Das schmückende Beiwort im französischen Volkslied

Inaugural-Dissertation

zur Erlangung der Doktorwürde
der Hohen Philosophischen Fakultät
der Martin Luther-Universität Halle-Wittenberg

vorgelegt

von Studienassessor
Hans Müller
aus Halberstadt

Halle 1936

Buchdruckerei Heinrich John, Halle

1. Berichterstatter: Geheimrat Prof. Dr. Voretzsch.
2. Berichterstatter: Prof. Dr. Weyhe.

Tag der mündlichen Prüfung: 19. Februar 1936.

R. UNIV.
BIBLIOTHEEK
LEIDEN

Meiner Mutter
und dem Andenken meines Vaters
in Dankbarkeit gewidmet

Inhaltsübersicht.

Seite

Literaturverzeichnis VII

Einleitung 1

I. Zusammenstellung der vorliegenden Beiträge zur Frage des Beiworts im Volkslied 7

II. Die Stellung des Beiworts im französischen Volkslied . 20

III. Der Anteil der einzelnen Volksliedgattungen am schmückenden Beiwort 26

IV. Die Frage der zweckmäßigsten Einteilung der Beiwörter 31

V. Übersicht über die im französischen Volkslied vorkommenden schmückenden Beiwörter 35

1. Das meist gebrauchte Beiwort beau 38

2. Die häufig vorkommenden Beiwörter blanc, bon, grand, joli, petit 46

3. Die Beiwörter von mittlerer Häufigkeit des Vorkommens 67

4. Vereinzelt gebrauchte Beiwörter 83

VI. Übersicht über die angezogenen Substantive und die dazugehörigen Beiwörter 92

1. Die Natur 93

2. Der Mensch 98

3. Die Kultur 109

VII. Substantiv und Beiwort im Zusammenhang der Handlung 113

Schlußbetrachtung 116

Digitized by the Internet Archive
in 2026

https://archive.org/details/IA41544704_0011

Literaturverzeichnis.

A. Texte.

I. Französisch.

a) Volkslied.

Arbaud, Damase, Chants populaires de la Provence, 2 Bde., Aix 1862. (Ad)

Arnaudin, Félix, Chants populaires de la Grande-Lande, Paris 1912. (An)

Barbillat, Emile, et Touraine, Laurian, Chansons populaires dans le Bas-Berri, 5 Bde., Châteauroux 1930/31. (Bb)

Bailleux et Dejardin, Choix de chansons et poésies wallonnes (Pays de Liège), Liège 1844. (BD)

Bartsch, Karl, Altfranzösische Romanzen und Pastourellen, Leipzig 1870. (Ba)

Beauquier, Charles, Chansons populaires recueillies en Franche-Comté, Paris 1894 (Bq)

Bladé, M. Jean-François, Poésies populaires en langue française recueillies dans l'Armagnac et l'Agenais, Paris 1879. (BA)

— Poésies populaires de la Gascogne, 3 Bde., Paris 1881/82 (Les lit. pop. de toutes les nat. V—VII). (BG)

Branchet, Léon, et Plantadis, Johannès, Chansons populaires du Limousin, Paris 1905. (BP)

Buchon, Max, Chants populaires de la Franche-Comté, Paris 1878. (Bch)

Bujeaud, Jérôme, Chants et chansons populaires des provinces de l'ouest, 2 Bde., Niort 1866. (Bu)

Carnoy, E. Henry, Littérature orale de la Picardie, Paris 1883 (Les lit. pop. de toutes les nat. XIII). (Ca)

Cénac-Moncaut, Littérature populaire de la Gascogne, Paris 1868. (CM)

Crane, Thomas Frederick, Chansons populaires de la France, New York, London 1891. (Cr)

Daymard, Joseph, Vieux chants populaires recueillis en Quercy, Cahors 1889. (Dd)

Decombe, Lucien, Chansons populaires recueillies dans le département d'Ille-et-Vilaine, Rennes 1884. (Dc)

Doncieux, George, Le romancéro populaire de la France, Paris 1904. (Do)
Fleury, Jean, Littérature orale de la Basse-Normandie, Paris 1883 (Les lit. pop. de t. I. nat. XI) (Fl)
Gérold, Théodore, Chansons populaires des XV^e^ et XVI^e^ siècles (Bibl. Rom. Bd. 190/92), Strasbourg 1921. (Gé)
Guillon, Charles, Chansons populaires de l'Ain, Paris 1883. (Gn)
Lambert, Louis, Chants et chansons populaires du Languedoc, 2 Bde., Paris, Leipzig 1906. (Ll)
Le Héricher, Edouard, Littérature populaire de Normandie, Avranches 1884. (Hé)
Luzel, F. M., Chants populaires de la Basse-Bretagne, 2 Bde., Lorient 1868/74. (Lu)
Millien, Achille, Chants et chansons (Littérature orale et traditions du Nivernais), 3 Bde., Paris 1906. (Mn)
Montel, Achille, et Lambert, Louis, Chants populaires du Languedoc, Paris 1880. (ML)
Orain, Adolphe, Folk-Lore de l'Ille-et-Vilaine, 2 Bde., Paris 1897/98 (Les lit. pop. de t. I. nat. XXXIII—XXXIV). (Or)
Paris, Gaston, Chansons du XV^e^ siècle, Paris 1875. (Pa)
Pineau, Léon, Le Folk-Lore du Poitou, Paris 1892. (Pi)
Poueigh, Jean, Chansons populaires des Pyrénées françaises, Paris 1926. (Pou)
Puymaigre, Le comte de, Chants populaires recueillis dans le pays messin, 2 Bde., Metz, Paris 1865. (Puy)
Quépat, Nérée, Chants populaires messins, Paris 1878. (Qu)
Ritz, Jean, Les chansons populaires de la Haute-Savoie, Annecy 1900. (Rt)
Rivarès, Frédéric, Chansons et airs populaires du Béarn, Pau 1844. (Ri)
Rolland, Eugène, Recueil de chansons populaires, 6 Bde., Paris 1883. (Ro)
Sébillot, Paul, Littérature orale de la Haute-Bretagne, Paris 1881 (Les lit. pop. de t. I. nat. I). (SB)
— Littérature orale de l'Auvergne, Paris 1898 (Les lit. pop. de t. I. nat. XXXV). (SA)
Servettaz, Cl., Chants et chansons de la Savoie, Paris, Annecy 1910. (Sz)
Soleville, Emmanuel, Chants populaires du Bas-Quercy, Paris 1889. (Sv)
Tarbé, Prosper, Romancéro de Champagne, 5 Bde., Reims 1863/64. (Ta)
Tiersot, Julien, Mélodies populaires des provinces de France (Publiées en huit séries...), Paris 1887. (Ti)
Tiersot, Julien, Chansons populaires recueillies dans les Alpes françaises, Grenoble, Moutiers 1903. (TiA)
Trébucq, Sylv., La chanson populaire en Vendée, Paris 1896. (TrV)

— La chanson populaire et la vie rurale des Pyrénées à la Vendée, 2 Bde., Bordeaux 1912. (TrP)
Ulrich, Jakob, Französische Volkslieder, Leipzig 1899. (Ul)
Weckerlin, J. B., Chansons populaires du pays de France, Paris 1903. (We)

b) Pseudovolkslied und Kunstdichtung.

Bouchor, Maurice, et Tiersot, Julien, Chants populaires pour les écoles, 3 Bde., Paris o. J.
Champfleury-Weckerlin, Chansons populaires des provinces de France, Paris 1860.
Delloye, H. L., Chants et chansons populaires de France, 3 Bde., Paris 1843.
Dumersan, Théophile, Chants et chansons populaires de la France, 3 Bde., Paris 1848.
Engwer, Theodor, Choix de poésies françaises, Bielefeld und Leipzig 1930.
Plattner, Ph., Sammlung französischer Gedichte für die Schule, Karlsruhe 1890.

II. Italienisch.

Croze, Austin de, La chanson populaire de l'Ile de Corse, Paris 1911.
Dalmedico, Angelo, Canti del popolo veneziano, Venezia 1848.
Nigra, Costantino, Canti popolari del Piemonte, Torino 1888.
Righi, Ettore Scipione, Saggio di canti popolari veronesi, Verona o. J.
Tigri, Gius., Canti popolari toscani, Firenze 1869.
Ulrich, Jakob, Italienische Volksromanzen, Leipzig 1902.

III. Spanisch.

Böhmer, Eduard, Tanzlieder aus Malaga, aus dem Volksmund aufgezeichnet, 1859.
Böhl von Faber, Floresta de rimas antiguas castellanas, Hamburgo, 1811/15, ²1827/43.
Hofmann, Conrad und Wolf, Ferdinand, Primavera y flor de romances, Berlin 1856.
Menéndez Pidal, Juan, Colección de los viejos romances que se cantan por los Asturianos, Madrid 1885.
Milá y Fontanals, Manuel, Observaciones sobre la poesía popular, con muestras de romances catalanes inéditos, Barcelona 1853.

B. Nachschlagewerke und Abhandlungen.

I. Zum Beiwort.

Albalat, Antoine, La formation du style, Paris 1901.
Barth, H., Charakteristik der Personen in der altfranz. Chanson d'Aiol, Stuttgart 1885.
Bekker, Immanuel, Homerische Ansichten und Ausdrucksweisen mit altfranz. zusammengestellt, Monatsberichte der Akademie der Wissenschaften, Berlin 1867, S. 429, 681, 730.

Drees, Heinrich, Der Gebrauch der Epitheta ornantia im altfranz. Rolandsliede, Münster 1883.
Elster, Ernst, Prinzipien der Literaturwissenschaft, Bd. II, Stilistik, Halle a. S. 1911.
Engel, Eduard, Deutsche Stilistik, Wien, Leipzig 1911.
Filipsky, A., Das stehende Beiwort im Volksepos, Villach 1886.
Graevell, P., Die Charakteristik der Personen im Rolandsliede, Heilbronn 1880.
Husse, Otto, Die schmückenden Beiwörter und Beisätze in den altfranz. Chansons de geste, Halle 1887.
Köhler, Karl, Das Epitheton ornans in der englischen Poesie von Chaucer bis Spenser (Masch. Schrift Diss.), Freiburg 1923.
Krehl, Alfred, Der Dichter des Gaydonepos, Diss. Tübingen 1909.
Mauß, Franz, Die Charakteristik der in der altfranz. Chanson de geste „Gui de Bourgogne" auftretenden Personen, Münster 1883.
Meyer, R. M., Deutsche Stilistik, München 1906.
Meyer, Walter, Über die Charakterzeichnung in der altfranz. Heldendichtung „Raoul de Cambrai", Kiel 1900.
Müller, Carl, Schmückende Beiwörter, im Dresdner Anzeiger vom 26. 5. 1902, Nr. 21, S. 163 ff.
Schneider, K., Die Charakteristik der Personen im „Aliscans", Jahresbericht, Waidhofen a. Ybbs 1901/02.
Schöningh, Theodor, Die Stellung des attributiven Adjektivs im Französischen (Kieler Dissertation), Paderborn 1898.
Schuwerack, Josef, Charakteristik der Personen in der altfranz. Chançun de Guillelme (Romanist. Arbeiten I), Halle 1913.
Stotz, Gottlieb, Epitheta ornantia im Kudrunlied (Tübinger Dissertation), Stuttgart 1930.
Ziller, Fritz, Der epische Stil des altfranz. Rolandsliedes, Programm, Magdeburg 1883.
Zutavern, Karl, Über die altfranz. epische Sprache, Heidelberg 1885.

II. Zum Volkslied.

d'Ancona, Alessandro, La poesia popolare italiana, Livorno 1878, ²1906.
Badke, Otto, Das italienische Volk im Spiegel seiner Volkslieder, Breslau 1879.
Böckel, Otto, Psychologie der Volksdichtung, Marburg 1913.
— Handbuch des deutschen Volksliedes, Marburg 1908.
Brouwer, Cornelis, Das Volkslied in Deutschland, Frankreich, Belgien und Holland, Groningen, den Haag 1930.
Coirault, P., Recherches sur notre ancienne chanson populaire traditionnelle, Paris 1927/33.
Daur, Albert, Das alte deutsche Volkslied nach seinen festen Ausdrucksformen betrachtet, Leipzig 1909.
Elschner, Otto, Über den Stil französischer geschichtlicher Lieder, Halle a. S. 1896.

Fehr, Bernhard, Die formelhaften Elemente in den alten englischen Balladen, Basel 1900.
Fröhlich, Hilar, Der Dialog im französischen Volkslied, Greifswald 1913.
Götze, Alfred, Der Stil des Volksliedes, in der Zeitschrift f. d. deutschen Unterricht, 28. Jg., S. 241 ff., Leipzig 1914.
Hauffen, Adolf, Die deutsche Sprachinsel Gottschee, Graz 1895.
Hoeber, Karl, Beiträge zur Kenntnis des Sprachgebrauchs im Volkslied des XIV. und XV. Jahrhunderts, Berlin 1908.
Kasper, Edmund, Das französische Volkslied, in der Zeitschrift für franz. u. engl. Unterricht, Bd. 33, 1934, Berlin, S. 297 ff.
Keller, Walter, Das toskanische Volkslied, Basel 1908.
Meier, John, Kunstlieder im Volksmunde, Halle a. S. 1906.
Meyer, Richard M., Die altgermanische Poesie nach ihren formelhaften Elementen beschrieben, Berlin 1889.
Morf, Heinrich, Das französische Volkslied, im Archiv Bd. CXI, 1903, S. 122 ff.
Rathery, E.-J.-B., Des chansons populaires et historiques en France, in Le Moniteur Universel, Journal officiel de l'Empire français, 19 mars 1853 S. 513 f. und 23 avril 1853 S. 449 f.
Scheffler, Wilhelm, Die französische Volksdichtung und Sage, 2 Bde., Leipzig 1884.
Talvj, Versuch einer geschichtlichen Charakteristik der Volkslieder germanischer Nationen mit einer Übersicht der Lieder außereuropäischer Völkerschaften, Leipzig 1840.
Ticknor, Popular poetry of the Teutonic nations, in North American Review, Boston 1836, S. 265 ff.
Tiersot, Julien, Histoire de la chanson populaire en France, Paris 1889.
Uhland, Ludwig, Schriften zur Geschichte der Dichtung und Sage, Stuttgart 1865/66.
Weddigen, Otto, Geschichte der deutschen Volksdichtung seit dem Ausgange des Mittelalters bis auf die Gegenwart, Wiesbaden 1895.
Wirth, Alfred, Untersuchungen über formelhafte und typische Elemente in der englisch-schottischen Volksballade, Halle 1897.
— Typische Züge in der englisch-schottischen Volksballade, Programm, Bernburg 1914.

Einleitung.

Die Untersuchung des schmückenden Beiworts in der Dichtung ist wiederholt zum Gegenstand wissenschaftlicher Arbeiten gewählt worden. Wenn man die bisher vorliegenden Darstellungen dieser Art einmal durchmustert, so ergibt sich, daß die romanische Philologie das epitheton ornans bisher nur im Rahmen von Abhandlungen über den Stil des altfranzösischen Epos berücksichtigt hat. Entscheidender für uns aber ist die Tatsache, daß nicht nur die romanische Philologie, sondern auch alle andern Zweige der philologischen Wissenschaft bei Untersuchungen über das schmückende Beiwort das Gebiet des Volkslieds bisher fast völlig außer acht gelassen haben.

Auch die nicht dem Gebiet der romanischen Philologie angehörenden einschlägigen Abhandlungen ziehen den Kreis ihrer Untersuchung meist verhältnismäßig eng. Sie behandeln das schmückende Beiwort in seiner Verwendung bei einem einzelnen Dichter, etwa „Die homerischen stabilen Beiwörter“ [1]), „Die Adjektive im Beowulf“ [2]), oft auch unter Beschränkung auf einen ganz bestimmten Teil seines Werkes, so z. B. die horazischen Oden [3]), den Tristan Gottfrieds von Straßburg [4]), das Kudrunlied [5]), Otfrieds Evangelienbuch [6]), oder es werden Dichtungen

[1]) Dr. Albert Schuster, Untersuchungen über die homerischen stabilen Beiwörter, Programm, Stade 1866.

[2]) Moritz Scheinert, Die Adjektive im Beowulfepos als Darstellungsmittel, Paul und Braunes Beiträge XXX, S. 345 ff., Halle 1905.

[3]) Ant. Othmar Černý, Über das sogenannte epitheton ornans in den horazischen Oden, Programm, Brünn 1878.

[4]) Paul R. Pope, Die Anwendung der Epitheta im Tristan Gottfrieds von Straßburg, Halle 1903.

[5]) Gottlieb Stotz, Epitheta ornantia im Kudrunlied, Stuttgart 1930.

[6]) W. Stümbke, Das schmückende Beiwort in Otfrieds Evangelienbuch, Greifswald 1905.

einer Zeitepoche für die Untersuchung zusammengefaßt, wie etwa die mittelhochdeutschen volkstümlichen Epen[1]), die deutschen Dichtungen des XII. Jahrhunderts[2]), das Liebeslied des XII. Jahrhunderts[3]), die Poesie von Chaucer bis Spenser[4]). Wenn nun im folgenden m. W. erstmalig der Versuch unternommen wird, das Volkslied einer bestimmten Nation auf das schmückende Beiwort hin zu untersuchen, so fehlt dafür fast jegliche Vorarbeit. Es bestehen Schwierigkeiten, mit denen die bisherigen Untersuchungen nicht oder doch nur in weit geringerem Umfang zu rechnen hatten; denn das Volkslied einer ganzen Nation läßt sich in seiner räumlichen und zeitlichen Ausdehnung natürlich viel schwerer erfassen als etwa ein Einzelwerk oder sämtliche Werke eines bestimmten Dichters oder Einzelwerke einer bestimmten Zeitepoche. Damit drängt sich uns die Frage auf, was wir im folgenden eigentlich unter „Volkslied" verstehen wollen. Wir wollen die Antwort darauf nicht in Form einer Definition geben, die sich zu den vielen schon bestehenden noch hinzugesellen würde; denn soviel scheint klar, daß jede Definition unbefriedigend bleibt und bleiben muß, weil eben die Grenzen zwischen Volkslied, volkstümlichem Lied und Kunstlied nicht starre, sondern fließende sind. Wir sprechen es überhaupt ganz frei aus, daß es beinahe lächerlich erscheinen würde, wollte man nach der fast unermesslichen Literatur, die über das Volkslied besteht, sich anmaßen, zu dieser Frage in einer Einleitung Gedanken von Bedeutung beisteuern zu können. Es kann umso weniger unsere Aufgabe sein, hier die mannigfachen im Laufe der Zeit aufgetretenen Meinungen über das Volkslied zu erörtern, als eine ganze Reihe von Schriften diese Fragen ausführlich besprechen[5]) und erst neuerdings wieder von holländischer Seite der verdienstvolle Versuch unternommen ist, eine entwicklungsgeschichtliche Ge-

[1]) Hawel, Das schmückende Beiwort in den mittelhochdeutschen volkstümlichen Epen, Greifswald 1908.

[2]) Albert Lackner, Das schmückende Beiwort in den deutschen Dichtungen des XII. Jahrhunderts, Greifswald 1903.

[3]) Otmar Schissel von Fleschenberg, Das Adjektiv als Epitheton im Liebesliede des XII. Jahrhunders, Leipzig 1908.

[4]) Karl Köhler, Das Epitheton ornans in der englischen Poesie von Chaucer bis Spenser (Maschinenschrift), Freiburg 1923.

[5]) P. Levy, Geschichte des Begriffes Volkslied, Berlin 1911. — Eduard Wechssler, Begriff und Wesen des Volksliedes, Marburg 1913. — Alfred Götze, Vom deutschen Volkslied, Freiburg i. B. 1921.

samtdarstellung dieses Fragenkomplexes zu geben[1]). Wir begnügen uns vielmehr, ähnlich wie Fröhlich in seiner Abhandlung „Der Dialog im französischen Volkslied“[2]) mit der Feststellung, daß wir zur Gewinnung unseres Materials notwendigerweise auf die vorhandenen Sammlungen angewiesen sind und die in ihnen enthaltenen Lieder eben als Volkslieder betrachten. Damit soll nun freilich nicht gesagt sein, daß jede Sammlung, die chansons populaires ankündigt, allein durch diesen Titel schon Berücksichtigung erheischt. Wir behalten es uns vielmehr durchaus vor, Sammlungen, die offensichtlich weder wissenschaftlich noch volkskundlich eingestellt sind, von der Berücksichtigung auszuschließen. Man kann hier z. B. auf Dumersans „Chants et chansons populaires de la France“ hinweisen. Dieses Werk enthält neben echten Volksliedern zahlreiche zur Zeit der Entstehung der Sammlung beliebte, heute aber längst vergessene Bänkelsängerlieder. Weiter sei Champfleury-Weckerlin, Chansons populaires des provinces de France genannt, vor dem schon 1892 kein geringerer als Tiersot gewarnt hat; er bezeichnet die darin enthaltenen Texte als „presque tous des arrangements ou des traductions sans valeur et indignes de figurer dans un travail sérieux“[3]). In ganz ähnlichem Sinne hat sich neuerdings wieder Coirault geäußert:

„Le texte de beaucoup de ces chansons n'avait pas, en général, été fixé par des publications antérieures. Sa sincérité était donc sous la dépendence des éditeurs qui pouvaient désirer le rendre assez voisin du texte littéraire pour qu'il puisse être goûté. Et je crois qu'ils n'y ont pas manqué. Enjoliver, compléter, composer peut-être même un air nouveau lorsque l'air ancien manquait ou ne plaisait pas, le tout sans en rien dire, bien entendu, n'était point péché pour eux.“[4])

Schließlich sei noch die in Frankreich viel benutzte Sammlung von Bouchor-Tiersot[5]) erwähnt, über die sich Servettaz in der

---

[1]) Cornelis Brouwer, Das Volkslied in Deutschland, Frankreich, Belgien und Holland, Groningen, Den Haag 1930.

[2]) Hilar Fröhlich, Der Dialog im französischen Volkslied, Greifswald 1913. Dort heißt es auf S. 10: „Wir können die in den oben angeführten, von wissenschaftlich geschulten und gewissenhaften Forschern veranstalteten Sammlungen enthaltenen Lieder ruhig als wirkliche Volkslieder hinnehmen“.

[3]) Revue des traditions populaires, Bd. 7, 1892, S. 370.

[4]) P. Coirault, Recherches sur notre ancienne chanson populaire traditionnelle, 1927/33 Exposé III, S. 197.

[5]) Chants populaires pour les écoles. Poésies de M. Bouchor, mélodies composées ou recueillies par J. Tiersot, 3 Bde., Paris o. J.

Einleitung zu seiner Volksliedersammlung der Savoie in anerkennenden Worten äußert[1]). Dazu ist zu sagen, daß im Sinne des Musikwissenschaftlers hier noch Volkslieder vorliegen mögen. Für uns, die wir die Texte zu untersuchen haben, kann hier von Volksliedern nicht mehr die Rede sein.

Sammlungen also, die wie die eben genannten Bänkelsängergut, Übersetzungen, Nachdichtungen, Umgestaltungen oder gar neu gedichtete nach Volksliedmelodien gesungene Texte enthalten, scheiden zum mindesten für die Gewinnung positiver Ergebnisse aus.

Ähnlichen Schwierigkeiten wie bei der Definition des Begriffes „Volkslied" begegnen wir auch bei der Deutung des Begriffes „schmückendes Beiwort", der wörtlich dem griechisch-lateinischen Ausdruck „epitheton ornans" nachgebildet ist. Um zunächst zu klären, inwiefern dieses Beiwort eigentlich „schmückend" genannt werden kann, führen wir eine Bemerkung Engels an, die sich in seiner Stilistik findet; er sagt dort:

„In einer berühmten Stillehre wird in Schillers Versen: „Da tritt ein braun Bohemerweib mich an mit diesem Helm ...." „braun" ein verschönerndes Adjektiv, ein „epitheton ornans" genannt. Du lieber Himmel, verschönernder Schmuck für die Zigeunerhexe! „Braun" ist das Licht, durch das der ganze Auftritt erst voll sichtbar wird; ist innerste Notwendigkeit, nicht aufgeklebtes Ornament"[2]).

Hierzu ist zunächst einmal festzustellen, daß hier in willkürlicher Weise aus dem schmückenden ein „verschönerndes" Adjektiv gemacht wird, woraus dann der seltsame Schluß gezogen wird, der betreffende Autor betrachte „braun" an dieser Stelle als „aufgeklebtes Ornament". Engel scheint allen Ernstes anzunehmen, daß der Ausdruck „schmückendes Beiwort" dahin zu verstehen ist, daß dadurch Personen oder Sachen geschmückt werden sollen, sonst könnte er nicht den völlig abwegigen Einwand machen, verschönernder Schmuck für eine Zigeunerhexe sei widersinnig. Wir halten dieser irrigen Auffassung einen Satz aus einem anspruchslosen Zeitungsartikel entgegen, der mit vollem Recht das gerade Gegenteil von Engels Anschauung feststellt:

[1]) Cl. Servettaz, Chants et chansons de la Savoie, Paris/Annecy 1910, S. XXIX.

[2]) Eduard Engel, Deutsche Stilistik, Wien, Leipzig 1911, S. 138. Leider nennt Engel weder Verfasser noch Titel, konnte auch auf meine Anfrage nicht mehr angeben, um welche Stillehre es sich handelt.

„Schmückende Beiwörter dienen nicht der Zierde der betreffenden Sache, sie können auch häßliche Eigenschaften bezeichnen (die dickbäuchige Spinne, die giftgeschwollene Kröte usw.), geschmückt wird durch sie die Rede“[1]).

Wir sind uns also zunächst darüber klar geworden, daß der Dichter epitheta ornantia wählt, nicht, um die von ihm dargestellten Personen und Dinge zu schmücken oder zu verschönern, sondern um dadurch eine möglichst anschauliche und eindrucksvolle Wirkung zu erzielen. Ob solche Beiwörter eine schöne oder häßliche Eigenschaft enthalten oder ob sie rein sachlich beschreiben, ist völlig belanglos.

Aber auch von dieser vereinzelter dastehenden, soeben richtiggestellten Mißdeutung des Begriffes abgesehen besteht keineswegs Einigkeit darüber, was eigentlich unter „Beiwort“ und weiterhin „schmückendem“ Beiwort zu verstehen ist. „Nirgends empfinden wir den Mangel brauchbarer Vorarbeiten störender als hier“, sagt R. M. Meyer in seiner Stilistik zur Lehre vom Epitheton (S. 50). Für unsere Zwecke genügt es, wenn wir einen grundsätzlichen Unterschied zwischen dem für das Verständnis des Zusammenhangs notwendigen und dem dazu nicht erforderlichen Beiwort machen. Das erstere trägt logischen Charakter, während das letztere ästhetische Funktionen erfüllt. Für unsere Untersuchung scheidet die an erster Stelle genannte Gruppe, das logisch-differenzierende Beiwort, aus, alles übrige aber erfordert Berücksichtigung. In unserm Sinne also ist „braun“ in dem oben angeführten, aus Schillers „Jungfrau von Orleans“ entnommenen Beispiel durchaus schmückendes Beiwort. Während Engel hier von „innerster Notwendigkeit“ spricht, stellen wir fest, daß „braun“ an der angeführten Stelle kein notwendiges Attribut ist und zweifellos nicht auf die logische, sondern auf die ästhetische Seite der Darstellung fällt. Zu beachten ist freilich — und das ist, ähnlich wie bei der Definition des Begriffes „Volkslied“, zugleich der Grund für die Schwierigkeit der Begriffsbestimmung des schmückenden Beiworts —, daß nicht alle Fälle so eindeutig liegen wie der eben besprochene, daß vielmehr auch hier die Grenzen zwischen beiden Gruppen fließende sind. Mit Recht sagt Karl Köhler (S. 9):

---

[1]) Carl Müller, Schmückende Beiwörter in: Dresdner Anzeiger, Montagsbeilage vom 26. 5. 1902, Nr. 21, S. 163—166.

„Man wird in einzelnen Fällen streiten können, ob man es mit einem ästhetischen oder differenzierenden Beiwort zu tun hat. Daß hier keine scharfen Grenzen gezogen werden können, lehrt ein Blick auf die Beschaffenheit der Sprache. Die ästhetischen Epitheta sind keine Sprachelemente besonderer Art, sie sind auch Wortbezeichnungen; sie haben nur eine spezifisch künstlerische Absicht, sofern sie dem dargestellten Gegenstand ein Colorit für die Einbildungskraft geben. In welchem Maße dieser Zweck erreicht wird, hängt von der Phantasie des einzelnen ab".

Wir nennen also im folgenden schmückendes Beiwort das, was Elster in seiner Stilistik allgemein als Epithese charakterisiert[1]):

„Von Belang sind für uns alle ästhetisch wirkenden Epithesen, die charakterisierenden ebenso gut wie die idealisierenden. Und so können wir zusammenfassend sagen: die epithetische Apperzeption liegt dann vor, wenn der Auffassende zu den begrifflichen Trägern der Aussage sachlich entbehrliche, aber ästhetisch wertvolle Zusätze macht".

[1]) Ernst Elster, Prinzipien der Literaturwissenschaft, II. Bd. Stilistik, Halle a. S. 1911, S. 162.

I. Zusammenstellung der vorliegenden Beiträge zur Frage des Beiwortes im Volkslied.

An den Anfang unserer Untersuchung über das schmückende Beiwort im französischen Volkslied stellen wir eine Übersicht über die bisher vorliegenden Beiträge zur Frage des Beiworts im Volkslied. Es kommt uns dabei zugleich darauf an festzustellen, wann und in welchem Sinne man solche Fragen bisher behandelt und so die Bedeutung der Beiworte als Merkmale volksmäßigen Dichtens erkannt hat. Damit ist ohne weiteres gegeben, daß es sich nicht gerade um das französische Volkslied zu handeln braucht. Uns beschäftigt zunächst die Frage ganz im allgemeinen, und so werden uns alle Äußerungen willkommen sein, ganz gleichgültig, welches Volk sie gerade betreffen. Die darin enthaltenen Feststellungen werden ja mehr oder minder für die Beurteilung des Volkslieds aller Völker und somit auch das französische Bedeutung haben. Die einschlägigen Stellen, so kurz oder lang sie auch sein mögen, sind für unsere Untersuchung von solcher Bedeutung, daß wir nicht darauf verzichten können, sie hier wörtlich wiederzugeben. Wir werden bei unserer Zusammenstellung auch Werke nennen, die sich mit dem Beiwort im Volkslied nicht befassen, während sie ihrer Themastellung nach zu einer Behandlung dieser Frage verpflichtet gewesen wären.

Wie Scheffler in seinem Buch über die französische Volksdichtung behauptet, soll Ticknor 1836, und das würde die m. W. früheste Äußerung zu der uns beschäftigenden Frage sein, in einem Aufsatz in der Northamerican Review gesagt haben, „daß die Volkspoesie das schmückende Beiwort (Epitheton) verschmäht“ [1]). Bei einer Durchsicht des angezogenen Artikels ist man zunächst erstaunt, darin folgende für uns sehr bedeutsame Stelle zu finden [2]):

---

[1]) Wilhelm Scheffler, Die französische Volksdichtung und Sage, Leipzig 1884, S. 243.

[2]) Ticknor, Popular Poetry of the Teutonic Nations in: Northamerican Review Nr. XCI (April), Boston 1836, S. 265ff.

„In all traditionary poetry you meet with frequent repetitions of certain stereotype phrases and terms. The same actions are almost without variation expressed in the same form of words. Our readers well know, how much also the king of popular singers, Homer, shares in this peculiarity. Besides the frequent recurrence of whole stanzas, there are also stereotype epithets, common to all popular poetry. In the Eastern-Slavic poetry, all subjects worthy of praise, are white, all fountains cool; the cuckoo is grey, the sabre is sharp, the sea is blue etc. There are other similar epithets peculiar to each of the Slavic nations separately. In the ancient English ballads also, similar constantly recurring expressions are found: my (his) own true love, applied indiscriminately to faithful and faithless lovers, just as in the Servian song, the swarthy Arab's hand is white; robes of green, my merry men all, and many others. In the Scandinavian popular ballads all cloaks are blue or grey, all damsels proud, or when mentioned by their Christian names little, as little Kirstin, Sidselille, etc. the harp is golden, the noble steed grey. German popular poetry has fewer epithets; but it abounds in repetitions of certain phrases and expressions. The simplest actions or occurrences are introduced by an interrogation:

What draws he from his pocket?
A knife pointed and sharp, etc.

What found she standing in the road?
A hazel, that was green, etc.

Spanish and Italian popular poetry, since these languages, from their more poetical nature, are instruments more easily managed, partake least of this peculiarity; their poets take however the more liberty in borrowing thoughts and ideas from each other".

Es erscheint unverständlich, daß derselbe Mann, der das Verdienst hat, als erster darauf hingewiesen zu haben, welche wichtige Rolle das Beiwort im Volkslied aller Völker spielt, zugleich behauptet haben soll, die Volkspoesie verschmähe das schmückende Beiwort. Es ist nicht ohne Interesse, hier festzustellen, daß Schefflers Behauptung, für die er sich auf Arbaud[1]) beruft, ganz und gar den Tatsachen widerspricht. Im weiteren Verlauf seines Artikels kommt nämlich Ticknor auch auf die altdänische Volksdichtung zu sprechen und sagt, ausschließlich mit Bezug auf sie (S. 284):

„The words fall sharp like the strokes of the sword; heavy like the hammer on the anvil; and each word is a deed. Nothing is said but what ist most necessary; and even here much is left to the imagination".

Arbaud übersetzt diese Stelle in der Einleitung zu seiner Volksliedersammlung der Provence folgendermaßen[1]):

[1]) Damase Arbaud, Chants populaires de la Provence, Aix 1862/64, S. XXV.

„Les mots tombent pressés, dit M. Ticknor, puissants, hardis comme les coups de l'épée vengeresse, comme les battements du marteau sur le fer ardent; chaque parole vaut un acte; l'épithète est dédaignée, point de descriptions, point d'efforts.

Zu bemängeln daran ist erstens die völlig willkürliche Wiedergabe von „nothing is said but what is most necessary" durch „l'épithète est dédaignée", und besonders zweitens, daß eine von Ticknor ausdrücklich räumlich und zeitlich eingeschränkte Charakteristik von Arbaud in leichtfertiger Weise für das Volkslied überhaupt verallgemeinert wird. Es zeigt sich hier mit aller Deutlichkeit, wie gefährlich es unter Umständen werden kann, wenn man sich wie Scheffler blindlings auf einen Gewährsmann verläßt.

Im Jahre 1840 folgt Talvjs „Versuch einer geschichtlichen Charakteristik der Volkslieder germanischer Nationen". An der für uns wichtigen Stelle heißt es[1]):

„In aller traditionellen Poesie wird man häufige Wiederholungen gewisser stereotyper Redensarten und Ausdrücke finden. Die nämlichen Handlungen werden fast ohne Unterschied durch die nämlichen Redeformen eingeführt. Unsere Leser wissen, wie sehr der König der Volkssänger, Homer, diese Eigentümlichkeit teilt. Der Aufgang des Tages wird immer wieder mit denselben Worten beschrieben:

„Und als die dämmernde Frühe mit Rosenfingern erwachte".

Ein Gespräch wird immer mit dem Verse geschlossen:

„Also redeten Jen' im Wechselgespräch mit einander".

Längere Reden oder Erzählungen beginnen gewöhnlich:

„Gern will ich dir dieses verkünden, ganz nach der Wahrheit".

Hierher gehören auch die sich einförmig wiederholenden Bezeichnungen der Helden: der göttliche Dulder Odysseus, der helmumflatterte Hektor, der verständige Jüngling Telemachos, usw. — Die serbischen epischen Lieder und Periodenanfänge sind nicht weniger feststehend. Eine ganze Anzahl von Gedichten beginnt: „Tranken Wein zwei wackere Serbenhelden" oder dem ähnlich eine andere Anzahl: „In der Frühe ritten die Woiwoden" usw. Außer solchen immer wieder vorkommenden ganzen Versen sind auch stereotype Beiwörter allen Volksliedern gemeinsam. In den ostslavischen Liedern sind alle preiswürdigen Gegenstände weiß, alle Gewässer kühl, der Kuckuck ist grau, der Säbel scharf, die See blau usw. In den skandinavischen Balladen sind alle Mäntel blau, alle adligen Mädchen stolz, oder wenn sie bei ihren Vornamen genannt werden, klein, ein Wort der Liebkosung, wie jenes eine Bezeichnung der edelen Geburt, als klein Christel, Sidselille usw. Die Harfe ist golden, das edle Roß ist grau usw. Auch in den altenglischen

[1]) Talvj, Versuch einer geschichtlichen Charakteristik der Volkslieder germanischer Nationen mit einer Übersicht der Lieder außereuropäischer Völkerschaften, Leipzig 1840, S. 133/135.

Balladen finden wir immer die nämlichen Ausdrücke wiederkehren: my (his) own true love, wird ohne Unterschied auf treue und untreue Liebende angewendet, gerade wie in einem serbischen Liede die Hände des schwarzen Mohren weiß sind, denn dieses ist ein stereotypes Beiwort der Hand, jenes des Mohren; the green wood, robes of green, my merry men all — und viele andere. Die deutschen Volkslieder haben weniger Beiwörter, allein sie sind so voll wie die irgend eines anderen Volkes von stehenden Redeformen und Ausdrücken, die nämlichen Handlungen zu bezeichnen. Eine Eigentümlichkeit, die sie für sich allein haben, ist, daß die einfachsten Handlungen in interrogativer Form eingeführt werden:

Was zog er aus seiner Tasche?
Ein Messer so spitzig und scharf usw.

Die Volkslieder der romanischen Sprachen haben weniger stereotype Redeformen; sie sind Werkzeuge, die sich mit mehr Bequemlichkeit handhaben lassen, und die Einkleidung des Gedankens in neue Worte ist comparativ leicht. Doch nehmen ihre Dichter dafür desto mehr Freiheit, Gedanken und besonders Bilder von einander zu borgen".

In dieser Hinsicht bringt also Talvj fast nichts, das nicht schon von Ticknor erschöpfend auseinandergesetzt wäre, ja sie gibt eigentlich nur eine deutsche Übersetzung der Ticknorschen Ausführungen, wobei sie allerdings vergißt, ihre Quelle anzugeben. Nicht ohne Interesse ist, daß Ticknors Angabe, spanische und italienische Volksdichtung verwendeten am wenigsten stereotype Redeformen, von Talvj auf die romanischen Sprachen überhaupt ausgedehnt wird.

Sodann wäre Hoffmann von Fallerslebens Sammlung „Schlesische Volkslieder mit Melodien" aus dem Jahre 1842 zu erwähnen, in deren Einleitung „einige äußere Kennzeichen des eigentlichen Volksliedes" besprochen werden. Als drittes Merkmal werden dort „oft wiederkehrende charakteristische Beiwörter" genannt[1]):

„Das rote Gold, der grüne Wald, die grüne Heide, das grüne Gras, das weite breite Feld, das tiefe Tal, die breite Linde, der junge Knabe, das schwarzbraune Mägdelein, die schwarzbraunen Äugelein, der kühle Wein usw.".

Im Jahre 1853 veröffentlichte E.-J.-B. Rathery im Moniteur eine Aufsatzfolge mit dem Titel „Des chansons populaires et historiques en France", in der die Frage des Beiworts auch behandelt wird[2]):

[1]) Hoffmann von Fallersleben, Schlesische Volkslieder mit Melodien, Leipzig 1842, S. V.

[2]) Le Moniteur Universel, Journal officiel de l'Empire Français, Nr. 78, Samedi 19 mars, Paris 1853, S. 514.

„La Muse populaire a certaines images, certains tours qu'elle affectionne. Les mêmes actions sont presque invariablement exprimées par les mêmes mots. Aux interrogations qu'elle aime, la réponse se fait toujours en reproduisant les termes de la demande. On a reconnu les allures du vieil Homère. Un autre point de ressemblance, c'est que les mêmes épithètes reviennent avec les mêmes noms auxquels elles semblent être incorporées.

Ainsi dans la poésie oriento-slave, tout ce qui est beau est blanc, le coucou est toujours gris, la mer bleue, bleue aussi comme l'aile du corbeau, la chevelure de la bien-aimée. Robin Hood, dans la légende anglaise, parle sans cesse de la forêt verte (green wood), de ses joyeux compagnons (merry men). Nous avons aussi, quoique en moins grand nombre, de ces associations de mots favorites: Péronne la jolie, mon ami doux etc.".

Die Ausführungen lassen erkennen, daß Rathery gerade wie Talvj Ticknor stark verpflichtet ist, ja bis auf eine ganz kurze Andeutung für das französische Volkslied nur Ticknors Ausführungen ins Französische übersetzt.

P. Beyer nennt in Merker-Stammlers Reallexikon Uhland als den wohl ersten, der in seiner Abhandlung über das deutsche Volkslied auf die Bedeutung der formelhaften Beiwörter hingewiesen hat [1]). Leider ist Uhland zu der in der Einleitung seiner Abhandlung angekündigten Untersuchung von Stil, Vers und Strophenbau des deutschen Volksliedes nicht mehr gekommen. Hätte er seine Abhandlung zum Abschluß gebracht, so hätte er zweifellos auch die Beiwörter im deutschen Volkslied einer gründlichen Betrachtung unterzogen. Daß er nicht mehr dazu gekommen ist, erscheint umso bedauerlicher, als auch bis heute noch niemand diese Lücke ausgefüllt hat. Auf die Bedeutung der Beiwörter aber hat Uhland mehrfach, wenn auch nur kurz, hingewiesen. Es mag sein, daß seine Abhandlung in der heute vorliegenden Gestalt bereits abgeschlossen war, als die bisher angeführten Äußerungen über das Beiwort veröffentlicht wurden. An die Öffentlichkeit gelangte jedoch seine Abhandlung erst nach seinem Tode im Jahre 1865.

An einer Stelle weist Uhland darauf hin, daß in der epischen Volksdichtung weder malerische Beiwörter noch ausgeführte Vergleichungen vorliegen; die Eigenschaften der Helden werden durch einfache Beiwörter: kühn, schnell, schön, milde, getreu,

[1]) Merker-Stammler, Reallexikon der deutschen Literaturgesichte Bd. I, Berlin 1925/26, S. 317.

ungetreu, grimmig u. dgl., oft auch mit Verstärkung dargestellt: wunderschön, sturmkühn, mordgrimm usw. Dann fährt er fort[1]):

„Aber auch die Farbe, die sinnliche Bezeichnung fehlt keineswegs in den Beiwörtern des äußerlich Erscheinenden. Die Hand ist die weiße, schneeweiße, der Mund der rote, rosenfarbene, so ferner: die spielenden Augen, die gelben Haare, das rote Gold, der grüne Wald, die grüne Heide, die breite Linde, der kalte Brunnen, das tiefe Tal, das wilde Meer, der kühle Morgen, des Morgens in dem Taue, der Sommertag, der sommerlange Tag. So anspruchslos diese Beiwörter lauten, so sind sie doch weder nichtssagend, noch überzählig".

An einer anderen Stelle kommt die Beziehung zum Volkslied zum Ausdruck[2]):

„Den deutschen Volksliedern ist mit den aus dem Volksgesange hervorgegangenen Heldengedichten die große Einfachheit der Beiwörter und Vergleichungen gemein: der grüne Wald, das tiefe Tal, der kalte Brunnen, der rote Mund, die weiße Hand, der lichte Schild, der kühne Held, der getreue Mann; dann vergleichend: schneeweiß, schwarz wie Kohle, rabenschwarz, grün wie Gras oder Klee. Diese anspruchslosen Bezeichnungen sind doch darum keineswegs müßige, nichtssagende, sie lassen den Gegenstand eben in der Beschaffenheit, die sie angeben, zumeist in seinem frischesten, vollkommenen Zustand erscheinen, den Wald in seiner Grüne, den Mund in seiner Jugendröte, den Mann in seiner Tüchtigkeit. Mögen derlei Beiwörter in der Dichtersprache zu schlicht bedünken, so machen sie umgekehrt einen dichterischen Eindruck in der Sprache des alten Rechts, wenn die Weistümer von den Vögeln im grünen Wald, oder auch vom grauen, düstern, finstern Walde, vom roten Schilde, vom lichten Tag und der schwarzen Nacht sprechen. Hier und dort erweist sich das unerloschene Sprachgefühl, dem auch das einfachste Wort noch seine ganze sinnliche oder sittliche Bedeutung hat; man sah die Farbe, den Tag, die Nacht glänzen und dunkeln, man blickte den hohen Berg hinan und in das tiefe Tal hinab, man fühlte den Stich ins Herz bei dem Worte: ungetreu".

1884 folgt der schon eingangs erwähnte Scheffler mit seinem Buche „Die französische Volksdichtung und Sage", hier wird (S. 243) zur Frage des Beiworts folgendes ausgeführt:

„Das eine ist zu erwähnen, daß das Volk selten mit seinen schmückenden Beiwörtern wechselt und möglichst bei der gleichen Gattung von Substantiven auch das gleiche Beiwort verwendet.

Hierher gehören mon petit cœur volage, sa main blanche, mon doux ami; vaillant, wenn es sich um die Charakterisierung von Rittern und Baronen handelt. Singt der Deutsche: „Weit über das blaue Meer", so lautet es im Französischen: „dessur la mer jolie". Der fließende Strom

[1]) Uhlands Schriften zur Geschichte der Dichtung und Sage, Stuttgart 1865/66, Bd. I, S. 392.

[2]) a. a. O., Bd. III, S. 190 f.

wird zum coulant ruisseau, auf welchem sich das joli bateau schaukelt; dem grünen Gehölz entspricht vert bocage, in welchem die weißen Lämmlein, blancs moutons, weiden".

Die noch heute unentbehrliche grundlegende Histoire de la Chanson Populaire en France von Julien Tiersot aus dem Jahre 1889 erwähnt das uns beschäftigende Problem mit keinem Wort. Das mag zunächst verwunderlich erscheinen, man wird aber diesem Mangel Verständnis entgegenbringen, wenn man berücksichtigt, daß Tiersot in erster Linie Musikforscher ist. Er hält sich für solche Fragen wie die uns vorliegende, die nicht in das Gebiet der Musik gehören, nicht für zuständig. So schreibt er mir:

„L'épithète? Mais cela est affaire de langue, je dirais volontiers de grammaire, et je ne vois pas trop qu'il y ait grand chose qui la distingue dans la chanson populaire autrement que dans la poésie savante, ou même la simple prose".

Diese Äußerungen sind insofern interessant, als sie zeigen, daß der größte französische Volksliedforscher rein musikalisch eingestellt ist und solchen Fragen, wie sie uns beschäftigen, ganz fremd gegenübersteht.

1895 schreibt Weddigen in seiner „Geschichte der deutschen Volksdichtung"[1]:

„Die Beiwörter in den Volksliedern zeichnen sich durch große Einfachheit und Ungesuchtheit aus, nicht minder die Vergleichungen. Der grüne Wald, das tiefe Tal, der kalte Brunnen, die weiße Hand, der rote Mund, der kühne Held, der getreue Mann, der lichte Schild; dann vergleichend: schneeweiß, schwarz wie Kohle, grün wie Klee usw. Die Bezeichnungen lassen den Gegenstand in der Beschaffenheit, die sie angeben, in seinem frischesten Zustande erscheinen".

Man sieht auf den ersten Blick, daß Weddigen sich darauf beschränkt, Uhlands Angaben zu wiederholen.

Interessant ist für uns sodann Elschners Untersuchung „Über den Stil französischer geschichtlicher Lieder". Wir führen aus dieser Arbeit den Abschnitt „Schmückende oder kennzeichnende Beiwörter und Zusätze" an; bezüglich der Belegstellen, auf deren Wiederholung wir dabei verzichten wollen, sei auf die Dissertation selbst verwiesen[2]):

[1]) Otto Weddigen, Geschichte der deutschen Volksdichtung seit dem Ausgange des Mittelalters bis auf die Gegenwart, Wiesbaden 1895, S. 31.

[2]) Otto Elschner, Über den Stil französischer geschichtlicher Lieder, Halle 1896, S. 33 f.

1. Lobende Epitheta:

a) für Länder:
en France jolie — France la jolye — la noble France;

b) für Städte und Burgen: joli:
Mezières la jolye — Péronne, Calais, Charité, Lyon, St. Quentin (auch la mer jolie, joly mois d'avril);
beau:
Arras li biaus — vile roiaus Jubinal;

c) für Personen und Völker: sehr häufig noble:
noble adventurier — un triès noble adv. — le noble roy de France — pour nobles affaires de son noble pays — le noble sainct père de Romme — la noble compagnie du prinche de renom;

franc:
le franc roy — prince franc — le franc conte;

bon; mit Vorliebe sind die Fürsten so genannt:
le bon roy — le bon prince de Condé — le bon duc — bons Françoys — les bons enfants de Dieppe — vos bons adventuriers de France;

gentil:
gentilz compagnons — gentil peuple de France — gentil armée;

unique:
c'est unique Poltrot;

un:
ung Bayart — ung Guise;

grand:
grand Louis le débonnaire — le grand diable;

puissant:
le puissant dieu des dieux (aber le haut Dieu);

brave, selten:
braves soldats;
Heinrich IV. heißt:
ce preux H. Bourbonnais — ce preux Henri débonnaire;
J. Clément: Cl. heuré;
die Franzosen: redoutez François.

2. Tadelnde (den Feinden, Gegnern angeheftet):

a) für Personen, Parteien und Völker: Sehr häufig faux und traitre:
Faulx Bourguignon — faulx Hennouyers — nos faulx ennemis — faulce nacion trop inique — le faulx conte de Flandres;

Traistres Ligueurs enragez — traistres Ligueux — traistres Huguenots — traistres Espagnols — François traistres;

maudit, ebenfalls häufig:
méchants Luthériens mauldits — mauldits Espagnols — ces mauldits Allemands — les infidèles et maudicts Allemant — les mauldicts Réistres — auch malheur maudit;

ord:
ords, vilains Lansquenets — cil ort Flamenc puant — auch nos péchés ords;
vilain:
les villains Hanotins;
noir:
les réistres noirs et Allemans;
mâtin:
Suisses mastins — matins Hanotins;
pervers:
ces Ligueurs pervers — les pervers Huguenots — pervers hérétiques — pervers Lorrains;
méchant:
ce Merle méchant;
sot:
sots Henotins;
Ironisch: vaillants Français — ces nobles Français.

1903 veröffentlichte Paul Fink eine Abhandlung über „das Weib im französischen Volkslied“ [1]). Eine Darstellung der für die Frau verwendeten Beiwörter fehlt darin leider ganz, obwohl die Themastellung die Behandlung dieser Frage nahe gelegt hätte.

Von großer Wichtigkeit sind für uns die Äußerungen Doncieux' in der Einleitung zu seinem Romancéro Populaire de la France [2]):

„Les descriptions sont actives, présentent des images simples, mais vivantes, et sont, en quelque sorte, des notations scéniques; ce ne sont pas les aspects changeants et momentanés, les nuances fugitives des êtres et des choses qu'elles nous dépeignent, mais bien plutôt leurs caractères immuables et dominants. Il est à remarquer que les sensations d'ordre visuel sont presque les seules que perçoivent ces âmes rustiques, que le monde des sons et des parfums leur reste pour ainsi dire clos, et qu'elles n'ont point recours aux enseignements du toucher pour définir le monde extérieur; c'est donc de nature visuelle que sont presque toutes les épithètes descriptives: un „vert“ pré, une „claire“ fontaine, un rosier „blanc“, un cheval „grison“, une belle a toujours la main „blanche“. Le fauve éclat de l'or est la couleur luxueuse qui accompagne toujours la beauté: la belle Barbière demande, pour servir ses pratiques, son „plat d'or“; le beau Déon, tire son „couteau d'or fin“; la fille du roi d'Espagne, lavandière à ces heures, a un „battoir doré“; Madeleine a un „peigne d'or“, un „manteau d'or“ et un „bijou d'or fin“; Marianson porte à ses

[1]) Paul Fink, Das Weib im französischen Volksliede, Berlin 1904.

[2]) George Doncieux, Le Romancéro Populaire de la France, Paris 1904, S. XXIII ff.

doigts des „anneaux d'or fin"; le capitaine habille sa belle en „or et en argent"; l'amante délaissée par son galant se fait faire une robe de „drap d'or". Dans deux seules épithètes tient la description des aspects les plus divers: les ondes bleues, fleuries d'écume, scintillent sous le rayonnement du soleil; c'est la „mer jolie"; que la tempête soit déchaînée, que l'ouragan soulève l'océan, et que les lames déferlent sur les rochers, c'est la „mer farouche".

Pour les épithètes psychologiques ou morales, qui définissent un personnage, elles sont des plus simples et des plus générales: un amant séduisant, c'est le „beau" Déon, le „brave" capitaine, le „joli" tambour".

Böckel führt in seinem Handbuch des deutschen Volksliedes zum Beiwort folgendes aus[1]):

„Typisch sind auch gewisse Beiworte: Die Hand ist weiß, selbst die schwielige Hand des Mannes erhält dies stehende Beiwort, das Gold ist rot, die gesamte germanische Volksdichtung kennt nur dies Beiwort, das als gemeingermanisch gelten kann. Grau ist das Beiwort des Rosses.

Gewisse stehende Beiworte finden sich beschränkt auf einzelvolkliche Gebiete, z. B. das Beiwort reich zur Bezeichnung Gottes oder Christi kann als Eigentümlichkeit deutscher Volksdichtung angesprochen werden: „Ach reicher Gott vom Himmel" ist eine Ausrufung, die im deutschen Volksliede öfter erscheint. Auch das im deutschen Volksliede mit einer gewissen Vorliebe angewandte Beiwort „stolz" als Beiwort der verschiedensten Begriffe ist dem Anschein nach eine deutsche Besonderheit[2]).

Auch das Schönheitsideal im deutschen Volksliede hat etwas Typisches. „Wachsgelb", „goldig" ist das Haar schöner Mädchen. Ein vielgesungener deutscher Vierzeiler verherrlicht Liebchens Flachshaar, in das ihr Anbeter so vernarrt ist, daß er um dieses Haares willen ein Spinnrad werden möchte.

Dagegen habe ich noch nicht ermitteln können, woher das immer wiederkehrende Schönheitsattribut „schwarzbraun", das in deutschen Volksliedern an hübsche Mädchen erteilt wird, eigentlich stammt. Es müßte genau festgestellt werden, wo jenes Beiwort und zu welcher Zeit es zuerst erscheint, der germanischen Stammesart entspricht es eigentlich nicht".

Es ist nicht ohne Bedeutung für uns, daß ähnliche Gedankengänge wie die eingangs erwähnten von Arbaud und Scheffler fälschlich Ticknor zugeschriebenen auch in der schon oben genannten Abhandlung Karl Köhlers wieder auftauchen (S. 4):

---

[1]) O. Böckel, Handbuch des deutschen Volksliedes, Marburg 1908, S. 14 f.

[2]) Zu diesen archaischen Bedeutungen von Wörtern wie reich (im Sinne von „mächtig") und stolz (im Sinne von „stattlich") vgl. die Wörterbücher von Fr. Kluge und von H. Paul.

„Den seltensten Gebrauch macht die Volkspoesie, welche die tiefste Wirkung oft durch das einfache Wort ohne Epitheton hervorbringt. Im allgemeinen läßt sich sagen, daß dieses Stilmittel doch mehr der Kunstpoesie angehört".

Aus jüngster Zeit ist schließlich noch Coirault mit seinen „Recherches sur notre ancienne chanson populaire traditionnelle" zu nennen. Die folgenden Ausführungen finden sich in einem Abschnitt, der „l'expression chez le poète littéraire classique et chez le populaire" überschrieben ist[1]):

„Dans le peuple, à l'époque où notre ancienne chanson populaire s'est formée, d'abord il n'y avait point de langue écrite. Tout bien considéré on peut en outre presque dire qu'il n'y avait pas de langue parlée commune (ou de langue commune parlée). Il y avait pourtant, à côté du parisien vulgaire, à côté des parlers régionaux, dialectes d'oui voire parfois d'o, une langue assez incertaine, comparable à ces langues intermédiaires qui résultent de la nécessité pour ceux qui s'en servent de se faire comprendre par des étrangers mal informés des habitudes linguistiques du pays où ils se trouvent. C'était comme une sorte de français rabougri, au vocabulaire restreint, aux locutions sempiternelles, aux tours très simples ou simplifiés[2]), réduit en somme aux termes et aux expressions répondant aux besoins sociaux les plus élémentaires, mêlé de quelques parisianismes et provincialismes, et qui était quand même une façon de langue commune, mais étendue par la plupart plutôt que parlée. C'est de ce français, qu' est presque exclusivement tirée la langue de notre ancienne chanson populaire telle qu'elle s'est montrée dans la tradition orale. De ce fait déjà, pour le plus grand nombre de ses feudataires, ce français, même dans ses termes et sa phraséologie les plus usuels, prenait la valeur d'une chose à part, supérieure, précieuse, poétique. J'ai déjà dit précédemment qu'il leur était comme un endimanchement du patois. C'était la langue des grands, des beaux jours, c'est-à-dire des jours ouverts à l'épanouissement de l'art. Non point que le français de l'art verbal puisse coïncider exactement avec celui de la pratique, même si elle est, comme ici, exceptionnelle. Déjà les lettrés ressentent l'art verbal (aussi bien que tout autre) comme une transposition du réél et donc comme s'élaborant au-dessus du parler quotidien. Mais avec cet art qui revêt des formes nombreuses ils sont, pour ainsi dire, en familiarité. Ils se mettent aisément de plain-pied avec lui. Pour les incultes le seul art verbal qui se meuve sur un plan supérieur est représenté par une forme unique, la chanson. J'ai

[1]) P. Coirault, Recherches sur notre ancienne chanson populaire traditionnelle, 1927/33, Appendice V, S. 390 ff.

[2]) Diese und die folgenden Sperrungen sind vom Verfasser hinzugefügt.

observé que dans leurs groupes un tel art est ressenti comme une sorte de sublimation du réel, sacrée en même temps que consacrée; ils lui gardent une vénération tendre, quasi religieuse; j'ai maintes fois éprouvé que devant lui il s'évèle en eux quelque chose comme une émotion d'amour, et d'un amour conjugal ou filial. Le français dont il se sert presque exclusivement ne saurait donc être absolument pareil au français utilitaire. Certains termes n'y figurent pas, d'autres s'y présenteront soit nus, soit accrus en beauté par un ornement, une parure traditionnels. Dans la pratique le public populaire s'entendra dire et dira lui-même quand il le faut la fontaine, la mer, la main, s'il ne s'oublie point jusqu'à laisser échapper en leur lieu et place les termes correspondants de son parler habituel en lequel il traduit intérieurement. Dans la chanson qu'il aime on lui proposera souvent et il répétera à son tour, cette fois sans hésitation, la claire fontaine, la mer jolie ou farouche, la main blanche. Le galant deviendra le beau galant, le brave galant, l'amant ou mari, le cher amant, le bel ami. Le garçon sera le garçon bon drille, ou bon drôle s'il arrive que le patois l'emporte, la fille ou la femme sera la belle, et la belle sera blanche comme la neige, jolie comme le jour. C'est ainsi qu'élaborée depuis longtemps dans sa phraséologie et ses formules, peut-être dès le temps de la poésie courtoise, peut-être depuis, peut-être avant, la langue de notre ancienne chanson populaire a tendu à se fixer, à se stabiliser de bonne heure, au moyen de la chanson elle-même, à devenir un langage artistique qui ne changera pour ainsi dire plus, dont l'évolution restera à peu près insensible jusqu' à cette révolution dans les idées et les sentiments et par suite dans la langue qui a commencé vers le milieu du XVIII[e] siècle".

Unsere Übersicht hat uns vor eine ganze Reihe von Fragen und Gegenfragen gestellt. Eine Beantwortung, soweit sich eine solche unserer Themastellung nach überhaupt geben läßt, wird erst am Schluß unserer Untersuchung als ihr Ergebnis möglich sein.

An dieser Stelle können wir zunächst nur darauf hinweisen, daß die Frage des Beiworts im Volkslied als solche vor nunmehr schon einem Jahrhundert von Ticknor zur Diskussion gestellt ist. Es wäre denkbar gewesen, daß seine Ausführungen zu Einzeluntersuchungen für bestimmte Völker angeregt hätten; das ist jedoch nicht der Fall. Nicht viel besser steht es mit der sonstigen einschlägigen Literatur. Bei unserer Übersicht ergab sich mehrfach das unerfreuliche Bild, daß die Frage des Beiworts ganz unbeachtet blieb, oder daß ein Autor die früheren Ausführungen eines anderen fast wörtlich übernahm, ohne sie auf ihre Richtigkeit zu prüfen, geschweige denn, eigenes zur Sache beizusteuern. Nur

vereinzelt fanden wir Ansätze zu einer gründlicheren Behandlung der Frage.

Selbstverständlich kann die Verwendung des schmückenden Beiworts im Volkslied einer bestimmten Nation nicht als genügend geklärt angesehen werden, wenn man einige zufällig ausgewählte Beispiele für die Tatsache der häufigen Wiederkehr bestimmter Wendungen anführt. Will man in dieser Frage zunächst für ein bestimmtes Volk weiter vorstoßen, so ist und bleibt es unerläßlich, für das gesamte vorliegende Material eine systematische Untersuchung durchzuführen.

II. Die Stellung des Beiworts im französischen Volkslied.

Ehe wir uns mit dem schmückenden Beiwort im französischen Volkslied selbst befassen, ist noch die Stellung des Adjektivs, soweit es für das Volkslied von Bedeutung ist, zu erörtern. Eine umfassende Betrachtung dieser syntaktischen Frage würde allerdings weit über den Rahmen dieser Arbeit hinausführen. Wir müssen uns daher damit begnügen, auf Grund der vorhandenen Untersuchungen[1]) die Hauptgesichtspunkte hervorzuheben.

Bei ganz oberflächlicher Betrachtungsweise könnte man freilich meinen, in einer Untersuchung über das schmückende Beiwort im französischen Volkslied liege keine Veranlassung vor, sich mit der Stellung des Adjektivs zu befassen, da die Eigenart des untersuchten Beiworts nur Voranstellung zuließe. Wir werden jedoch sehen, daß sich diese Frage so leicht nicht abtun läßt.

An wichtigsten Feststellungen entnehmen wir Schöninghs Spezialuntersuchung folgende:

„Wie im Vulgärlatein, so wird auch im Altfranzösischen das Adjektiv vorwiegend seinem Begriffswort vorangestellt in der Weise, daß für die älteste Periode des Afrz. die Voranstellung die vorherrschende ist, und in späteren Perioden (13., 14., 15., u. 16. Jahrh.) dieselbe seltener wird und der nfrz. Stellung Platz macht" (S. 41).

Für das Neufranzösische wird (S. 48) folgende Regel aufgestellt:

„Neben der vorwiegenden logischen Wortfolge besteht die affektische fort; beide Arten der Wortfolge werden gelegentlich von ästhetischen Faktoren durchkreuzt".

---

[1]) Gustav Gröber, Grundriß der romanischen Philologie, Straßburg 1888, Bd. 1, S. 214, ²1904, S. 273. — Joseph Cron, Die Stellung des attributiven Adjektivs im Altfranzösischen, Straßburg 1891. — Theodor Schöningh, Die Stellung des attributiven Adjektivs im Französischen, Kiel 1898. — Ph. Plattner, Ausführliche Grammatik der französischen Sprache, Freiburg i. Br. 1907, Bd. IV, S. 39 ff. — J. Haas, Neufranzösische Syntax, Halle a. S. 1909, S. 469 f.

Im einzelnen wird dazu noch ausgeführt:

„1. Die affektische Attribuierung hat sich im Nfrz. bei vielen Erbwörtern erhalten; sie wird nach Ulbrich (Frz. Grammatik 1888) „bei schmückenden Beiwörtern und affektvollen Ausdrücken" angewandt, sodann bei Adjektiven, die einen übertragenen Sinn angenommen haben, deren Bedeutung nach Mätzner „in eine ethische Sphäre" überging.

2. Logisch attribuiert werden gern:

a) Die zahlreichen mots savants und gelehrten Neubildungen im Nfrz., besonders, wenn sie mit kürzeren Substantiven verbunden werden.

b) Adjektiva, die eine Farbe bezeichnen, gehen im Afrz., ihrer germanischen Herkunft gemäß, vorwiegend voran; seit Joinville, zumal seit Ausgang des Mittelalters, folgen sie meistens ihrem Beziehungsworte nach.

In Fällen, daß Farbenadjektive vorangehen, liegt Hervorhebung des Begriffes oder übertragene Bedeutung vor.

Weitere Gruppen logisch zu attribuierender nfrz. Adjektive (z. B. Adjektive zur Bezeichnung der Nationalität, Religion, ferner technische und wissenschaftliche Epitheta) ebenso wie affektisch zu attribuierende Adjektive sind in jeder Elementargrammatik aufgeführt.

3. Im Afrz. tritt die ästhetische Tendenz überhaupt nicht oder doch nur wenig hervor. Gegen Ausgang des Mittelalters aber beginnt infolge bewußter oder unbewußter Nachahmung des klassischen Lateins die rhetorische Tendenz auch im Frz. wirksam zu werden. Demgemäß macht z. B. Girault-Duvivier in seiner Grammaire des Grammaires für die Stellung des attributiven Adjektivs auch „le goût et l'oreille" geltend.

Dem ästhetischen Zwecke dient zunächst:

a) Das Princip der „Abwechslung" in der Wortfolge. — Den sogenannten Chiasmus kann man gut aus dem Bedürfnis nach Abwechslung erklären.

b) Nach Hendrych (Stellung des französischen Adjektivs, Programm, 1892/93, III B 4) ist bei der Wortstellung ferner eine „angenehme Abwechslung der Laute" maßgebend.

c) Auch die Wiederholung eines scheinbar gleichen Wortes beeinflußt die Stellung.

d) Auch kann nach H. der relative Umfang des Adjektivs dessen Stellung beeinflussen.

e) Ein neuer, und wohl der letzte, die Stellung beeinflussender Faktor ergibt sich aus folgender Erwägung.

Da das nachstehende Adjektiv zum Ersatz für Voranstellung meistens durch Hebung des Akzents oder den Hochton ausgezeichnet ist, so wird der am Schluß eines Satzes oder Sprechaktes befindliche, sogenannte oratorische Hochton gern zur Hervorhebung des Adjektivs verwandt".

Über den Sinn der Voran- und Nachstellung finden sich lehrreiche Ausführungen bei Albalat[1]):

[1]) Antoine Albalat, La formation du style, Paris 1901, S. 280f.

„A propos de l'usage à faire des épithètes, je prends sur moi de vous recommander la distinction à la fois théorique et pratique que voici: Le propre de l'épithète étant, en quelque sorte, de spécifier le substantif par la couleur ou l'ornement qu'elle y ajoute, il est naturel qu'elle le précède; tandis que l'adjectif dont le sens est de nécessité vient naturellement après, comme à la suite d'un verbe sous-entendu, qui affirmerait sa convenance. Rigoureusement un épais brouillard est une sorte de brouillard; un brouillard épais est un brouillard que l'on qualifie expressément d'épais, parce que cette circonstance est essentielle au sens de la phrase.

Sur ce principe je dirais: Un épais brouillard couvrait la campagne, et: Un brouillard épais (sous-entendu qui était) nous empêchait de voir à deux pas de nous.

De cette théorie il résulterait qu'il n'est pas indifférent de placer les adjectifs avant ou après leur substantif, et que la délicatesse de l'expression, comme la précision du sens, gagnerait beaucoup si cette distinction était observée à propos. Je dis à propos, parce que, dans beaucoup de cas, elle est sans importance, et qu'en d'autres cas nombreux aussi, l'oreille comme l'imagination, assigne à l'adjectif la place qui lui convient le mieux. Par exemple j'avoue que, dans les phrases ci-dessus, il serait assez indifférent qu'épais fût avant ou après brouillard..... Toujours est-il que le principe est bon en soi, et fournit à l'écrivain un moyen de variété réel et fort précieux".

Wenn wir nun das Volkslied auf die Stellung der Adjektive hin betrachten, so ist es von vornherein klar, daß hier zur logischen Attribuierung viel seltener Gelegenheit besteht als zur affektischen. Die Tatsache, daß die bekannten stets vorangestellten Adjektive wie beau, bon, grand, gros, jeune, joli, petit wie überall so auch im Volkslied am stärksten vertreten sind, bringt ohne weiteres ein Überwiegen der Voranstellung mit sich. Wenn wir diesen Adjektiven etwa gleich häufig vorkommende logisch zu attribuierende Beiwörter gegenüberstellen wollten, so kämen für das Volkslied eigentlich nur die Farbenadjektive in Betracht. Aber auch für sie ist im Volkslied Voranstellung beliebter als Nachstellung; sicherlich handelt es sich hierbei um ein Festhalten am Sprachgebrauch des Altfranzösischen, wie ja das Volkslied auch sonst nicht selten archaische Spracheigentümlichkeiten aufweist. So zeigte das gesamte bearbeitete Material für vert in den am häufigsten vorkommenden Verbindungen wie vert bocage und vert pré kaum ein Schwanken. Wenn hier, wie der Regel nach eigentlich zu erwarten wäre, einmal logisch attribuiert wird, so ist das etwas sehr Ungewöhnliches. Ein Beispiel wie das folgende steht ganz vereinzelt da:

Là-bas dans les prés verts
coule claire fontaine.... Bb IV, 46

Ist vert allerdings keine selbstverständliche Eigenschaft, wie z. B. bei Kleidungsstücken, wo wir es aber nach unserer weiteren Auslegung des Begriffes doch noch mit schmückenden Beiwörtern zu tun haben, so ist Nachstellung das übliche.

Ein noch stärkeres Schwanken in der Stellung zeigt sich bei dem im Volkslied häufiger als vert vorkommenden Beiwort blanc. Auch hier wird die affektische Attribuierung gewählt, wenn blanc als selbstverständlich vorhandene Eigenschaft, wie in blanc genou, blanc sein, blanc visage, gemeint ist. Auf das in Widerspruch damit stehende übliche main blanche werden wir im folgenden noch zu sprechen kommen. Wo aber blanc nicht selbstverständliche Eigenschaft ist, wie bei mouton und lit, schwankt der Gebrauch, und zwar bei mouton zu Gunsten von blancs moutons, bei lit mit etwa gleich häufig vorkommender Voran- und Nachstellung von blanc. In andern Fällen, wie bei canard, rosier, rose und satin kommt nur Nachstellung vor.

Wenn also in mehreren Verbindungen bei Farbenadjektiven Voranstellung im Volkslied das übliche ist, so kann man darauf hinweisen, daß auch in der Umgangssprache Wendungen wie verte prairie und blanche neige ganz geläufig sind. In solchen Fällen wird, wie schon oben angedeutet, der Gebrauch der alten Sprache nachwirken, in der ja Voranstellung der Farbenadjektive das übliche war; dazu kommt, daß es sich in allen diesen Fällen um Eigenschaften handelt, die eigentlich schon in dem Begriff stecken, zu dem sie als Beiwort treten. Schließlich kann man noch darauf hinweisen, daß die Voranstellung bei den beiden genannten Farbenadjektiven durch ihre verhältnismäßige Kürze erleichtert wird. Das beispielsweise sonst im Volkslied noch vorkommende vermeil(le) wird stets nachgestellt.

Wenn wir nun auf die ästhetischen Faktoren zu sprechen kommen, die die „beiden Arten der Wortfolge gelegentlich durchkreuzen", so spielen als solche für uns, die wir uns mit dem Volkslied befassen, weniger die von Schöningh genannten Gesichtspunkte als vielmehr die Erfordernisse der gebundenen Sprache eine ausschlaggebende Rolle.

So findet sich unter Einfluß von Assonanz oder Reim Nachstellung anstatt der sonst üblichen Voranstellung:

Elles s'en vont à l'auberge,
A l'auberge de Paimpont,
Apportez quinze bouteilles
Et du vin b o n. Ro V, 70

Héla! mon Dieu! la belle barbière,
Elle s'est écriée un grand coup,
Elle est tombée morte par terre
Pour aller d'vers son ami d o u x. Ro I, 213

En ouvrant ma fenêtre
Tout au pied de mon lit,
Donne ton cœur, ma mignonne,
Donne ton cœur j o l i. Ro I, 3

Voici le mois de mai,
Que donn'rai-je à ma mie?
Nous lui plant'rons un mai
A sa porte j o l i e. Ro I, 59

Par là passa un pigeon
Qui a dans son bec un pain l o n g. Ro II, 176

Beispiele für den umgekehrten Vorgang sind recht selten. Es kämen hier nur Farbenadjektive in Frage, die aber im französischen Volkslied schon ohnehin gern vorangestellt werden. Jedenfalls ist in Verbindungen wie blancs genoux (Ro I, 31), vert gazon (Ro I, 2) und verts prés (Ro I, 207) die Voranstellung nicht durch Einwirkung von Assonanz oder Reim, die an den genannten Stellen tatsächlich vorhanden sind, zu erklären, sondern es handelt sich wohl um an sich schon feste Verbindungen. In den folgenden Fällen ist aber vielleicht an einen solchen Einfluß zu denken:

Nous nous mismes à discourir
Sur les beautez mortelles;
L'un soustient le poil doré,
L'autre la b l o n d e tresse. Ro II, 253

J'avais une belle gargache
D'un fin coutil,
Passementez avand les gambes
D'un biau n e r fil. Ro II, 252.

Tous les jours je m'y promène,
Tout le long de ces v e r t's plain's. Ro I, 237

La branche était haute,
La fille était petite;
Dans son doigt entra
Une v e r t e épine. Ro I, 285

L'autrier quant je chevauchoys,
A l'orée d'un v e r t boys. Ro II, 21

Auch Metrum und Rhythmus wirken mitunter auf die Stellung der Adjektive ein. Wir sagten schon, daß blanc, wenn es von der Hautfarbe gebraucht wird, im Volkslied gewöhnlich vorangestellt wird. Wenn nun dagegen in dem zur Formel erstarrten Vers

La prends par sa main blanche. Ro I, 24

blanc stets nachgestellt wird, so hat man das offenbar auf den alternierenden Rhythmus der französischen Sprache zurückzuführen. Ganz vereinzelt kommt auch einmal Voranstellung vor:

Tout aussitôt je m'approchay
Et sa blanche main je baisay. Ro I, 116

Im übrigen ist in diesem Zusammenhang noch auf die Einwirkungen des Metrums hinzuweisen, und zwar ändert sich die Stellung der Adjektive häufig unter Einfluß des erforderlichen weiblichen Ausgangs des Verses. So findet sich Nachstellung statt sonst üblicher Voranstellung:

J'ai trois vaisseaux
Dessus la mer jolie. Ro I, 273
Pour son honnesteté grande
Dont il est tant acomply. Ro II, 76
Qui veut ouïr chanson,
Chansonette jolie, ... Ro II, 155

Seltener wird diese Umstellung durch das Erfordernis des männlichen Ausgangs bewirkt:

Qui dans leur langage joli
Dis'nt que les garçons ne valent rien. Ro II, 48

Beispiele für die umgekehrte Einwirkung sind wiederum sehr selten. Blanc visage (Ro I, 33) und vert bocage (Ro I, 35) sind als feste Formeln anzusehen. Möglicherweise liegt eine solche Einwirkung vor in dem Verse

Ah! oui, ah! oui, mon charmant jeune homme,
Avez-vous peur que je vous blesse? Ro I, 212

Je nach den Erfordernissen von Assonanz und Reim, Metrum und Rhythmus schaltet also das Volkslied frei mit der Stellung der Adjektive.

III. Der Anteil der einzelnen Volksliedgattungen am schmückenden Beiwort.

Die Tatsache, daß man die einzelnen Volkslieder in bestimmte Gattungen einordnen kann, legt die Frage nahe, ob bezüglich der Verwendung des Beiworts Unterschiede zwischen den verschiedenen Liedergattungen bestehen. Es erscheint zweckmäßig, diese Frage durch Aufstellung von statistischen Übersichten nachzuprüfen. In manchen Sammlungen werden die Lieder bereits in einer bestimmten Einteilung angeführt; so teilt z. B. Ulrich in folgende 7 Gruppen ein:

1. Balladen,
2. Romanzen,
3. Soldaten- und Matrosenlieder,
4. Pastourellen,
5. Liebes- und Ehestandslieder; Ronden,
6. Humoristisch-satirische Lieder,
7. Allerlei.

Wenn wir diese Einteilung beibehalten und die nach der Zahl der Zitate in allen Sammlungen am stärksten hervor-

	1	2	3	4	5	6	7
beau	44	15	7	7	9	10	3
blanc	23	5	1	3	5	4	2
bon	13	3	3	2	3	5	2
cher	15	1	1	—	4	—	—
doux	3	4	5	2	1	2	—
grand	18	1	3	3	5	3	3
gros	2	2	1	2	1	2	—
jeune	7	6	2	2	5	—	2
joli	8	2	3	4	5	3	1
pauvre	8	2	1	—	2	—	2
petit	18	6	9	6	5	6	3
vert	4	1	—	3	—	—	—
	163	48	36	34	45	35	18

tretenden Beiwörter beau, blanc, bon, cher, doux, grand, gros, jeune, joli, pauvre, petit, vert nach ihrem zahlenmäßigen Auftreten in den genannten 7 Gattungen feststellen, so ergibt sich für Ulrichs Sammlung vorstehendes Bild.

Bujeaud teilt die Lieder seiner Sammlung folgendermaßen ein:

I. Rondes, Bals, Branles, Bourrées,
II. Chansons d'Amour,
III. Chansons de Mariage,
IV. a) Chants historiques,
b) Complaintes, Légendes,
c) Satires,
d) Chants divers.

Die Verteilung der Beiwörter auf diese Gattungen sieht für Bujeauds Sammlung folgendermaßen aus:

	I	II	III	IVa	b	c	d
beau	14	61	13	8	35	17	18
blanc	6	20	2	4	14	1	7
bon	7	17	13	6	12	5	9
cher	2	8	12	3	25	—	1
doux	3	6	2	—	—	1	1
grand	5	23	22	13	10	12	9
gros	4	4	1	3	1	4	—
jeune	8	5	4	3	5	4	3
joli	12	28	9	—	10	1	3
pauvre	7	3	4	1	3	4	2
petit	18	24	10	4	13	9	5
vert	2	3	1	1	—	—	3
	88	202	93	46	128	58	61

Schließlich ist noch Cranes Sammlung zu nennen, die allerdings verhältnismäßig wenig umfangreich ist. Hier werden die Lieder in 6 Gruppen zusammengefaßt:

I. Narrative, epic, legendary and historical chansons, and the Lament,
II. Anecdotal and satirical,
III. Love songs,
IV. Dance songs,
V. Songs of the various trades,
VI. Military songs.

Die Beiwörter verteilen sich auf sie in folgender Weise:

	I	II	III	IV	V	VI
beau	8	18	4	4	—	1
blanc	4	6	4	5	—	—
bon	2	3	1	—	—	—
cher	1	3	—	—	1	—
doux	4	1	—	1	1	—
grand	3	1	—	—	1	1
gros	—	—	—	—	—	—
jeune	—	1	1	—	1	—
joli	15	5	4	1	4	4
pauvre	—	2	—	—	1	—
petit	5	4	1	3	2	1
vert	1	1	1	—	—	—
	43	45	16	14	11	7

Um eine zusammenfassende Auswertung der Tabellen zu ermöglichen, wollen wir die festgestellten Zahlen der Hauptgattungen

I. Erzählende Lieder,
II. Humoristisch-satirische Lieder,
III. Liebes-, Ehestands- und Tanzlieder

noch unter ein Schema bringen:

Ulrich	Bujeaud	Crane
I. 1. Balladen 163 2. Romanzen 48	IVa. Chants histor. 46 IVb. Complaintes, Légendes 128	I. Narrative, epic, legendary and hist. chansons and Lament
auf 55 Seiten 211 Beiwörter	auf 95 Seiten 174 Beiwörter	auf 63 Seiten 43 Beiwörter
II. 6. Humorist.-sat. Lieder	IVc. Satires	II. Anecdotal and satirical
auf 19 Seiten 35 Beiwörter	auf 46 Seiten 58 Beiwörter	auf 74 Seiten 45 Beiwörter
III. 5. Liebes- und Ehestandslieder; Ronden	I. Rondes 88 II. Chansons d'amour 202 III. Chansons de mariage 93	III. Love songs 16 IV. Dance songs 14
auf 39 Seiten 45 Beiwörter	auf 357 Seiten 383 Beiwörter	auf 40 Seiten 30 Beiwörter

Wenn man die Zahlen vergleicht, so scheint sich zu ergeben, daß das Beiwort in den erzählenden Gattungen unverhältnismäßig häufiger Verwendung findet als in den übrigen. Dieses Ergebnis ist durchaus einleuchtend: die erzählenden Gattungen werden in Übereinstimmung mit der sonstigen Epik am ehesten dazu neigen, anschaulich zu schildern und dazu häufigen Gebrauch vom schmückenden Beiwort zu machen. Darüber hinaus noch Schlüsse aus der Übersicht ziehen zu wollen, erscheint jedoch nicht möglich; und dies umso weniger, wenn man sich klar macht, daß das ganze Zahlenmaterial auf verhältnismäßig unsicherer Grundlage beruht.

Die für uns wichtigste nicht provinziell beschränkte Sammlung von Rolland führt die Lieder ohne Gattungseinteilung an; der Versuch, dies für unsere Zwecke nachzuholen, belehrte darüber, daß man sehr häufig verschiedener Meinung sein kann, in welche Gattung das einzelne Lied einzuordnen ist. Es ergeben sich hier entscheidende Schwierigkeiten aus der Tatsache, daß die Lieder keine eindeutig auf diese oder jene Gattung hinweisenden Merkmale enthalten. Eine scharfe Trennung wird durch die fließenden Übergänge, die von Gattung zu Gattung bestehen, unmöglich gemacht. Je nach der Auffassung des einzelnen könnten also die oben angeführten Zahlen nicht unerheblich nach unten oder oben schwanken. Es ist nicht uninteressant, in diesem Zusammenhang zu erwähnen, zu welchem Ergebnis Fröhlich (S. 27f.) bei dem Versuch, Unterschiede in der Verwendung eines anderen Stilmittels, nämlich des Dialoges, für die einzelnen Volksliedgattungen festzustellen, kommt:

„Für das französische Volkslied aus dem späteren Mittelalter und der Neuzeit bildet die Zugehörigkeit eines Liedes zu der einen oder anderen Gattung keine Grenze in der Verwendung des Dialogs. Weihnachts- oder Liebeslieder, Chansons de mariage oder Chants historiques, sie alle enthalten bald mehr, bald weniger Dialog. Es ist klar, daß das dialogische Element nicht in allen Gattungen gleich stark ist; so wird es z. B. in den geschichtlichen Liedern, die eine historische Tatsache besingen und die dabei beteiligten Personen nur gelegentlich das Wort ergreifen lassen, natürlich geringer vertreten sein als in den Chansons de transformation. Aber eine genaue Rangliste der einzelnen Liedgattungen mit Bezug auf ihre Vorliebe für den Dialog oder seine Vernachlässigung läßt sich schon wegen des nicht unerheblichen diesbezüglichen Schwankens innerhalb der einzelnen Gattungen nicht auf-

stellen. Mit den stärksten dialogischen Einschlag zeigen die Arbeitslieder, eine der ältesten Gattungen der Volkspoesie".

Zu einem ähnlichen Ergebnis kommen auch wir. Auch uns ist es nicht möglich, etwa eine Rangliste der einzelnen Gattungen nach der Häufigkeit der Verwendung von Beiwörtern aufzustellen. Wohl aber konnten wir sagen, daß die erzählenden Lieder den stärksten Gebrauch vom Stilmittel des Epithetons machen.

IV. Die Frage der zweckmäßigsten Einteilung der Beiwörter.

Um zu zeigen, welchen Gebrauch das französische Volkslied vom schmückenden Beiwort macht, werden wir alle Wendungen, die sich dort finden, in einer Übersicht zusammenstellen. Ehe wir das aber tun können, müssen wir uns klar darüber geworden sein, wie wir die sich ergebenden Beiwörter am zweckmäßigsten einteilen können.

In den bisher vorliegenden Untersuchungen über das schmückende Beiwort wird das zu bearbeitende Material zunächst nach dem sachlichen Einteilungsprinzip angeordnet; es wird eingeteilt in drei Hauptteile:

I. Das Beiwort bei Personen,
II. Das Beiwort bei Tieren und Sachen,
III. Das Beiwort bei Abstrakten.

Im Laufe der Zeit traten jedoch die Mängel dieser Einteilung mehr und mehr in die Erscheinung. Da infolge dieses Einteilungsprinzips über ein Beiwort an den verschiedensten Stellen gesprochen werden mußte, war es schlechterdings unmöglich, eine einigermaßen ausreichende Übersichtlichkeit herzustellen, geschweige denn, zu einem einheitlichen Ergebnis zu gelangen. Um diesen Mängeln zu begegnen, ging man in der Folgezeit dazu über, Beiwörter, die gewisse Berührungspunkte aufweisen, zu Gruppen zusammenzufassen. So werden in der schon genannten Untersuchung von Stotz über das Kudrunlied (oben S. 1) die Epitheta nach folgenden Gesichtspunkten eingeteilt:

I. Charaktereigenschaften,
II. Stimmungen,
III. Sittliche Eigenschaften,
IV. Äußere Stellung in der menschlichen Gesellschaft,
V. Gesellschaftliche Beurteilung,
VI. Gefühlseindrücke durch äußere Erscheinung,
VII. Äußere Erscheinung von Personen und Sachen,
VIII. Raum-, Zeit- und Gradbestimmungen.

Auf den ersten Blick hat man den Eindruck, daß diese Einteilung etwas Künstliches, gewollt Zurechtkonstruiertes an sich trägt und teilweise recht wenig einleuchtende feine Unterscheidungsnuancen enthält. Wenn man nun versucht, sie praktisch anzuwenden, wie das auch in unserm Falle geschah, so zeigen sich in der Tat große Schwierigkeiten. Bei ehrlicher und unvoreingenommener Prüfung kommt man zu dem Ergebnis, daß eine solche Einteilung zwar für die besonderen Zwecke, für die sie aufgestellt ist, geeignet sein mag; den Mangel aber, daß ein Beiwort an mehreren Stellen behandelt werden muß, beseitigt sie nicht. Die Gegenüberstellung einiger Wendungen, die im französischen Volksliede eine Rolle spielen, zeigt deutlich, daß es unmöglich ist, einem Beiwort durch Einordnung in e i n e der genannten 8 Gruppen gerecht zu werden:

bon ami	bon vin	
ami doux	doux baiser	pommier doux
grand bois	grand général	grand Dieu
pauvre marin	riche marchand	
petits enfants	petit cœur	
oiseau volage	amant volage usw.	

Diese Einteilung läßt also die Berücksichtigung der Tatsache vermissen, daß viele Adjektive eine ursprüngliche und eine übertragene Bedeutung haben. Ihre durchgängige Verwendung ist nur dann möglich, wenn man das einzelne Beiwort im Hinblick auf eine der genannten 8 Gruppen nach e i n e r ganz bestimmten Richtung hin ausdeutet, obwohl in Wirklichkeit oft mehrere vorhanden sind. Damit wäre der Willkür Tür und Tor geöffnet. Ist aber ein Einteilungsprinzip nicht klar und eindeutig, so ist es m. E. noch besser, die Epitheta überhaupt nicht in eine solche Zwangsjacke hineinzupressen und sie eben unter Verzicht auf jede weitere Untergliederung alphabetisch aufzuführen. Da wir die vorstehend besprochenen Einteilungsmöglichkeiten als unzweckmäßig erkannt haben, würde das auch für uns der einzige Ausweg sein. Wir können hier aber auf unsere obenstehenden statistischen Übersichten zurückgreifen und nachprüfen, ob wir vielleicht mit Hilfe ihres Zahlenmaterials eine Einteilungsmöglichkeit der Beiwörter finden. Wir hatten betont, daß die einzelnen Zahlen keine absoluten Werte darstellen können, weil sie ganz und gar vom Gutdünken des einzelnen Herausgebers abhängen.

Rechnen wir jedoch die Zahlen für die Beiwörter zusammen, so befinden wir uns wieder auf sicherem Boden. Wir führen dies für die drei Tabellen durch und ordnen dann die Beiwörter nach der Häufigkeit ihres Vorkommens. Dann ergibt sich folgendes Bild:

	Ulrich	Bujeaud	Crane
1.	beau 95	beau 166	beau 35
2.	petit 53	grand 94	joli 33
3.	blanc 43	petit 83	blanc 19
4.	grand 36	bon 69	petit 16
5.	bon 31	joli 63	doux 7
6.	joli 26	blanc 54	bon 6
7.	jeune 24	cher 51	grand 6
8.	cher 21	jeune 32	cher 5
9.	doux 17	pauvre 24	jeune 3
10.	pauvre 15	gros 17	pauvre 3
11.	gros 10	doux 13	vert 3
12.	vert 8	vert 10	gros —

Aus dieser Übersicht scheint zunächst hervorzugehen, daß als Beiwort beau im französischen Volkslied die erste Stelle einnimmt. Weiterhin ist wohl kein Zufall, daß, von einer leichten Verschiebung bei Crane abgesehen, dessen Zahlen wegen des geringen Umfangs seiner Sammlung sowieso nicht allzu sehr ins Gewicht fallen, die Beiwörter blanc, bon, grand, joli, petit, wenn auch natürlich in wechselnder Reihenfolge, in allen 3 Sammlungen vor den übrigen 6 Beiwörtern stehen.

Noch einige andere Sammlungen wurden in derselben Weise auf die Häufigkeit des Vorkommens der Beiwörter untersucht; die Ergebnisse waren folgende:

	Decombe	Guillon	Puymaigre	Rolland
1.	beau 68	beau 148	beau 117	beau 174
2.	bon 44	cher 63	grand 57	petit 100
3.	grand 42	blanc 62	bon 51	joli 73
4.	petit 41	bon 58	joli 41	blanc 69
5.	joli 27	petit 57	petit 38	bon 67
6.	blanc 25	joli 56	blanc 34	grand 64
7.	cher 24	grand 46	jeune 26	jeune 29
8.	pauvre 17	jeune 29	gros 24	doux 26
9.	gros 16	doux 25	cher 22	gros 24
10.	jeune 8	pauvre 19	pauvre 19	vert 21
11.	doux 4	gros 13	doux 15	pauvre 20
12.	vert 3	vert 9	vert 5	cher 19

Im wesentlichen bestätigt sich hier, was wir aus der ersten Übersicht entnommen haben. Auch hier hat beau unbestritten den ersten Platz inne, auch hier stehen bon, blanc, grand, joli, petit, von dem auffällig häufigen Vorkommen des Beiworts cher bei Guillon abgesehen, vor den übrigen 6 Beiwörtern. Daraus ergibt sich für unsere im nächsten Kapitel folgende Anführung der Beiwörter ungezwungen folgende Einteilung:

1. Das meist gebrauchte Beiwort beau,
2. Die häufig vorkommenden Beiwörter blanc, bon, grand, joli, petit,
3. Die Beiwörter von mittlerer Häufigkeit des Vorkommens,
4. Vereinzelt gebrauchte Beiwörter.

Die oben mitangeführten Beiwörter cher, doux, gros, jeune, pauvre, vert werden wir also im 3. Teil des nächsten Kapitels behandeln; einige unter ihnen, besonders gros, pauvre, vert, stehen auch hinsichtlich der Häufigkeit ihres Vorkommens andern noch nicht genannten Beiwörtern nicht mehr allzu ferne. Selbstverständlich werden wir die Entscheidung der Frage, ob wir ein Beiwort in den 3. oder 4. Teil aufnehmen, auf Grund der durchschnittlichen Häufigkeit des Vorkommens in der Gesamtheit der benutzten Sammlungen treffen. Wie noch auszuführen sein wird, werden wir die Beispiele des nächsten Kapitels zunächst einer bestimmten Sammlung entnehmen müssen. Infolgedessen kann es vorkommen, daß Beiwörter, die wir im dritten Teil behandeln, zufällig in der zu Grunde gelegten Sammlung nur spärlich belegt sind.

Zum Schluß erwähnen wir noch, daß die mit den Attributen d'or und d'argent gebildeten Wendungen, in denen zwar keine echten Beiwörter vorliegen, die aber doch für uns nicht ohne Interesse sind, im nächsten Kapitel anhangsweise mitangeführt werden sollen.

V. Übersicht über die im französischen Volkslied vorkommenden schmückenden Beiwörter.

Wenn wir nun daran gehen, die einzelnen Beiwörter in ihrer Verwendung im Volkslied kennen zu lernen, so müssen wir, wollen wir nicht ins Uferlose kommen, uns darauf beschränken, unserer Übersicht eine bestimmte Sammlung zu Grunde zu legen. Wir wählen dafür die von Rolland, weil sie in größter Ausführlichkeit den Liederschatz von ganz Frankreich berücksichtigt. Die andern Sammlungen kommen zunächst in den Bemerkungen zu den einzelnen Beiwörtern zu ihrem Recht, denn den dort mitgeteilten Ergebnissen liegt selbstverständlich nicht nur Rollands „Recueil", sondern die Gesamtheit der benutzten Sammlungen zu Grunde. Außerdem werden wir im nächsten Kapitel, in dem wir die Beiwörter noch einmal in der Anordnung der Substantive, deren Schmuck sie bilden, an uns vorüberziehen lassen, alle vorhandenen Sammlungen voll auswerten. Allerdings werden wir uns in beiden Kapiteln noch insofern eine Beschränkung auferlegen müssen, als wir ganz vereinzelt dastehende Verbindungen, die für unsere Betrachtungen ganz belanglos sind, aus den Übersichten weglassen. Täten wir es nicht, so würden die folgenden an sich schon umfangreichen Zusammenstellungen noch stärker anschwellen.

Für die Ordnung der Beispiele innerhalb des einzelnen Epithetons genügt für unsere Zwecke die reichlich ungenaue oben angeführte Gliederung

I. Das Beiwort bei Personen,
II. Das Beiwort bei Tieren und Sachen,
III. Das Beiwort bei Abstrakten

nicht. Wir legen der Anführung der Beispiele eine genauere Einteilung zu Grunde, die in klarerer Weise Zusammengehöriges beieinander stehen läßt. Auf diese Gliederung, die auch für das

nächste Kapitel Geltung hat, werden wir im folgenden nur durch Buchstaben und Zahlen zurückverweisen:

A. Die Natur:

I. die anorganische:

a) Firmament und Jahreslauf,

b) Wasser, Fluß, Meer,

c) die Erde und ihre Oberfläche,

d) Sonstiges;

II. die organische:

a) Bäume,

b) Blumen und sonstige Pflanzen,
Anhang: Einzelteile von Pflanze und Baum, Sammelbegriffe usw.,

c) Tiere:

1. Säugetiere,
2. Vögel,
3. sonstige Tiere,
Anhang: der tierische Körper und seine Tätigkeit, Sammelbegriffe usw.

B. Der Mensch:

I. männliche Personen:

a) der Verwandte und Geliebte,

b) Berufsbezeichnungen:

1. höhere weltliche Stände und Berufe,
2. der geistliche Stand,
3. Handwerker,
4. Bauer und benachbarte Berufe,
5. Soldat und Seemann,
Anhang: Heer und Krieg,
6. sonstige Berufe,

c) sonstige Bezeichnungen;

II. weibliche Personen:

a) die Verwandte und Geliebte,

b) Berufs- und Standesbezeichnungen,

c) sonstige Bezeichnungen;

III. Körper und Seele des Menschen:
a) der menschliche Körper,
b) Körper und Seele in ihrer Tätigkeit,
Anhang: religiöse und abstrakte Vorstellungen.

C. Die menschliche Kultur und ihre Äußerungen:
I. Menschliche Bauten:
a) Stadt und Land,
b) Gebäude,
c) Wohnung und Zubehör,
d) Fahrzeuge;
II. Menschliche Bedürfnisse:
a) Nahrung,
b) Kleidung (einschließlich Schmuck- und Ausrüstungsgegenstände),
c) Sonstiges.

Am Schluß unserer Bemerkungen zu den einzelnen Beiwörtern werden wir, soweit möglich, Angaben darüber machen, wie sich das alte Volkslied hinsichtlich des jeweils vorher Besprochenen verhält. Allerdings sind die Quellen, auf die wir uns dabei beziehen können, so wenig umfangreich, daß wir mit unseren Folgerungen recht vorsichtig sein müssen. Für die älteste Zeit ziehen wir die von Bartsch herausgegebenen altfranzösischen Romanzen heran, die zwar selbst keine Volkslieder sind, die aber wahrscheinlich auf ältere Volksdichtung zurückgehen. Für das 15./16. Jahrhundert legen wir die Sammlungen von Gaston Paris und Gérold zu Grunde.

Danach werden wir noch, soweit nötig, auf südfranzösische Eigentümlichkeiten eingehen. Allerdings stellen sich auch hier der Erzielung gesicherter Ergebnisse ernste Schwierigkeiten entgegen. Ausreichende Sammlungen sind zwar vorhanden, jedoch enthalten sie neben provençalischen Liedern auch solche, die aus Nordfrankreich übernommen sind. In solchen Fällen können wir nicht entscheiden, ob in diesen Liedern vorkommende Wendungen echt südliches Sprachgut sind oder ob sie nur den Gebrauch des Nordens nachahmen.

Wird am Schluß nicht besonders auf Südfrankreich hingewiesen, so ist damit gesagt, daß sich keine Abweichungen vom nordfranzösischen Gebrauch finden.

1. Das meist gebrauchte Beiwort beau.

AIc) Quand elle fut au bois si beau II, 32[1])

Nous irons promener
Là-bas dans ce beau pré II, 40

IIa) Beau pommier, beau pommier,
Qu'est si chargé de fleurs I, 211

b) La fougere grenera
La belle fougere I, 80

Le plus jeune des trois
Avait une belle rose I, 272

c1) Mon père a de fort beaux chevaux II, 35

Il prit un de ses beaux moutons I, 21

c2) Chante! chante! belle alouette,
Je te maudis IV, 44

Fils du roi, comm' tu es méchant!
D'avoir tué mon beau canard blanc I, 254

Je n'en eus pas cueilli trois brins
Qu'un bel oiseau vint sur ma main I, 46

Sur la branche du chêne
Beau rossignol chantait I, 199

Rossignol, beau rossignol,
Messager des amoureux I, 241

c3) Mon beau papillon blanc,
Prête-moi donc tes ailes! I, 193

Anhang: Rossignol au beau plumage,
Fais-moi donc ce plaisir-là. II, 244

BIa) Est parti pour la traite
Avec mon bel amant II, 40

Quel bel amant lui donn'ra-t-on? II, 101

Mon ami, mon bel ami,
Mène-moi dedans ces bois II, 93

Sainte Vierge! mon mari, mon bel ami,
C'était le manche à balai, mon Dieu! II, 208

Oh! je voudrais, mon bel ami,
Qu'ainsi fut dit IV, 44

Qui s'est rendue prisonnière
Pour un bel enfant I, 141

[1]) Soweit in diesem Kapitel die Sammlung, der das einzelne Zitat entnommen ist, nicht ausdrücklich bezeichnet ist, ist überall Rollands „Recueil" gemeint.

Allez, allez, mes beaux enfants,
Nous avons trop d'empêchements III, 1

Ma fille, on dit que tu as un bel enfant III, 46

Le beau galant s'en retourne
Trouver ses camarades I, 39

N'est-il pas temps de l'oublier,
Le beau galant du temps passé? I, 197

Mais quand le beau galant
A vu d'si bell's promesses II, 35

Mon beau galant, si vous venez,
Je mettrai flambeau pour enseigne III, 71

Par là ils passirent
Trois beaux jeunes garçons I, 1

Ma tante, mariez-moi donc
A quelque beau jeune garçon I, 58

Par son chemin sont passez
Trois beaux et jeunes garçons II, 41

Ell'aura un fort beau garçon II, 102

Hé! bé! que ma baguette
Te fasse beau garçon II, 250

J'eusse beaucoup mieux aimé
Quelque beau jeune homme II, 80

Car j'aime un beau jeune homme II, 186

Le lit n'fut plutôt tourné
Que le beau Louis a trépassé III, 40

Oh! qu'est-ce que ce beau monsieur? I, 71

Un beau monsieur vient à passer II, 25

Ah! regardez ce beau monsieur II, 187

Le beau Renaud rendit l'esprit III, 32

Beau cavalier, beau sire,
Apprends-moi ta chanson I, 285

Allez-vous-en, beau sire,
Allez-vous-en sans moi II, 45

Merci, merci, dit-elle
Beaux chevaliers barons I, 11

b1) Beau médecin de ville,
Venez vit' voir ma fille I, 143

b3) Beau cordonnier, beau cordonnier,
Veux tu rac'moder mon soulier? II, 120

Beau meunier, finissez! I, 126

b4) Beau berger, mon ami,
De quoi vivrons-nous? I, 209

Parlez plus bas, beau forestier I, 20

Beau laboureur de vigne,
N'a vous pas vû passer
Marguerite ma mie? I, 218

b5) Voilà qu'aux portes de Rennes,
L'on vit trois beaux capitaines II, 142

Beau cavalier, beau sire,
Apprends-moi ta chanson I, 285

Tout à coup, je vis qu'il passe
Un beau cavalier chantant V, 8

Beau cavalier, ne te fâch' pas
Si j'embrasse ta mie V, 57

Où vas-tu, beau chasseur? II, 30

Arrête, arrête, beau marinier! I, 297

Beau marinier, si tu t'en vas,
Beau marinier, tu reviendras IV, 43

Bel officier,
Tu n'es pas assez riche II, 150

D'un beau soldat je ne veux pas,
Je veux un capitaine II, 144

Beau jeun' tambour,
Donne-moi cette rose! I, 271

b6) Beau valeton,
Combien vends-tu ton lièvre? I, 119

IIa) La belle s'y promène,
Blanche comme la neige,
Belle comme le jour III, 58

Je rencontrai Climène
Plus belle qu'un jour I, 192

La belle jolie dame
Le suivait pas à pas I, 158

Dansez au rond,
Bell's demoiselles II, 106

Embrasse-moi, ma bell' enfant II, 33

Ne pleurez pas, belle Fanchon I, 239

Bouteille n'y vaut rien sans vin
----La belle fille sans amy II, 95

De Chartre en Avignon
Où sont ces belles filles II, 112

Dans son chemin a rencontré
Trois belles jeunes filles II, 113

Belle fille, dites-moi donc votre nom II, 146

Il a qui mieux vaut
Une belle fille II, 166

Si vous avez de belles filles V, 33

Dans Bordeaux il y a
Une jolie flamande;
Belle comme le jour I, 227

Colin - - - - -
S'en est allé voir
La belle Godon I, 115

Berger, berger, n'as-tu pas vu
Passer ici la belle Hélène? I, 215

Leuve-toi, belle Isabelle,
Va-t-en voir tes enfants III, 6

Il me dit: belle Lorraine,
Je ne suis pas si Lorraine
Puisque le fils du roi m'aime II, 137

Que j'ay une belle maîtresse I, 104

Plût au ciel - - - -
Que ma belle maîtresse
Fût encore à m'aimer I, 202

Qui veut ouïr une chanson
Celle de la belle Marguerite III, 70

La belle petite Marianne
Ell' monta sur son âne Martin I, 325

Dimanche à la promenade
Belle Rose y viendrez-vous? I, 243

Belle-Rose y est mon nom II, 146

b) Adieu bonjour, la belle barbière I, 212

Une claire fontaine y a
- - - - - et la belle bergère II, 95

Bell' bergère, embrasse-moi! V, 57

Belle princesse,
Donnez-moi votre cœur II, 151

IIIa) Elle a frotté sa belle gorge I, 154

S'en est frotté ses belles temples I, 154

Tes beaux yeux, ma brunette,
M'ont touché vivement I, 131

Qui de ses beaux yeux
L'amour mesme incitte II, 165

b) Dans son beau chant disait
Chansonnette nouvelle IV, 68

CIb) Là-bas, dedans la plaine,
Un biau châtiau qu'y a IV, 41

c) Dans une belle chambre
Va le faire appeler IV, 72

Il couchera dans ton beau lit
Et moi avec I, 71

Tu as un beau lit blanc II, 200

Vois-tu, jolie Rosette,
Ta chambre et ton beau lit? V, 41

d) Qui revient de la guerre
Sur son beau bâtiment I, 33

A Bordeaux il vient d'arriver
Trois beaux navires chargés de blé I, 297

J'ai trois beaux navires
Dessus l'Océanie I, 274

IIb) Tu n' manieras pas mes beaux bas I, 251

Il a des beaux bas rouges II, 17

Ménagez mon beau petit collier I, 126

Je gagne cinquante livres
Et mon beau cotillon blanc II, 99

Le fils du roi s'en va chassant
Avec son beau fusil d'argent I, 249

Le premier porte son livre
Et l'autre ses beaux gants blancs II, 230

Elle portait - - - - -
Des beaux souliers mignons I, 142

Je gagne cinquante livres
Et un beau tablier blanc I, 131

c) Entre les onze heures et minuit
Le beau flambeau s'allume III, 69

A Paris y a une fille - - - -
Qui se peigne et se mire
Dans un beau miroir d'argent II, 228

Son beau peigne tomba par terre I, 245

A. Die aus Rolland zitierten Ausdrücke bois si beau und beau pré stehen ganz vereinzelt; wir werden später andere für die beiden Substantive charakteristischere Beiwörter kennen lernen. Aus anderen Sammlungen sind als mehrfach belegte Wendungen beau clair de lune und beau laurier zu nennen[1]). Beachtung verdient sodann belle rose; neben Farbenbezeichnungen wird beau nach Ausweis der anderen Sammlungen überhaupt gern für Blumen verwendet. Häufiger belegt ist jedoch nur die eben genannte Verbindung und belle(s) fleur(s). Vereinzelt kommen durch beau geschmückt fleurs de lyse, muguet und romarin vor. Als charakteristisch ist in diesem Zusammenhang noch das gleichfalls häufig belegte beau bouquet zu nennen. Weiterhin wird cheval wiederholt durch beau gekennzeichnet, im übrigen wird es von den Tieren mehrfach nur noch für Vögel verwendet. Am häufigsten kommt der Ausdruck bel oiseau vor, seltener erscheint beau in Verbindung mit einzelnen Vogelarten, wie alouette, canard, rossignol, dieses auch in Verbindung mit volage (beau rossignol volage). Zu der Wendung beau rossignol, die, wie am Schluß dieser Bemerkungen zum Beiwort beau noch auszuführen sein wird, auch schon im Volkslied des XV. Jahrhunderts vorkommt, sei noch erwähnt, daß Coirault in seiner Besprechung der Champfleury-Weckerlinschen Sammlung im Anschluß an die oben (S. 3) zitierte Stelle folgendermaßen fortfährt:

„En particulier la version de la Claire Fontaine insérée dans ce recueil (page 36) me paraît bien riche d'altérations extrinsèques, d'arrangements qui ne rendent point un son populaire net et franc, mais un son, je n'ose dire artistique, mettons distingué. Ainsi: „Caché dans le feuillage un rossignol chantait. Chante, beau rossignol etc. (on sent combien cette substitution à „sur la plus haute branche" est niaise et maladroite. C'est du goût du salon. Le „beau rossignol" n'est guère moins ridicule)".

Coiraults erste Beobachtung trifft zweifellos zu; bei seiner letzten Bemerkung aber, die nach unseren Ergebnissen nicht den Tatsachen entspricht, zeigt sich, wie vorsichtig man in diesen Dingen sein muß.

---

[1]) Wir verzichten darauf, hier die Belegstellen anzugeben, und verweisen auf das nächste Kapitel, wo unter den einzelnen Substantiven alles Erforderliche zu finden ist.

B. Das Beiwort beau wird auf das männliche und weibliche Geschlecht etwa gleich häufig angewendet. Dabei wird es sehr gern in der Anrede gebraucht. Man muß wohl annehmen, daß beau in den meisten dieser Fälle den ursprünglichen ästhetischen Bedeutungsinhalt fast ganz eingebüßt hat und sich von dem sonst in der Anrede häufigen cher nicht wesentlich unterscheidet. Im Gegensatz zum weiblichen Geschlecht kann beau in Verbindung mit männlichen Vornamen deshalb nur ganz vereinzelt vorkommen, weil der Mann im französischen Volkslied sehr selten mit seinem Vornamen bezeichnet wird. Statt dessen werden als mit beau zusammengesetzte Wendungen gern gebraucht beau monsieur, beau galant, bel ami, beau garçon und bel amant. Bei Verwandtschaftsbezeichnungen wird beau wahrscheinlich wegen des sich ergebenden Doppelsinns vermieden; hier ist nur die Wendung bel enfant zu erwähnen, die allerdings durchaus nicht immer verwandtschaftliches Verhältnis ausdrückt. Weiterhin ist auf die häufigen Verbindungen von beau mit den zahlreichen Bezeichnungen für den Soldaten und Seemann hinzuweisen, von denen in den verschiedenen Sammlungen beau soldat, beau dragon, beau grenadier und beau marinier am häufigsten wiederkehren. Auch alle Truppeneinheiten werden gern mit dem Beiwort beau belegt, so bataillon, corps de garde und besonders régiment. Überhaupt ist beau als Epitheton für den nach Stand oder Beruf bezeichneten Mann im französischen Volkslied beliebt. Genannt seien beau chasseur, beau meunier und beau vigneron. Auch für die im Volkslied seltener vorkommenden höheren Stände ist beau das meist gebrauchte Beiwort: beau chevalier, beau marquis und beau roi.

Auf das weibliche Geschlecht angewendet kehrt beau stereotyp bei allen Vornamen wieder. Kein anderes Beiwort wird auch nur im entferntesten so häufig auf sie angewendet wie beau, und solche Verbindungen gehören zu den am häufigsten im französischen Volkslied begegnenden typischen Wendungen. Seltener treten als Gegenstück zu beau monsieur, beau galant und beau garçon belle demoiselle, belle dame, belle enfant, belle femme und belle fille auf. Belle amie kommt im Gegensatz zu dem entsprechenden Masculinum sehr selten vor. Auch den hier natürlicherweise schwächer vertretenen Berufsbezeichnungen wird gern beau beigefügt; unter ihnen nimmt im

Gegensatz zu dem schwach vertretenen beau berger belle bergère die erste Stelle ein, schon weil der berger im Volkslied seltener ist als die bergère. Als charakteristisch muß schließlich noch der wiederholt sich findende Vergleich der weiblichen Schönheit mit jour erwähnt werden, der bald in der Form belle comme le jour, bald in der Form plus belle que le jour ausgesprochen wird. Ganz vereinzelt kommen noch andere Vergleiche wie belle comme la rose oder belle comme la lune vor.

C. Aus dieser Gruppe heben sich als stereotyp wiederkehrende Wendungen beau château und die Verbindung von beau mit den verschiedenen Schiffsbezeichnungen (bateau, bâtiment, navire, vaisseau) ab.

Im Volkslied des XV. Jahrhunderts ist an Vogelnamen beau rousignou belegt. Auf den Mann wird beau schon häufig in den altfranzösischen Romanzen angewendet. Biax amis, auch belz douz amis und bels sire kommen mehrfach vor. Auch das XV. Jahrhundert weist bel amy und beau sire auf, beau monsieur und beau galant, die jetzt am häufigsten vorkommen, jedoch nicht. Ferner ist darauf hinzuweisen, daß beau seit alter Zeit als Beiwort der Anrede beliebt ist. Sowohl das Volksepos wie das spätere Kunstepos machen Gebrauch davon.

Auch die häufige Anwendung von beau auf weibliche Vornamen beruht offenbar auf sehr alter Tradition, denn schon in den altfranzösischen Romanzen kommen solche Verbindungen sehr häufig vor; daneben ist noch bele dame belegt. In den Liedern des XV. Jahrhunderts fehlen auffälligerweise weibliche Vornamen ganz, statt dessen kommen belle fille und belle amie vor.

Statt der heutigen Wendung beaux yeux scheint im XV. Jahrhundert doulx yeux üblich gewesen zu sein, dagegen ist beau basteau schon damals belegt.

Der Süden weist keine erheblichen Abweichungen vom nordfranzösischen Gebrauch auf. Anscheinend wird beau etwas seltener auf den Mann angewendet; jedenfalls begegnen die Wendungen beau monsieur und beau galant verhältnismäßig selten. Statt beaux yeux finden sich teilweise auch Diminutivformen wie ouelhous, ouillets u. ä.

2. Die häufig vorkommenden Beiwörter blanc, bon, grand, joli, petit.

blanc.

AIa) Je me ferai nuage
Nuage blanc IV, 31

c) Ces trois carreaux sont d'argent blanc II, 147

IIa) Dessous les lauriers blancs
La belle s'y promène III, 62

Dessous un prunier blanc
La belle est endormie I, 219

b) Un corselet qui ait des manches
Et soit garni de roses blanches I, 210

Ayant mon honneur perdu,
Mon honneur et ma rose blanche I, 244

Le plus jeun' des trois
Avait une rose blanche I, 271

Quand j'étais de chez mon père,
J'allais cueillir la rose blanche V, 6

Ah! j'ai cueilli la rose rose
Qui pendait au rosier blanc II, 127

Où sont les rosiers blancs
La belle s'y promène III, 58

c1) Mon ch'vau, ma selle et ma valise
Ma valise sus mon ch'vau blanc II, 34

J'ai tant tué de petits lapins blancs
Que mes souliers sont pleins de sang II, 171

Que faites-vous de ces jolis blancs moutons? I, 133

Quand nous tond'rons nos blancs moutons
Vous aurez de la laine II, 25

Combien gagnes-tu par an?
Les caresses de mon père
Et un joli mouton blanc V, 8

c2) Avec son beau fusil d'argent
Il a blessé mon canard blanc. I, 294

Et ma blanche colombe
Qui chante jour et nuit I, 222

Par derrièr' not' maisonnette
Il y a un pigeon blanc II, 100

Que me donn'rez-vous, ma mie?
Dix pigeons blancs I, 319

c3) Mon beau papillon blanc
Prête-moi donc tes ailes I, 193

BIIa) La belle s'y promène
Blanche comme la neige III, 62

IIIa) Amant, amant, que faites-vous?
Vous découvrez mes blancs genoux I, 31

Lui a découvert
Ses deux blancs genoux II, 35

La prends par sa main blanche I, 24

Et sa blanche main je baisay I, 116

Il la prit par sa main blanche I, 304

Il me prit par ma main blanche II, 130

Le plus jeune des trois
La prit par sa main blanche III, 58

Un serpent l'a mordue
Dessous son blanc talon. III, 62

Sur son blanc visage
Je prendrais un doux baiser I, 33

Son blanc visag' couvert de larmes IV, 1

CIc) S'il y a de beaux draps blancs
A ton lit nous les mettrons II, 94

A ma mie qui est là seulette
Sur son lit de blancs rideaux I, 241

Je suis ici dans un blanc lit I, 138

Tu as un beau lit blanc II, 200

Qu'on me fasse vite un lit blanc III, 35

Je me ferai malade
Dans un lit blanc IV, 32

IIa) Si tu as de bon vin blanc
Là, tu m'en feras goûter II, 94

b) Tu n'manieras pas mes bas blancs I, 251

Je n'aurai plus besoin d'rien
Qu'une chemise blanche I, 85

Cell'là lui porte à boire----
Et des chemises blanches I, 288

Je gagne cinquante livres
Et mon beau cotillon blanc II, 99

V'n'aviez qu'un p'tit justin rouge
Et qu'un p'tit cotillon blanc II, 231

Le premier porte son livre
Et l'autre ses beaux gants blancs II, 230

Elle fit un manchon
Puis des gants tout blancs V, 60

La belle, sans chandelle,
Prenit son jupon bian I, 44

Elle a passé sa robe
Ainsi que son blanc jupon I, 208

Lui tire le cœur du ventre
Dans son blanc mouchoir le mit I, 305

Sitôt lui a levé----
Sa robe blanche bordée de velours II, 35

Elle est vêtue de satin blanc I, 215

Son amant l'habill'
Tout en satin blanc I, 291

Prenez vot' robe
De satin blanc brodé II, 168

Maintenant que tu es riche
Tu portes le satin blanc II, 228

Que nous avez-vous rapporté----?
Des souliers blancs pour bien danser I, 165

Vous n'aurez rien à faire
Qu'à cirer mes souliers blancs II, 100

Je gagne cinquante livres
Et un beau tablier blanc I, 131

Je l'ai cueilli' feuille à feuille
Mise en mon tablier blanc. II 127

A. Zunächst ist auf argent hinzuweisen, das stereotyp mit dem Beiwort blanc belegt wird. Dasselbe Epitheton wird gern gebraucht, wenn von Blumen und Blüten die Rede ist. Von solchen Wendungen kommen rose blanche und rosier blanc am häufigsten vor. Ebenso schwebt doch wohl die Vorstellung der weißen Blüten bei prunier blanc und blanche épine vor. Seltsam mutet die einmal belegte Verbindung von blanc mit violette an. Die Vorliebe des Volksliedes für die weiße Farbe ist übrigens so stark, daß die rote Rose im französischen Volkslied nur ganz vereinzelt vorkommt.

Unter den Vögeln, für die wir schon beau als typisches Beiwort kennen lernten, wird neben der Ente noch die Taube

in ihren verschiedenen Bezeichnungen (colombe, pigeon, tourterelle) gern durch blanc gekennzeichnet. Im übrigen spielt aber blanc als Beiwort für Tiere in der Verbindung mit mouton(s) die größte Rolle.

B. Als allgemeines Beiwort für Personen kann blanc seinem Bedeutungsinhalt nach selbstverständlich keine Rolle spielen; kommt es vor, so wird es auf Frauen in der Form des Vergleiches blanche comme la neige oder gelegentlich auch blanche comme le jour angewendet. Dagegen ist es das typische Beiwort bei der Schilderung der Reize des weiblichen Körpers. Hier kehrt es stereotyp bei allen Körperteilen wieder: blanc visage, blancs seins oder tétons, blanches mamelles, bras blanc, main blanche, blancs genoux und blanc talon. Bezeichnend ist auch der vereinzelt dastehende Ausdruck blancs appas. Ähnlich wie im Volkslied anderer Völker spielt unter den genannten Formeln main blanche die wichtigste Rolle.

C. Blanc ist zunächst stehendes Beiwort für lit, ebenso wird es gern als Beiwort für Wäsche- und Kleidungsstücke aller Art verwendet (chemise, corset, gant, jupon, mouchoir, tablier). Besonders sei noch darauf hingewiesen, daß das Kleid der Geliebten fast immer aus satin blanc verfertigt ist. Ähnlich wie bei der Rose ist auch beim Wein im französischen Volkslied fast ausschließlich von vin blanc die Rede. Möglicherweise wirkt dabei die Tatsache mit, daß blanc leichter zu reimen ist als rouge.

In den altfranzösischen Romanzen finden sich für die angeführten Verbindungen keine Belege. Statt bras blanc scheint belz braz üblich gewesen zu sein, und für blanc visage ist die Wendung vis cler in Gebrauch, die auch im altfranzösischen Epos, hier allerdings meist bei der Darstellung der Helden, stereotyp wiederkehrt. Auch im XV. Jahrhundert finden wir noch die Wendung cler visaige. Im übrigen weist das XV. Jahrhandert noch blanche espine und la fleur blanche comme neige auf, ferner beau lit blanc und mehrfach main blanche. Nur im XV. Jahrhundert belegt ist der Vergleich

> Quand je la vis
> Blanche comme la fleur du lys. II, 36

Als Besonderheiten des Südens sind nur einige Vergleiche anzuführen, die der Norden nicht verwendet: die weiße Farbe wird nämlich nicht nur durch den Schnee veranschaulicht, sondern auch durch die Milch und mehrfach auch das Papier:

Ai! belo man blanqueto,
Blanco coumo lou lach VI, 29

- - - - - un amelié
Que fai de flous blancos coumo de papié LI II, 181

E linços blancs coumo papè. BG I, 242

bon.

AIIc1) Il entre et il la prend
Sur son bon cheval gris III, 61

BIa) Premier jour de leurs noces
Elles ont de bons amis I, 52

Mon bon ami de cœur
S'en va-t-aller en guerre I, 194

Elle causait avec lui
C'était son bon ami I, 294

A son secours vint un bon drille II, 2

Car dans ton régiment
Il y a de bons enfants I, 294

J'aimerais ben mieux un bon Français
Qui n'aurait ren V, 65

Le maître qui la montre
Est un fort bon garçon I, 18

Ma tante, il est si bon garçon I, 58

C'sont les gars de Guérande
Qui viv' en bons garçons I, 286

Qui a fait la chansonnette?
Un bon garçon d'Orléans II, 228

Le bon père voyant ça
De dépit fut dire sa messe I, 162

Bon prisonnier, bon drôle,
Apprends-nous ta chanson I, 287

b2) Je me retirerai - - - -
Chez quelque bon curé II, 69

Et le bon moine
A trois heures revena II, 109

Voici deux mois ou six semaines
Que je couche avec ce bon mouêne I, 155

b4) Vous m'avez l'air d'un bon barger II, 34

Je suis seulement bon forestier
Forestier dans la plaine II, 25

b5) Ell' rencontre aux portes de Rennes
Quatre bons vieux capitaines II, 143

Mes bons cavaliers
Sonnez vos trompettes III, 62

Bons dragons
Nous te régalerons I, 139

Bonjour mes bons gens d'armes V, 39

b6) A mon chemin je rencontre
Un bon valet de chez nous I, 110

IIa) Je viens d'chez ma bonne amie I, 41

Celui qui me rendra ma brebis
Je serai sa bonne amie II, 22

J'en f'rai ma bonn' amie II, 153

C'était ma bonne amie
Qui allait se coucher V, 1

Ma bonne dam', quand je vous vois
Je ne puis vous oublier II, 185

Il était un' bonn' femme,
Un' bonn' femm' d'Alençon V, 60

La bonne femme,
Dans la chambre elle monta V, 71

Sa bonne maman
Qui la voit venir I, 142

Ma bonne mère,
N'y pleurez donc pas tant V, 72

b) Mais moy j'en suis bonne ouvrière II, 237

Je me ferai bonn' sœur,
Bonn' sœur dans un couvent IV, 32

c) Va-t-en, bonne vieille II, 220

IIIb) Anhang: Que le bon Dieu te rende sage V, 62

Hélas! mon bon Jésus,
Ne m'abandonnez pas! III, 15

La bonne Sainte-Anne, elle lui a dit: IV, 65

CIa) Et la bonne ville de Rennes
Est chef-lieu d'Ille et Vilaine II, 143

Je l'ai mis à coucher
Dans un bon lit paré II, 108

IIa) Faisons un bon dîner;
Bons vins et bons pâtés IV, 37

Vous nourra de beurre et de fromage
Et aussite du bon pain bis II, 34

Il demande tost à boire
De ce bon vin frais persé II, 80

A Givry la jolie,
On y boit du bon vin II, 155

Et du bon vin d'Espagne
Que j'ai sous mon mantiau IV, 41

Apportez quinze bouteilles
Et du vin bon V, 70

Monsieur, c'est votre bon vin
Qui en était la cause V, 71

A. Allgemeine Bedeutung kann bon als Beiwort in dieser Gruppe natürlicherweise nicht haben. Die Wendung bon cheval gris und die daneben vorkommenden beau cheval gris und petit cheval gris geben uns Veranlassung, darauf hinzuweisen, daß bon, beau und petit häufig ganz unbetonte Schmuckwörter sind, die nur zur Abrundung fester Substantiv-Adjektiv-Verbindungen dienen.

B. Im Gegensatz zu dem als nächstem Beiwort zu besprechenden grand nähert sich bon in Zusammensetzungen mit Personen stark der nicht klar zu umschreibenden allgemeinen Bedeutung von beau, joli und petit, jedoch wird es weit seltener als sie angewendet. Am meisten tritt hier die Wendung bon ami, die ebenso häufig vorkommt wie die bereits besprochene Verbindung bel ami, und das entsprechende Femininum bonne amie hervor. Sodann kommt eine gewisse Bedeutung der Verbindung bon garçon zu, die mitunter erweitert auftritt in garçon bon drille oder häufiger garçon bon drôle. Diese Hinzufügung kommt auch nicht selten selbständig vor. Vereinzelt tritt bon als Beiwort für Soldaten und andere Berufsbezeichnungen auf. Für das weibliche Geschlecht wird es im allgemeinen noch seltener verwendet als für das männliche. Mehrfach kommt nur bonne dame vor, bonne femme und bonne fille stehen vereinzelt. Die Vornamen, durch die die weiblichen Gestalten mit am häufigsten bezeichnet werden, erscheinen in Verbindung mit bon überhaupt nicht. Auch die weib-

lichen Berufsbezeichnungen werden fast nie durch bon gekennzeichnet, nicht einmal die am häufigsten vorkommende bergère. Von den Verwandtschaftsbezeichnungen, auf die bon gelegentlich angewendet wird, hebt sich bonne mère durch häufigeres Vorkommen ab. Ferner werden vieillard und vieille mehrfach durch bon gekennzeichnet.

C. Außer dem aus Rolland angeführten Zitat kommt bon in Verbindung mit Städtenamen in dem gesamten bearbeiteten Material nur noch einmal vor. Für ville u. ä. sind sonst regelmäßig die im folgenden zu besprechenden Adjektive grand und joli die ständig wiederkehrenden Epitheta. Sonst kommt bon noch mehrfach als Beiwort für Nahrungsmittel, Mahlzeiten usw. vor, den vorherrschenden Anteil an derartigen Verbindungen stellt die Formel bon vin.

Aus früherer Zeit ist nur anzuführen, daß bon ami schon in den alten Romanzen belegt ist, im XV./XVI. Jahrhundert finden wir auch bonne amie und bon vin.

grand.

A1c) Il prit un de ses beaux moutons
Dans ces grands bois l'emporte I, 21

Je me ferai biche
Dans un grand bois IV, 33

Ell' maudissait ces bois si grands VI, 2

Nous avons la grande prairie I, 141

IIc1) Le grand loup du bois a sorti I, 19

BIa) Qui me ramènera ma brebis
Sera mon grand ami II, 23

b1) A l'église où je suis
Je suis comme un grand roi II, 256

Grand sénéchal de France,
Vot' fill' all' demande
Quand qu'all' sortira II, 162

b5) Ce sont pourtant de grands hommes de guerre I, 313

c) Ne sais-tu pas, mon grand lourdaud
Que les ânes changent de peau I, 325

Tu ne sais pas, mon grand nigaud,
Que les ânes changent de peau II, 181

IIIb) J'ai un grand voyage à faire,
Je ne sais qui le fera II, 244

Anhang: J'ai le grand diable dans ma chambre I, 155

Trois garçons de chez nous
Grand Dieu! qu'ils ont de peines I, 40

Mon mary est bien malade
Eh! grands dieux, que lui faut-il? I, 90

Grand Dieu, la jolie vie! I, 138

Grand Dieu d'amour, prends ma houlette I, 187

Le chemin d'amourettes
Ah! grand Dieu, qu'il est long. I, 277

Si est le sang de ma chère sœur,
Grand Dieu! j'en ai mal au cœur.... II, 171

C'était un' jeun' fill' de quinze ans;
Grand Dieu! qu'elle était amoureuse! IV, 1

Dans son chemin rencontre
Le grand saint Nicolas III, 16

La maman qui s'en est allée
Prier la grande Sainte-Anne-d'Auray IV, 65

CIIc) J'y ai pris mes grands ciseaux I, 91

A. Grand kommt zunächst wiederholt, wenn auch nicht so häufig wie das als nächstes Beiwort zu besprechende joli, bei Naturschilderungen vor (bocage, bois, prairie, pré). Unter solchen Wendungen spielt ces grands bois oder le grand bois die größte Rolle. Auch für die im französischen Volkslied allerdings nur verhältnismäßig selten vorkommenden Bezeichnungen für Bäume wird grand als Beiwort gewählt (arbre, chêne, ormiau, poirier).

B. In seiner Anwendung auf Personen unterscheidet sich grand nicht nur quantitativ von den in mancher Hinsicht in Parallele untereinander zu setzenden Beiwörtern beau, joli und petit, sondern auch quantitativ. Sein Anwendungsbereich ist von vornherein viel beschränkter, und so ist es kein Zufall, daß all die sonst am häufigsten im Volkslied auftretenden Gestalten, mögen es einfache Soldaten, Handwerker oder andere Liebhaber sein, die durch Worte wie amant, ami, galant und garçon bezeichnet werden, wie auch erst recht die typischen weiblichen Gestalten des Volkslieds so gut wie nie durch grand charakterisiert sind. Die ganz vereinzelt stehende, oben aus Rolland zitierte Verbindung grand ami, die damit in Widerspruch steht, kann

wegen ihrer besonderen Bedeutung „vertrauter Freund“ nicht ins Gewicht fallen. Es zeigt sich dann, daß grand im Gegensatz zu beau, joli und petit für besondere Fälle vorbehalten bleibt: es ist das typische Beiwort für die im Volkslied seltener vorkommenden hochgestellten Personen. Damit ist nicht gesagt, daß diese nie mit den genannten Beiwörtern geschmückt würden. Es begegnen durchaus Wendungen wie beau roi d'Angleterre, beau maréchal, beau marquis, petit roi, joli roi de France u. ä. Lassen sich aber beau, petit und joli ihrer unbestimmten Allgemeinbedeutung entsprechend auch für solche hochgestellten Personen verwenden, so kann umgekehrt grand gewöhnlich nicht auf andere als sie angewendet werden. Außer den schon eben angeführten Substantiven kommen noch prince und sénéchal vor. Parallelen für das weibliche Geschlecht sind grande dame und grande princesse. Es paßt ganz in diesen Zusammenhang, daß nämlich im allgemeinen die Anwendung von grand auf wenige Sonderfälle beschränkt bleibt und dadurch den Charakter des Besonderen, Einmaligen verleiht, wenn das stereotyp wiederkehrende Beiwort bei der Anrufung Gottes grand ist und dasselbe Attribut auch für Heilige und den Teufel gewählt wird. Zum Schluß sei noch auf den stereotyp wiederkehrenden Vers J'ai un grand voyage à faire hingewiesen, ferner auf die Tatsache, daß bei Erwähnung des Krieges mehrfach die Wendung grand' guerre auftritt.

C. Als feste Formel ist hier grand' ville zu nennen. Sie ist ständiges Attribut für Paris und andere große Städte, kommt aber auch als Beifügung bei gänzlich unbedeutenden und unbekannten Orten vor (Ezerâ, Hautecour, Soudron). Es ist wohl anzunehmen, daß sich das Epitheton grand für ville, ganz gleich, wie groß die einzelne Stadt ist, um die es sich handelt, genau so ungezwungen ergibt wie petit als Beiwort für bourg und village naheliegt. Weiter wäre zu erwähnen, daß grand anscheinend gern bei Waffen und ähnlichen Gegenständen verwendet wird. Unter diesen Wendungen spielt die bei Rolland nicht belegte Verbindung grand sabre die größte Rolle, außerdem kommen vor grand couteau, grand coutelas und grands ciseaux. In grand fusil d'argent ist das Beiwort nicht feststehend, sondern wechselt als tonloses Füllwort mit beau und petit. Schließlich sei noch darauf hingewiesen, daß unter den

im Volkslied erwähnten Waffenstücken nur épée gewöhnlich nicht das Attribut grand beigelegt wird; ein Beispiel dafür wies das gesamte bearbeitete Material nur einmal auf, sonst lautet, wie noch zu besprechen sein wird, das Epitheton für épée durchweg claire.

In der ältesten Zeit kommt grand fast nur als gradbestimmendes Beiwort bei Abstrakten vor. Im XV. Jahrhundert sind grandes dames, grant princesse und grand Dieu belegt. Für grand' ville ist auch auf das bekannte in Molières Misanthrope erwähnte alte Volkslied zu verweisen.

joli.

AIa) Voici le joli mois d'avril
Où les ânes changent d'habit II, 183

Au joli mois de mai
.....Beau rossignol chantait I, 199

Voici le joli mois de mai
Que tout fleurit parmi ces bois II, 97

Voicy le joly mois de may
Que toutes bestes changent poil II, 178

b) Et ma jolie fontaine
Qui coule jour et nuit I, 222

J'ai trois vaisseaux
Dessus la mer jolie I, 273

c) Au joly bois
Je m'en voys II, 84

Vous n'avez pas vu ma mie
Au jeune et joli bois V, 63

IIb) Le joli jonc, dessur le jonc joli II, 68

Le plus jeune des trois
Avait une jolie rose II, 152

L'on vit trois beaux capitaines
Offrir à leur souveraine
Un joli pied de verveine II, 142

Anhang: Fais-moi donc ce joli bouquet I, 129

c1) Que faites-vous de ces jolis blancs moutons? I, 133

Combien gagnes-tu par an?
Les caresses de mon père
Et un joli mouton blanc. V, 8

c2) Hirondelle jolie
Tu chantes tes amours I, 139

La caille, la tourterelle
Et ma jolie perdrix I, 222

Anhang: Où le coucou chantait;
Dans son joli chant disait: IV, 52

J'entends les petits oiseaux
Qui se disent les uns aux autres
Dans leur joli langage: I, 53

.....les oiseaux du bois
Qui dans leur langage joli
Dis'nt que les garçons ne valent rien II, 48

Qu'un bel oiseau vint sur ma main,
Me dire, en son joli refrain I, 46

BIa) Et par hasard il passe
Trois jolis compagnons I, 11

J'aurai z'une jolie femme,
De jolis petits enfants I, 230

Car mon père m'a promise
A un joli garçon I, 12

Par là viennent à passer
Trois fort jolis garçons II, 9

Où les enterrerons-nous,
Ces jeunes gens jolis? I, 248

Je me mariay lundy
A un joly petit mari I, 69

Ma mère me le garde
Pour mon joli mignon II, 13

b3) Dans mon chemin j'ai rencontré
Un joli cordonnier I, 152

C'est un joli fendeur
Dans sa loge jolie II, 153

A mon chemin j'ai rencontre
D'un joli garçon meunier II, 130

Mon père a fait bâtir une maison
Par quatre-vingts jolis maçons I, 145

Venez vous promener.....
Avec ces quat' jolis soudeux I, 137

b5) Veux-tu venir te promener....
.....avec un joli dragon I, 138

Trois jolis tambours
Revenant de la guerre I, 274

II a) A huit heures il s'en va
Trouver la jolie dame I, 158

Ils coucheront dans ton lit
Avec ta jolie femme II, 71

La belle jolie dame
Le suivait pas à pas I, 158

Charbonnier, mon ami,
As-tu une jolie femme? II, 240

Il a bien pourtant
Une jolie fille I, 295

Y en a un qu'est plein d'or....
Et l'aut' de rien du tout
Que de trois jolies filles II, 153

Au château de Chantelle
Il y a trois jolies filles III, 60

Et vous, jolies fillettes
Qu'entendez ma chanson I, 140

Je m'en irai dans Lille en Flandre
Où il y a de si jolies flamandes. I, 196

Dans Bordeaux il y a
Une jolie flamande I, 227

Pour ma jolie maîtresse
Qui ne veut plus m'aimer I, 202

Vois-tu, jolie Rosette?
Tes parents, tes amis V, 40

b) Il me dit: jolie bergère,
Que faites-vous de ces jolis blancs moutons? I, 133

Un' jolie bergère
Avait ses moutons à garder II, 23

Ton cœur, jolie bergère,
Te le dit tout bas II, 44

III a) Ma jolie barbe, la feriez-vous? I, 212

Dors-tu, cœure mignonne,
Dors-tu, cœure[1]) jolie I, 51

Donne ton cœur, ma mignonne,
Donne ton cœur joli I, 52

[1]) Cœur würde nach seiner Verwendung bald nach B II a, bald nach B III b gehören; um es nicht auseinanderzureißen, bringen wir es an dieser Stelle unter, an die es nach seiner ursprünglichen Bedeutung gehört. — Vgl. auch Moritz Schittenhelm, Zur stilistischen Verwendung des Wortes cuer in der altfranzösischen Dichtung, Diss. Tübingen 1907.

Votre joli p'tit cœur
A savoir à qui l'aura I, 242

Marchons, joli cœur,
La lune est levée V, 23

Je vois à vos jolis yeux bleus
Que l'amour vous domine I, 135

b) Ceux qui ont fait cette chanson jolie
estoient presens à ceste confrairie II, 175

Qui veut ouïr chanson,
Chansonette jolie II, 155

Qui aiment aussi ce joli jeu d'aimer
Aussi bien que la bergère I, 133

M'apprendront, j'les apprendrai....
L'jeu de dam' après souper
Et le joli jeu d'aimer II, 89

L'autre vient coucher avec moi;
Grand Dieu, la jolie vie! I, 138

CIa) C'était un jeune garçon
Et une jeune fille....
A Lorient la jolie I, 247

Comme à Rouen ou à Paris,
A Chartre la jolie II, 112

C'est pour mener ma mie.
Mener et ramener
A Givry la jolie; II, 155

c) Nous lui plant'rons
Un mai à sa porte jolie I, 59

IIb) Voilà une bague bien jolie
Qui ressemble à celle de ma fille III, 56

Nous lui donn'rons un mai
Une bague jolie I, 319

Sitôt lui a levé
Sa jolie jupe verte II, 35

c) Voulez-vous ce joli ciseau,
Le ruban et la gaîne? II, 199

Qu'on apporte ma flûte
Et mon tambour joly. I, 328

A. Joli wird gern für Raum- und Zeitangaben verwendet: Bois joli, oder auch in der Stellung joli bois ist etwa gleich häufig wie die schon besprochene Wendung grand bois. Der

Mai, auch der April heißt fast stets joli, und schließlich wird das Meer am häufigsten la mer jolie genannt.

Verbindungen von joli mit Blumennamen u. ä. sind gegenüber den unter beau bereits besprochenen erheblich in der Minderzahl, desgleichen ist joli bouquet viel seltener als beau bouquet. Joli wird sodann gern für einzelne Vogelarten verwendet, jedoch gewöhnlich nicht für die im französischen Volkslied vorherrschenden rossignol und alouette. Die Nachtigall kommt ganz vereinzelt mit joli geschmückt vor, die Lerche wird nie mit diesem Beiwort gekennzeichnet. Möglicherweise spielen dabei rhythmische und euphonische Gründe mit. Auch der Gesang der Vögel wird gern durch joli geschmückt, ganz gleich, ob er als chant, langage, ramage oder refrain bezeichnet wird.

B. In der Verwendung von joli für beide Geschlechter besteht bezüglich der Häufigkeit des Vorkommens kein Unterschied. Beim männlichen Geschlecht fällt am meisten die Verbindung von joli mit den verschiedenen Bezeichnungen für den Soldaten auf. Dies tritt zwar nicht so stark hervor wie bei beau, stärker aber als bei dem im folgenden zu besprechenden petit, das im allgemeinen häufiger vorkommt als joli. Unter diesen Wendungen spielen joli capitaine und joli dragon die größte Rolle. Von den sonst gern mit beau zusammengesetzten Bezeichnungen für den Mann wie amant, ami, galant, garçon und monsieur kommt nur garçon mit joli geschmückt häufiger vor. Auch die Berufsbezeichnungen werden seltener durch joli gekennzeichnet als durch beau.

Beim weiblichen Geschlecht kehrt dem joli garçon entsprechend vor allem die jolie fille häufig wieder, schwächer sind jolie dame, jolie demoiselle, jolie femme und jolie maîtresse vertreten. Ganz vereinzelt kommt joli auch einmal in einem Vergleich vor: Y a-t-un' jeun' demoiselle... Jolie comme l'amour. Im Gegensatz zum männlichen Geschlecht tritt joli ferner als völlig gleichwertig neben beau zur Ausschmückung der weiblichen Berufsbezeichnungen, unter denen der Tradition entsprechend wiederum jolie bergère am häufigsten begegnet. Auffallend schwach vertreten sind dagegen Zusammensetzungen von joli mit weiblichen Vornamen.

C. Hier ist darauf hinzuweisen, daß Städtenamen neben der bereits besprochenen Formel grand' ville auch gern durch joli

geschmückt werden. Meist kommt der Verbindung mit grand entsprechend jolie ville vor. Mehrfach wird aber auch der Städtename nur durch la jolie erweitert. Ferner sei noch bemerkt, daß joli château weit schwächer vertreten ist als die bereits besprochene Wendung beau château, und daß die Schiffsbezeichnungen neben dem häufigeren beau auch durch joli gekennzeichnet werden.

In den altfranzösischen Romanzen ist an ähnlichen Verbindungen wie den angeführten nur bel amin coente et joli und joli cuer belegt. Sonst kommt joli nur noch in der mehrfach begegnenden Redensart les jolis malz vor. Im XV. Jahrhundert tauchen an hierher gehörigen Wendungen mehrmals boys joly, ferner rousignol jolis, roussignolet gent et joly, son jolis chant und joly temps qui verdoye auf. Auch hier scheint also der Gebrauch von joli noch weit beschränkter zu sein als im späteren Volkslied.

Weit seltener wird joli auch in Südfrankreich gebraucht, ja in den provençalischen Liedern fehlt es ganz. Zum Teil wird es durch Diminutivformen ausgedrückt, oder es treten auch andere Beiwörter wie vor allem poulit an seine Stelle.

petit.

AIc) Ah! si je t'y tenais
Dans un petit bois seulette II, 35

Mon pèr' a fait faire
Un petit bois taillis II, 189

En passant près d'un p'tit bois
Où le coucou chantait IV, 52

IIc1) J'ai un petit cheval gris
Qui va comme l'hirondelle I, 240

Et mon petit chien blanc
Qui mord dans la gelée IV, 66

J'ai tant tué de petits lapins blancs
Que mes souliers sont pleins de sang II, 171

c2) Qui voulez-vous qui lui dira?
Les p'tits oiseaux qui vol' au bois I, 48

Là-haut sur ces montagnes
J'entends les petits oiseaux I, 53

Petit oiseau, tu es heureux
D'être dans la main d'une belle I, 215

Ce sera les p'tits oiseaux du bois
Qui leur diront, à leur langage II, 49

Sont trois petits oiseaux
Qui ont pris leur volée IV, 66

Les p'tits oiseaux du ciel
Sont morts sur la gelée IV, 68

B1a) Ell' lui a dit: mon p'tit ami,
Mon p'tit mignonnet. II, 109

J'aurai z'une jolie femme,
De jolis petits enfants. I, 230

Car j'entends ma mère m'appeler
Et mes petits enfants pleurer I, 298

Il était trois petits enfants
Qui s'en allaient glaner aux champs III, 3

Je sais une complainte
De trois petits enfants III, 5

D'où viens-tu, p'tit Jean, mon page,
D'où viens-tu, mon petit fils? I, 304

Nous verrons le petit frère,
Quelque jour dans ces quartiers I, 122

N'y a qu'un petit frère que j'ai,
Celui-là est bien content. I, 229

J'ai un petit frère à la Rochelle
Qui pass'ra capitaine II, 145

Son petit frère qui les li tresse
Les li tresse à trois cordons V, 69

Le premier, un peu timide
P'tit garçon, p'tit air mignon; II, 42

C'était un petit homme
Qui s'appelait Simon I, 18

Il était un p'tit homme,
Qui portait des sabots; I, 170

Jean, petit Jean prend sa serpette I, 72

Je me mariay lundy
A un joly petit mari I, 69

b2) Son petit clerc lui répond
Ça n'est pas dans votre messe I, 163

Il y est arrivé
Un petit moine cordelier I, 153

C'était un petit moine blanc
Qui confessait trois fillettes I, 162

b3) Voulez-vous ouïr la vie
D'un petit couturier I, 314

b5) Personne ne la connaissait
Qu'un petit officier I, 294

Petit soldat de guerre
A la guerr' tu t'en vas I, 139

Trois petits tambours revenant de la guerre I, 267

b6) C'était un petit mercelot
Qui va de bourg en ville I, 165

c) Je trouvay un p'tit bonhomme
Qu'avait sa femme à son cou I, 96

Y avait qu'un petit bonhomme
Qui fricassait des poires I, 265

N'y a qu'un p'tit bonhomme,
Un' claque il me donna II, 148

Le petit bossu
S'en va chercher de l'eau V, 43

Tais-toi donc, petit fripon, I, 163

Laissez cette besogne
A mon petit voisin I, 109

IIa) Petite Claudinette
Trop matin s'est levée II, 38

Comme j'étais de chez mon père
Petite fille de quatorze ans V, 7

Comme elle était petite,
La petit' Jeanneton V, 56

A cheval sur son âne,
Ma petit' mamzell' Marianne II, 184

Je viens de la foire de Douai
Ma petite mignonne I, 164

La petite Rosette
Qui a son cœur content V, 40

IIc) Taisez-vous, petite effrontée,
Vous avez pâle mine; I, 135

Tais-toi, petite sotte
Je saurai t'attraper I, 25

Ce ne sont pas vos affaires,
Petite sotte, taisez-vous I, 192

Courez vite, petite sotte,
Courez vite les appeler I, 225

Taisez-vous, petite sotte,
Ne vous glorifiez pas tant II, 229

IIIa) Votre petit cœur en gage
Savoir si nous l'aurons? I, 4

Mon petit cœur, dit-elle
N'est point pour des barons I, 14

Regrettant sa maîtresse
Son petit cœur charmant I, 193

La quatrième fois
Son petit cœur soupire I, 219

Et un petit cœur d'or que j'ai
Qui vient de la Rochelle I, 241

Au bout des sept semaines,
Son p'tit cœur lui fit ma V, 13

b) A la porte de Marianne
Trois petits coups frappant I, 33

Quand il y fut à la porte
Trois petits coups y frappa I, 304

Frappez trois petits coups
A la porte à la belle IV, 67

CIa) A Paris sur le petit pont,
Mon frère a fait bâtir maison I, 144

A la petite fenêtre
Qu'est au pied de mon lit I, 51

Vous n'aurez rien à faire
Qu'.... à refaire mon p'tit lit d'camp II, 100

IIb) V'n'aviez qu'un p'tit justin rouge
Et qu'un p'tit cotillon blanc II, 231

Le fils du roi les va chassant
Avec un p'tit fusil d'argent I, 253

Et tous ont fait
Des p'tits souliers. I, 168

A. Mehrfach, wenn auch seltener als grand, wird petit bei Naturschilderungen verwendet, so finden sich petit bois, petit ruisseau und vereinzelt petit pré. Sodann ist bemerkenswert, daß die Schäferinnen ihre Herde am häufigsten als mon petit troupeau bezeichnen. Im übrigen fällt in dieser Gruppe besonders petit(s) oiseau(x) als typische Wendung in die Augen; dasselbe Beiwort wird auch für fast alle im französischen Volkslied erwähnten Vogelarten gern als Epitheton gewählt. Solche Verbindungen kommen häufiger vor als die schon erwähnten entsprechenden Wendungen mit beau.

B. Man würde zunächst erwarten, daß petit vielleicht häufiger auf das weibliche Geschlecht angewendet würde als auf das männliche. In der Tat aber besteht in der Häufigkeit des Gebrauches ähnlich wie bei beau zwischen beiden Geschlechtern kaum ein Unterschied. Ist diese Tatsache an sich schon auffällig, so ist man erst recht überrascht bei der Feststellung, daß das französische Volkslied petit nicht selten gerade für solche Gestalten als Beiwort wählt, für die man alles andere, nur nicht diese Eigenschaft erwartet hätte. Wir denken dabei an die Verbindungen von petit mit officier, roi, soldat und tambour, die sich hier zu den häufiger vorkommenden schon besprochenen Wendungen mit beau hinzugesellen. Auch die Berufsbezeichnungen werden übrigens gern mit petit geschmückt. Man darf hier aber offenbar, und das würde die Lösung dieses anscheinenden Widerspruchs sein, ganz ähnlich wie bei beau in der Anrede nicht an die eigentliche Bedeutung des Adjektivs petit denken. Man hat die angeführten Wendungen wohl als etwas Ähnliches wie Koseformen aufzufassen, die in Südfrankreich und den meisten übrigen romanischen Sprachen durch Diminutivendungen gebildet werden. Wenn auch zunächst durch solche Endungen nichts anderes als eine Verkleinerung bezeichnet wird, so kann doch diese Grundbedeutung allmählich zu Gunsten einer Sonderbedeutung zurücktreten, die eine innige Gefühlsbeziehung ausdrückt. Man kann sich diese Bedeutungsentwicklung an der stereotyp wiederkehrenden und auf den ersten Blick einleuchtenden Wendung petits enfants vergegenwärtigen. Hier sagt das Attribut zunächst nur etwas schon durch das Substantiv Gegebenes aus. In dem Beiwort petit schwingen aber zugleich Vorstellungen von Unvollkommenheit und Hilfsbedürftigkeit mit. So kann nun petit Attribut für alles werden, auf das man mit sorgender Wachsamkeit achtet, an dem man mit zärtlicher Liebe hängt. Hierher gehört auch der petit frère, die Verbindungen desselben Beiworts mit weiblichen Vornamen, die nach denen mit beau am häufigsten begegnen, ferner die petite fille und die petite sotte. Es würde also petit in solchen Verbindungen eine cher nicht sehr fernstehende Bedeutung haben. Damit hängt zusammen, daß es auch in der Anrede Verwendung findet. Stärker als die zuletzt genannten Wendungen tritt noch die Verbindung

von petit mit cœur hervor[1]). Als Ausdruck der Zärtlichkeit wird diese Redensart vom Liebhaber bei der Anrede seiner Geliebten und bei der Bitte um ihre Liebe gebraucht. Schließlich sei noch erwähnt, daß das französische Volkslied für das Klopfen an die Tür die stereotype Wendung frappe trois petits coups gebraucht.

C. Hier ist nur darauf hinzuweisen, daß petit ständiges Beiwort für bourg und das seltener vorkommende village ist, ferner darauf, daß der Haushalt mit Vorliebe als petit ménage bezeichnet wird.

In der ältesten Zeit kommen Verbindungen mit petit so gut wie gar nicht vor. Statt petits oiseaux ist oiselons belegt. Auch in späterer Zeit ist es noch schwach vertreten; belegt sind im XV. Jahrhundert von den oben genannten Verbindungen petit oysillon und petit cueur.

Petit in der Gascogne und pichot und ähnliche Formen in der Provence (siehe Mistral, Tresor dóu Felibrige) werden weit seltener gebraucht und häufig durch Diminutivformen ersetzt. Zur Veranschaulichung dieser Eigentümlichkeit mögen hier die bei Lambert sich findenden Beispiele dieser Art angeführt werden:

LI I. 256 Janet = petit Jean,
260 u. ö. la roseta = la petite rose,
267 la Janèto = la petite Jeanne,
280 Madameta = une petite dame,
286 mous coutelous = mes petits couteaux,
337 u. ö. Pierrou = Petit Pierre,
341 ma maireto = ma petite mère,
357 cent bouissounets = cent petits buissons,

II. 33 Catinou = petite Catherine,
98 berdzerune = petite bergère,
115 ma miouna = ma petite amie,
143 u. ö. pastoureleto = jeune oder petite bergère,
171 Marianeto = petite Marianne,
181 u. ö. auzelou = petit oiseau,
191 gautetas = petites joues,
200 amigueta = petite amie,

[1]) Es liegt nahe, hier an die entsprechende deutsche Wendung „mein Herzchen" zu erinnern. Bei dieser Gelegenheit sei auf einen interessanten sprachvergleichenden Aufsatz „Herz — cœur" in der Zeitschrift für Deutschkunde 1935, Heft 1, S. 73 ff. hingewiesen.

200 bergèireta = petite bergère,
201 u. ö. passerous = petits oiseaux,
205 filhou = petite fille,
207 branqueto = la petite branche,
225 agnelous = petits agneaux,
230 cariereta = petite rue,
286 maridou = petit mari,
293 miouneto = petite amie,
311 sa maneto = petite main,
316 pradeto = petite prairie,
337 u. ö. feneto = jeune oder petite femme.

Vielleicht ist es auch kein Zufall, daß der sonst stereotyp wiederkehrende Satz frappe trois petits coups gerade im Süden ohne Beiwort vorkommt:

Pica à la porto tres cots. Ll II, 211

3. Die Beiwörter von mittlerer Häufigkeit des Vorkommens.

aimable.

BIIa) Dans mon chemin je fis rencontre
D'une aimable beauté I, 184

Dans Bordeaux il y a
Une jolie flamande;
Belle comme le jour,
Aimable comme un ange I, 227

c) La bergère aimable
Entend quelquefois I, 35

Où l'enterrerons-nous
Cette aimable princesse! III, 59

Aimable wird fast ausschließlich auf das weibliche Geschlecht angewendet; die mehrfach begegnenden Verbindungen dieser Art sind aber fast alle nur einmal belegt. Eine Ausnahme macht nur aimable bergère, wofür sich überraschenderweise etwa die gleich häufige Belegzahl wie für die sonst doch verhältnismäßig viel stärker hervortretenden Beiwörter beau, petit, joli und jeune in Verbindung mit bergère ergibt. Auch bei weiblichen Vornamen kommt es gleich häufig wie cher, jeune, joli und pauvre vor.

Im älteren Volkslied finden sich keine Belege für die Verwendung von aimable.

BIa) C'est pour aller aux porcherons
Avec tous ces braves garçons I, 123

b1) Par icy y est passé
Un brave chevalier II, 29

b5) A notre brave capitaine
La courte paille a-t-arrivée I, 301

Un brave capitaine
Revenant de Vienne
Cherchait ses amours; II, 162

C'étaient de braves matelots.
Dommag' qu'ils sont tombés dans l'iau V, 21

Brave militair'
Revenant de la guerre
En cherchant ses amours I, 290

b6) Nous la marierons richement
A quelque brave négociant I, 250

Wie die Anwendung von aimable auf das weibliche Geschlecht beschränkt blieb, so wird brave nur für das männliche gebraucht. Begreiflicherweise wird dies vorzüglich vom Soldaten ausgesagt. Nahezu alle Bezeichnungen für den Soldaten sind in Verbindung mit brave belegt. Durch häufigere Belege treten hervor brave soldat, brave militaire und brave capitaine.

Beispiele für die Verwendung von brave finden sich in der älteren Zeit nicht.

Für Südfrankreich ist beachtenswert, daß dort brave eine viel weitere Bedeutung hat. Diese Eigentümlichkeit möge noch durch einige Beispiele veranschaulicht werden; soweit ihnen in den einzelnen Sammlungen die nordfranzösische Entsprechung beigegeben ist, führen wir sie hier mit an:

Ll II, 130 tres braves jouves = trois belles filles,
II, 219 brave galant = beau galant,
BG III, 300 u. ö. brabe pastou,
Dd 98 un brabe castel = un bon château,
CM 443 brabe Barthoulet = pauvre Barthouilhet,
CM 466 lou brabe tilholiè = le bon et honnête canotier,
BP 26 Lou brave toumbeu,
BP 28 un tan brave roussinholet.

charmant.

AIIb) Mene moy dedans les champs:
Pour y voir des bleus charmants I, 105

c2) Rossignolet sauvage,
Rossignolet chermant..... I, 44

Anhang: Le rossignol y chante tous les jours,
En y disant dans son charmant langage: IV, 39

BIa) Ah! oui, ah, oui, mon charmant jeune homme
Mes rasoirs sont tout prêts pour vous. I, 212

IIa) Je viens te dire à r'voir
Ma charmante Angélique; I, 293

Ça n'est point ça, ma charmante belle,
C'est que je songe à vos amours. I, 212

Allons au bois, charmante brune.... III, 10

IIIa) Regrettant sa maîtresse
Son petit cœur charmant I, 193

A. Charmant findet wiederholt bei Naturschilderungen Verwendung, jedoch findet sich dafür meist nur ein einmaliger Beleg. Eine Ausnahme bildet bois charmant(s); es kommt fast gleich häufig vor wie die schon besprochenen Wendungen mit grand und joli. Die beiden zuletzt genannten Beiwörter kommen auch zusammen mit charmant vor (grand bois charmant, joli bois charmant). Ferner wird der Gesang der Vögel, die selbst vereinzelt auch charmant genannt werden, mehrfach als charmant langage bezeichnet.

B. Die männlichen Gestalten des Volksliedes werden im allgemeinen nur sehr vereinzelt als charmant bezeichnet; nur matelot kommt merkwürdigerweise mehrfach in Verbindung mit diesem Beiwort vor. Etwas stärkere Verwendung findet es für das weibliche Geschlecht. So spielt es als Beiwort bei weiblichen Vornamen etwa dieselbe Rolle wie das in solchen Verbindungen nach beau am häufigsten vorkommende Beiwort petit. Auch charmante belle, blonde, brune, brunette, maîtresse sind mehrfach belegt.

Charmant ist als Beiwort offenbar erst seit neuerer Zeit in Gebrauch; in den älteren Liedern ist es nirgends belegt.

cher.

BIa) A chaque fois qu'elle coudait
Son cher amant la regardait.... II, 35

Son cher amant qui était par là
Baissait les yeux baignés de larmes III, 69

Son cher amant qui va la voir
Son blanc visag' couvert de larmes: IV, 1

Cavalier, mon cher ami,
Ne l'allez pas répéter. I, 21

Eh! oh! las! oui, ce lui dit-elle,
Serez toujours mon cher ami, IV, 44

Chers camarades,
Que j'ai le cœur joyeux! I, 39

Je n' peux voir mon cher enfant! VI, 2

Mon chère frère
Me laiss'ras-tu noyer? I, 300

Relève-toi, cher frère; III, 5

Mon père, mon cher père,
Quel mari ai-je là? V, 4

II a) Ma chée enfant, l'est sur ton lit qu'arpouse IV, 70

Tiens, ma chée fille, prends-moi donc ta chemire IV, 69

Chère maman, j' n'ose à vous parler II, 200

Ma chée maman, où donc y a ma p'tit' fille? IV, 69

Ne pleurez pas, chère mère,
Nous irons avec vous III, 6

V'là ben autant que sa chée mée la pleure IV, 69

Si est le sang de ma chère sœur,
Grand Dieu! j'en ai mal au cœur.... II, 171

Je ne puis pas convertire
Ma chère sœur. VI, 11

B. Cher wird zunächst gern als Beiwort für den Geliebten verwendet; dabei ist jedoch sein Anwendungsbereich viel schärfer umrissen als bei beau, joli und petit, die, wie bereits besprochen, am häufigsten für die männlichen Gestalten des französischen Volksliedes gebraucht werden. Cher findet sich nämlich fast ausschließlich bei allgemeinen Ausdrücken wie amant, ami, galant. Sonst kommt es mehrfach nur noch bei camarade und compagnon vor. Unter diesen Verbindungen verdient stärkste Beachtung die Wendung cher amant; sie zeichnet sich vor allen anderen stereotyp wiederkehrenden Wendungen dadurch aus, daß sie die zahlreichsten Belegstellen aufweist. Der Häufigkeit nach entspricht sie beim weiblichen Geschlecht der Ver-

bindung von beau mit weiblichen Vornamen. Bemerkenswert ist, wie schon angedeutet, daß cher für die anderweitig bezeichneten männlichen Personen des Volksliedes, seien es nun Handwerker oder Soldaten, so gut wie nie Verwendung findet. Bei ganz vereinzelt vorkommenden Abweichungen von dieser Norm handelt es sich bezeichnenderweise um Anrede. Es ist nämlich noch darauf hinzuweisen, daß wohl bei keinem anderen Beiwort die bevorzugte Anwendung bei Anrede verhältnismäßig so stark hervortritt wie bei cher. — Auf die Geliebte wird cher weit seltener angewendet. Die hierher gehörenden Verbindungen ma chère bien aimée, chère amie und chère maîtresse kommen nicht allzu häufig vor, chère amante findet sich ganz im Gegensatz zu der männlichen Entsprechung nur sehr vereinzelt. Auch die im französischen Volkslied zahlreich vertretenen weiblichen Vornamen nehmen verhältnismäßig selten, etwa in gleicher Häufigkeit wie jeune und joli, das Beiwort cher zu sich. Wie beim männlichen Geschlecht wird cher für die anderweitig bezeichneten weiblichen Gestalten fast nie verwendet. Eine gewisse Rolle scheint jedoch cher noch zu spielen als Beiwort für alle Verwandtschaftsbezeichnungen, mit denen zusammen man ihm wiederum vor allem in der Anrede begegnet. Dabei wird das Beiwort gern noch durch très verstärkt.

Schon in der ältesten Zeit wird ami mehrfach mit chier verbunden, im XV./XVI. Jahrhundert ist in Verbindung mit cher nur dame belegt. Die heute am häufigsten vorkommende Wendung cher amant scheint im älteren Volkslied noch nicht üblich gewesen zu sein.

clair.

AIb) A la claire fontaine,
Les mains me suis lavé I, 200

BIIa) La belle s'y promène
Blanche comme la neige
Claire comme le jour, III, 62

CIIb) Par là l'y passe t'un cavalier
Ayant son épée claire; I, 21

L' chasseur du roi l'a entendue,
A pris son épée claire, II, 23

C'est son épée claire
De mon ami doux. IV, 38

A. Clair wird mitunter auf Gewässer angewendet, jedoch spielt unter diesen Wendungen nur claire fontaine eine Rolle.

B. Für den Menschen wird das Beiwort clair nur selten verwendet. Ganz vereinzelt steht der Vergleich claire comme le jour, im übrigen ist als charakteristische Wendung noch clair sang zu nennen, die allerdings auch nur vereinzelt vorkommt.

C. Als stereotyper Ausdruck fällt hier épée claire, seltener in der Form claire épée auf. Wie wir schon erwähnten, ist sonst das meist gebrauchte Beiwort für Stichwaffen grand.

Wir erwähnten schon gelegentlich der Besprechung des Epithetons blanc, daß clair früher stehendes Beiwort für visage gewesen zu sein scheint. Von den vorstehend genannten Wendungen ist nur clair in Verbindung mit sang im altfranzösischen Epos belegt (siehe Husse, S. 55: „Das Blut (sancs) führt in den meisten Fällen das Epitheton clers").

doux.

AIIa) Voulant s'y rattraper
Dessous un pommier doux I, 211

c2) Je n'eus pas cueilli trois brins
Que le doux rossignol y vint I, 45

Anhang: Las! je n'entends rien
Que le doux ramage
Du rossignolet. I, 35

BIa) Elle est tombée morte par terre
Pour aller d'vers son ami doux I, 213

Ce dit la troisième:
C'est mon ami doux; IV, 38

Et moi j'aurais mon doux mignon V, 30

b4) Barger, mon doux barger,
Qu'aurons-nous à souper? IV, 41

C'était un doux paisan,
Venant du labourage; V, 39

IIa) Et qui vous passera le bois?
Dites, ma doulce amie.... II, 32

Jésus, ma douce mée,
Comben m'y donnez-vous? III, 7

III b) Belle, donnez-moi z'un doux baiser
Pour soulager mes peines. I, 21

Sur son blanc visage
Je prendrais un doux baiser I, 33

Le bouquet s'y fit brin à brin,
Et doux baisers d'aller leur train. I, 128

J'aimerais mieux un doux baiser I, 168

Ils obtiennent un doux....
Un doux baiser I, 186

Mon ami, mon bel ami,
Donne-moi un doux baiser; II, 95

Accordez-moi z'un doux baiser. II, 128

Si en cas elle vous convient
Donnez-lui un doux baiser. II, 190

Il lui d'manda un doux baiser. II, 239

Prenez un doux baiser, V, 38

C'est un doux jeu maintenant
Où l'amour nous convie; II, 238

Anhang: A haute voix elle cria:
Douce Vierge Marie! II, 23

Doulce Vierge Marie,
No mère n'est-elle point ci? III, 8

A. Bemerkenswert ist hier die Verbindung pommier doux, die sicher ursprünglicher ist als die gelegentlich vorkommende Umdeutung pommier d'août. Für Vögel wird doux selten gebraucht, nur doux rossignol kommt mitunter vor, jedoch wird ihr Gesang (chant, langage, ramage, refrain) wiederholt als doux bezeichnet.

B. Doux wird für den Geliebten in Verbindung mit ami, sehr selten auch mit amant und galant verwendet. Die Soldaten und Seeleute werden dagegen nie durch dieses Beiwort gekennzeichnet. Von den sonstigen Berufen kommt auffallend häufig doux berger vor. Die anderen sonst viel häufiger gebrauchten Beiwörter wie beau, petit, joli treten demgegenüber bei berger stark zurück. Im übrigen kommt doux bei Berufsbezeichnungen ganz vereinzelt nur noch bei paysan, serviteur und valet vor. — Auch für die Geliebte kommt der männlichen Bezeichnung entsprechend vor allem douce amie vor, vereinzelt wird doux auch mit bien aimée und mère verbunden. Auf weibliche

Vornamen wird es dagegen nie angewendet, und auch in Verbindung mit bergère kommt es ganz im Gegensatz zu dem dazugehörigen Masculinum nicht vor, wie es überhaupt bei allen sonstigen weiblichen Gestalten des Volksliedes fehlt. Dagegen ist als stereotyp wiederkehrende Verbindung noch doux baiser zu nennen, der nach der Häufigkeit des Vorkommens von allen bisher besprochenen mit doux zusammengesetzten Wendungen die größte Bedeutung zukommt. Auch als Beiwort für die heilige Jungfrau wird doux mehrfach verwendet.

Doux scheint früher viel häufiger gewesen zu sein als jetzt. In der ältesten Zeit sowohl wie auch im XV./XVI. Jahrhundert kommt es beim Gesang der Vögel und als Beiwort für April, Mai und Frühlingszeit mehrfach vor. Wir lernten schon die heute dafür üblichen Verbindungen joli mois de mai (d'avril) kennen, dagegen kommt le doux printemps auch jetzt noch vor. Ferner scheint es im XV. Jahrhundert auch das stehende Beiwort für rossignolet gewesen zu sein; an seine Stelle ist heute sauvage getreten. Ebenso spielt doux als Epitheton für ami, amie und dame in den älteren Liedern eine verhältnismäßig viel größere Rolle als in neuerer Zeit.

fidèle.

BIa) Ah! c'est votre amant, la belle,
Ah! c'est votre amant fidèle I, 241

Je l'ai et je le garde
A mon fidèle amant. V, 2

M'aim'rez-vous, galant fidèle? I, 244

IIa) Voyez si j'ai lieu d'espérer
D'être sa fidèle moitié. I, 189

Fidèle kommt auf beide Geschlechter angewendet vor, mehrfach jedoch fast nur in Verbindung mit Wörtern wie amant, ami und amie. Stark vertreten ist unter ihnen besonders die Wendung fidèle amant, mitunter auch in der Stellung amant fidèle.

In früherer Zeit wird dieselbe Eigenschaft gern denselben Substantiven beigegeben, die wir eben nannten, jedoch ist fidèle noch nicht in Gebrauch. Es heißt statt dessen sowohl in der ältesten Zeit wie im XV./XVI. Jahrhundert durchgehend loyal.

Im Süden scheint das Beiwort fidèle verhältnismäßig selten vorzukommen.

fin.

AId) Un chargé d'or
Et l'autre d'argent fin II, 150

Prend ma montre d'or fin
Et de l'argent tout plein II, 33

L'un chargé d'or
L'autre de perles fines I, 269

BIIIa) Mais aussi tes beaux cheveux fins,
Les pieds de Jésus t'en ressuyeré .... VI, 2

CIIb) Ma fille, veux-tu un bonnet
De fine toille de Cambray? II, 191

A. Fin kommt vornehmlich in Zusammensetzung mit or vor, ganz vereinzelt auch bei argent, als dessen übliches Beiwort blanc schon erwähnt ist.

B. Auf Personen wird fin nur ganz selten angewendet, auch bei der Schilderung der Schönheit kommt seine Verwendung über Einzelfälle nicht hinaus. Der in der altfranzösischen Lyrik übliche Ausdruck fin amant ist wohl höfischen Ursprungs und findet daher im Volkslied keine Verwendung.

C. Ähnlich wie in der Wendung anneau d'or fin wird fin auch allein bei Kostbarkeiten, außerdem noch bei Wäschestücken und Stoffen mitunter verwendet.

Die Verbindung d'or fin ist, aus mehreren Belegen in älteren Liedern zu schließen, altes Sprachgut. Dagegen begegnet die früher wiederholt vorkommende Wendung fin cueur doux jetzt im Volkslied nicht mehr.

gentil.

BIa) Par le bout de ma pasture
Passa deux gentils galants II, 98

Par ici-t-il lui passe
Trois jeunes gentils garçons II, 3

Ib5) Oui, gentil marinier,
Je te prêterai mes ailes I, 194

Gentil soldat,
Tu n'auras pas ma rose II, 150

b6) S'il me bat cor, je m'en iray
Avec ces gentils écoliers; I, 79

Gentil wird mehrfach auf Personen beider Geschlechter angewendet, ohne daß eine einzelne Verbindung besonders stark hervortritt.

Beachtenswert ist, daß gentil zusammen mit dem heute veralteten gent im älteren Volkslied eine verhältnismäßig viel größere Rolle gespielt zu haben scheint als heute. Besonders scheint die Wendung gentils galants, die auch heute noch vereinzelt vorkommt, üblicher gewesen zu sein als die jetzt am häufigsten vorkommende Verbindung beau galant.

Der Süden hat diesen häufigeren Gebrauch von gentil in manchen Fällen offenbar beibehalten. Besonders fällt das häufige Vorkommen von gentiu pastou und gentiuo pastouro in den verschiedensten Dialektformen auf.

gros.

AIIc) Par là, par là passe un gros loup I, 21
Par là passa un gros rat II, 176

BIa) J'appelay mon a, mon amy gros et gras. I, 100
Tandis que le gros Pierre
Ne fait que ce qu'il veut IV, 45
L'autre jour j'trouvis chez elle
Le gros Thomas son amant, V, 51

b2) Entre, gros moine, hardiment,
Mon mari n'est pas céans. I, 149
Par ici passe un gros moine I, 163

b6) J'ay trouvé le gros valeton
Qui promenoit un lièvre: I, 119

c) Aga, quel gros badin vous êtes! I, 114
Je chante ce gros lourdaut
Qui n'm'a osé baiser. I, 27
Entre, gros lourdaud, entre;
Pour moi j'ai bien soupé II, 69

CIIc) Un laid vieillard il m'a donné
Qui n'a ni maille ni denier.
Qu'un gros bâton de vert pommier II, 86
Ma mère prit un gros bâton, V, 48

Während die bisher besprochenen Beiwörter in wohlwollendem Sinne gebraucht wurden oder objektiv schilderten, begegnet uns hier zum ersten Mal ein Beiwort, das zwar auch

objektiv schildern kann, das aber zugleich häufig den Beigeschmack des Unangenehmen hat.

A. Ratte und Wolf werden zwar im französischen Volkslied nicht allzu oft erwähnt, aber wenn sie vorkommen, wird rat immer, loup am häufigsten durch gros gekennzeichnet.

B. Bezeichnend ist hier, daß gros nur auf das männliche Geschlecht angewendet wird. Es wird gern für den derben, behäbigen Mann verwendet (gros moine), drückt auch das Ungeschickte, Tölpelhafte aus. In dieser Verwendung kommt der Verbindung gros lourdaud eine gewisse Bedeutung zu. In gleichem Sinne findet sich noch gros nigaud, häufiger statt dessen jedoch grand nigaud.

C. Es paßt ganz zu dem oben bei loup und rat Angedeuteten, wenn auch für den Prügelstock (bâton) mehrfach das Beiwort gros gewählt wird.

In den älteren Liedern kommen Beispiele für die Verwendung von gros nicht vor.

jeune.

AIc) Vous n'avez pas vu ma mie,
Au jeune et joli bois. V, 63

BIa) La chanson touchait à sa fin,
Quand elle vit le jeune Alain I, 127

J'ai le cœur généreux
M'aim'rez-vous, jeune amoureux? I, 244

Par là ils passirent
Trois beaux jeunes garçons. I, 1

Ce sont trois jeunes garçons
Qui s'en vont parmi la ville I, 39

Ma tante, mariez-moi donc
A quelque beau jeune garçon: I, 58

Mon père m'y marie,
A un jeune garçon; I, 63

Il n'y faut qu'un jeune garçon
Pour y gagner mon cœur I, 211

C'était un jeune garçon
Et une jeune fille I, 247

Jeunes garçons à marier
Disent toujours: ma bien aimée; II, 50

Car j'aime un beau jeune homme
Qui n'est pas loin d'ici. II, 186

b5) Dans son chemin a rencontré
Trois jeunes cavaliers. II, 113

Un jeune marinier
Qui partait pour les îles I, 193

Jeune militair'
D'mandez à mon pèr'
Quand je sortirai. I, 290

Et dans son chemin rencontre
Trois jeunes officiers barons. I, 131

Hélas! ma fille, à quoi penses-tu?
Un jeune soldat de guerre! I, 275

Ce sont trois jeun's tambours
Partant pour la Russie I, 266

b6) Mais s'il me bat, je m'en irai,
Je m'en irai au bois jouer
Avec les jeunes écoliers. I, 81

IIa) On voit souvent la jeun' dame
Sous la cheminée pleurer. II, 51

La jeune dame va au moulin
Dessus son asne Bauduin, II, 177

Trois jeunes demoiselles
S'en vont s'y promenant. II, 242

Je prierai la jeune fille
De se marier sans rien dire. II, 190

J'ay aimé une jeune fille
D'un grand moyen; II, 251

C'était un' jeun' fill' de quinze ans
Et quelque chose davantage, III, 69

Mariez-vous, jeunes fillettes I, 42

Un temps viendra, jeunes fillettes,
Vous n'pourrez plus... danser. I, 182

Vous lui direz, jeune fillette,
Que la fontaine était troublée I, 235

La jeune Margot, un matin,
S'échappe du hameau voisin, I, 127

Trois jeunes pucelles
Ont été dessous IV, 37

b) J'ai rencontré jeune bergère I, 182

C'est la jeune boulangère,
Du bout du pont Saint Miché; I, 121

Jeune pastourelle,
Entrez dans ce rond V, 56

B. Der Bedeutungsinhalt von jeune bringt es mit sich, daß es, von ganz vereinzelt stehenden Beispielen wie dem an erster Stelle aus Rolland zitierten abgesehen, nur in dieser Gruppe Verwendung finden kann. Dafür spielt es aber hier auch eine bedeutendere Rolle als die im vorigen Abschnitt schon besprochenen Beiwörter bon und grand. Als feste Verbindung tritt für den Mann vor allem jeune garçon stark hervor, daneben wird jeune gern als Beiwort für den Soldaten und Seemann verwendet. Auffällig ist, daß es für die sonstigen Berufsvertreter, Schäfer, Handwerker usw., fast nie als Beiwort gewählt wird. Bei weiblichen Vornamen wird jeune nur gelegentlich verwendet, kaum häufiger als joli. Jedoch kommen als feste Ausdrücke dem jeune garçon entsprechend häufig jeune dame, demoiselle, fille und fillette vor. Besonders stark ist natürlich jeune fille vertreten, ein Ausdruck, bei dem auch die Alltagssprache eine soweit fortgeschrittene Verschmelzung zeigt, daß er als ein einheitlicher Begriff empfunden wird. Auf weibliche Berufsbezeichnungen wird jeune im Gegensatz zu der entsprechenden männlichen Gruppe mehrfach angewendet; unter diesen Ausdrücken spielt natürlich wiederum jeune bergère die Hauptrolle.

Die älteren Lieder zeigen insofern eine Abweichung von dem vorstehend geschilderten Gebrauch, als jeune auf das männliche Geschlecht nur ganz vereinzelt angewendet wird. Dagegen kommt es seit der ältesten Zeit wiederholt im Zusammenhang mit dem weiblichen Geschlecht vor. Dabei handelt es sich im wesentlichen um dieselben Substantive wie die oben erwähnten, dame, demoiselle und fillette, nur jeune fille, die heute üblichste Wendung, ist offenbar eine neuere Bildung. Sie ist in den älteren Liedern nirgends belegt.

Der Süden zeigt Unterschiede hinsichtlich der Anwendung von jeune auf das männliche Geschlecht. Es wurde schon bei der Besprechung des Epithetons beau (oben S. 45) erwähnt, daß man der Wendung beau galant in den Liedern des Südens verhältnismäßig selten begegnet. Wir lernen hier die im Süden statt dessen beliebtere Verbindung jeune galant (in verschiedenen Dialektformen) kennen, die im Norden nur sehr selten vorkommt. Auch für Berufsbezeichnungen wie dalhaire, mouliè und pastour wird im Gegensatz zu dem oben Gesagten wiederholt das Beiwort jeune gewählt.

BIa) Détourne-toi ze devers moi,
Pauvre-z-Anglais; V, 66

A la noce de mon fils Jean-Jean,
Qui se marie, le pauvre enfant. V, 47

Qu'avez-vous à pleurer?
Mon pauvre Gilles. V, 38

Et quand il fut mis dans le lit,
Pauvre Renaud rendit l'esprit. III, 35

b2) Un pauvre moine
Qui s'appelait Nicolas I, 158

b5) Pauvre capitaine,
Le duc va l'épouser! III, 62

b6) Dans leur chemin rencontrent
Un pauvre mendiant: II, 242

Mais vous avez qui vaut bian mieux,
Faites en présent à ce pauvre vielleux. I, 148

c) Il s'y rompit la tête,
Adieu, pauvre nigaud! I, 171

Ayez pitié, mesdames,
De ce pauvre passant. II, 242

IIa) L'endemain, pauvre femme, elle est trépassée. IV, 65

Héla! la pouvre fille
Jamais al' n'aura rien. I, 54

Voilà la pauvre fille
A mal passé son temps. I, 135

La pauvre fille alors
Li dit avec tristesse: III, 60

Et moi, pauvre fillette,
Comment passer mon temps? I, 84

C'étoit ma pauvre mère
Qu'ell' est en terre pourrie. III, 9

c) Mon Dieu, ma pauvre voisine,
J'ay le plus méchant mary; II, 82

IIIb) Relève-toi, pauvre âme,
Pauvre âme du paradis. III, 5

Afin qu' sa pauvre âme
S'en aille en paradis. III, 60

B. Ähnlich wie bei dem zuletzt besprochenen Beiwort leuchtet auch hier der ausschließliche Gebrauch in dieser Gruppe ohne weiteres ein. Dasselbe gilt auch für die beiden anschließend zu besprechenden Epitheta tendre und vaillant. In seiner ursprünglichen Bedeutung wird pauvre im französischen Volkslied selten gebraucht. Häufiger kommt es in übertragenem Sinne vor, und zwar bei beiden Geschlechtern. Beim Mann ist mehrfach von pauvre amant die Rede; im übrigen wird es mitunter noch für den Soldaten verwendet, z. B. capitaine, conscrit, militaire und soldat. Noch vereinzelter steht es bei den sonstigen Berufsbezeichnungen; zu nennen sind pauvre moine, laboureur und paysan. Für das weibliche Geschlecht kommt pauvre beim Vornamen häufiger als cher, jeune und joli vor, ferner zusammen mit bergère, femme, mère und vieille; besonders häufig aber ist der Ausdruck pauvre fille.

In der ältesten Zeit ist pauvre nicht belegt, im XV./XVI. Jahrhundert kommt es mehrfach vor, jedoch nicht in den oben angeführten Verbindungen.

tendre.

BIa) Parle tout bas, marche sans bruit,
Mon ami tendre, IV, 43

IIa) Voyant venir sa tendre mère
Tout en criant
Elle se désespère. I, 141

B. Tendre wird auf das männliche Geschlecht noch seltener als auf das weibliche angewendet; tendre amant und ami stehen vereinzelt. Für die üblichen Standes- und Berufsbezeichnungen wird es überhaupt nicht gebraucht. Dagegen kommen tendre mère, tendre cœur und tendres amours häufiger vor.

In der alten Zeit scheint tendre noch nicht in Gebrauch gewesen zu sein.

vaillant.

BIb5) Et la pipe à la bouche
Comme un vaillant dragon I, 5

Mais s'il me bat je m'en iray
Avec ces vaillants officiers, I, 80

Was zu brave bemerkt ist, gilt auch für vaillant: es wird nur auf das männliche Geschlecht angewendet und kommt fast

ausschließlich als Eigenschaft des Soldaten vor, jedoch seltener als brave. Durch zahlreichere Belege zeichnen sich aus vaillant dragon, guerrier und soldat.

Auch für vaillant fehlen Beispiele in den älteren Liedern.

vert.

A1c) Dans ce vert bocage
Las! je n'entends rien I, 35

Darrié cheu nous lui a-t-un vert bocage,
Le rossignol y chante tous les jours, IV, 39

Un matin près d'un verd bosquet, ...
Je vis mon ami qui dormoit, I, 129

Veux-tu venir, la blonde,
Veux-tu venir te promener
Le long du vert feuillage I, 138

La prinrent, la menerent
Dessus le vert gazon. I, 2

Tous les jours je m'y promène....
Tout le long de ces vert's plain's I, 237

Une jeune fille dans un vert pré
Par accident a déchiré .... son soulier. I, 167

L'autre jour en me promenant
Le long de ces verts prés. I, 181

Emmène-moi cacher
Là-haut dans ces bocages,
Là-bas dans ces verts prés. I, 207

C'est pour aller à la fontaine
A la fontaine du vert pré. I, 234

Je me ferai rose
Dans un vert pré IV, 31

IIa) Il n'a ny maille ny denier
Qu'un seul bâton de vert pommier I, 79

b) Anhang: Sur la verte branchette
D'un arbrisseau feuilloux,
Le rossignol volette.... I, 87

Dans son doigt entra
Une verte épine. I, 295

Ell' s'enfonce au doigt, ...
Une verte épine. V, 16

CIIb) Quand Colin revint du bois avec sa serpe,
Il trouva sa femme au lit en cotte verte; I, 70

Sitôt lui a levé
Sa jolie jupe verte,
Sa robe verte et son jupon, II, 35

All' prend sa jupe varte
Et son biau cotillon IV, 41

A. Vert ist neben joli das typische Beiwort für Naturschilderungen, jedoch ist sein Anwendungsbereich begreiflicherweise von vornherein eingeschränkter als bei joli. Überall, wo Gras und Laub zu finden sind, taucht das Beiwort vert auf. Die am häufigsten begegnenden Verbindungen sind vert bocage und vert(s) pré(s), daneben kommen mehrfach noch vert feuillage und vert gazon vor. Für bois lernten wir schon die Beiwörter charmant, grand und joli kennen, durch vert wird es nur ganz vereinzelt geschmückt. Auffällig ist, daß der stechende Dornenstrauch gern mit dem Beiwort vert belegt wird, ferner, daß der sonst noch durch doux gekennzeichnete Apfelbaum besonders in der Verbindung mit bâton wiederholt vert genannt wird (bâton de vert pommier). Für Bäume und Pflanzen spielt im übrigen vert eine Rolle nur noch in der Wendung verte fougère, die etwa gleich häufig wie vert pré begegnet. Die naheliegende Verbindung von vert mit den öfters vorkommenden herbage und herbette verbietet sich wohl aus lautlichen Gründen.

C. Eine gewisse Rolle scheint vert noch neben dem viel häufigeren blanc als Beiwort für Kleidungsstücke der Frau zu spielen.

Die Wahl des Beiworts vert bei Naturschilderungen scheint auf alter Tradition zu beruhen. Schon in der ältesten Zeit kommt vert pré vor, daneben wird dasselbe Epitheton auch auf andere hierher gehörige Substantive angewendet. Im XV./XVI. Jahrhundert begegnet man den oben genannten typischen Verbindungen schon mehrfach. Auch als gelegentliches Beiwort für Kleidungsstücke der Frau ist vert sowohl in der ältesten Zeit wie im XV./XVI. Jahrhundert belegt.

4. Vereinzelt gebrauchte Beiwörter.

BIIIa) Je vois à vos jolis yeux bleus
Que l'amour vous domine. I, 135

Et l'aut' qui frise mes blonds cheveux
A la mod' de la ville. I, 137

L'un soustient le poil doré
L'autre la blonde tresse II, 233

AIIc2) Il n'y a personne qui m'a vue
Que le rossignol c h a n t a n t I, 229

Je n'y rencontrai personne
Que le rossignol chantant V, 6

CIIa) Le vin c l a i r e t à trois sols ou à quatre; II, 175

AIb) De quisque j'y boirai?
O Marie-Madeleine,
Du p'tit ruisseau c o u l a n t. VI, 26

IIa) Par derrière chez mon père
Y a-t-un laurier f l e u r i; I, 220

b) Je rencontray Jeanneton
Sur l'herbette fleurie. II, 238

C'est un joli fendeur
Dans sa loge jolie
Qui tenait à sa main
Une rose fleurie II, 153

Au jardin de son père,
Sous des rosiers blancs,
Rosiers bien fleuris III, 62

AIa) Attendez à demain
La f r a î c h e matinée, IV, 66

CIIa) Je fis présent à mè mâtrosse
D'in pot d'beurre frais II, 253

J'avais toujou dans ma pochette
Du bon bieurr' frais V, 19

Il demande tost à boire
De ce bon vin frais persé II, 80

BIb5) J'irai au bois, je reviendrai
Avecque toi, f r a n c cavalier! II, 35

c) Eloigne-toi, retire-toi,
Franc traître Anglois V, 67

Ib4) Le berger qu'il m'accueille
Ah! le g a l a n t berger! I, 204

b5) Dans mon chemin je rencontre
Un cavalier fort galant. II, 99

AIIc1) J'ai un petit cheval g r i s
Qui va comme l'hirondelle I, 240

Il entre et il la prend
Sur son bon cheval gris III, 61

J'ai mon cheval grison
Qui en a la tranchée IV, 66

Anhang: Sur la plus h a u t e branche
Le rossignol chantait. I, 200

.....la tourterelle,
Lorsqu'elle a perdu son ami,
Sur la plus haut' branche du bois
S'en va mouri. III, 71

CIc) Dans la plus haute chambre
Mon chapelet je dirai. II, 70

BIa) Moi, suis garçon h o n n ê t e
Je la laissai passer I, 26

b5) Là-haut sur ces rochettes,
Il y a un cavalier honnête. I, 42

IIb) Cent louis d'or lui a donnés;
C'est pour vous, bergère honnête. I, 134

IIIa) Elle a de grands cheveux j a u n e s V, 68

BIIIb) J'ai un l o n g voyage à faire; II, 244

Ia) De tes anneaux je n'en veux point,
M a u d i t-z-Anglais; V, 65

Je prierais Dieu pour mon amant,
Mais non, mais non pour mes maudits parents IV, 2

IIb) Ah! maudite servonte
Jamais te ne m'y serviras! II, 121

Ia) De ton iau bénit' je n'en veux point,
M a u v a i s Anglais; V, 65

IIa) La mauvaise belle-mée
Dans le feu l'a jité. III, 6

Ia) Que fais-tu m é c h a n t garçon? I, 107

O le meschant mary, commère! II, 80

IIa) Et le père remarié
Avec une méchante femme III, 5

C'est mon cruel père,
Ma méchante mère, I, 290

Ib4) C'était pour ouvrir la porte
A son berger m i g n o n. I, 208

IIa) Sautez, mignonne Cécilia! II, 48

IIIa) Dors-tu, cœure mignonne,
Dors-tu, cœure jolie? I, 51

En France nous irons,
Rejoind' nos maîtresses
Nos petits cœurs mignons. I, 193

Le premier mit pied à terre
Et regarda son pied mignon, I, 32

CIIb) Elle portait la dentelle....
Des beaux souliers mignons I, 142

AIIc1) Bridez le cheval m o r e a u et lui donnez la selle; IV, 67

Id) Il m'a prise et m'a jetée
Dessus la paille m o l l e I, 107

Anhang zu IIIb) Si tu as des poires molles
Là tu m'en feras manger. II, 94

Marrons pourris, poires et pommes molles,
En les mangeant ils sembloient de la colle II, 174

Ell' a mangé des moûres n o i r e s,
Vous semblait qu'elle était noire. II, 209

CIIb) Ça sera monsieur l' curé,
Avecque son habit noir I, 74

Vous n'aviez qu'une rob' noire
Cousue avec du fil blanc; II, 229

BIb4) Mon maître est r i c h e et grous farmier, II, 34

b6) Prends courage, ma fille,
C'est un riche marchand, I, 85

Vous aurez un riche marchand
Marchand de pomm's cuites, II, 54

Ils ont, dit-elle, de l'argent,
Nous en serons riches marchands III, 1

AId) Je pleure un brick-goelette....
Doublé de cuivre r o u g e II, 40

IIc2) Rossignolet s a u v a g e
Rossignolet chermant I, 44

.....le rossignol sauvage
Etait dedans pour s'y baigner I, 235

Rossignolet sauvage,
Rossignolet des bois II, 40

BIIIa) Sur votre bouche v e r m e i l l e
J'irais poser mon miel. II, 43

Je te ferais passer
Tes couleurs vermeillettes! II, 35

A1d) Un incivil il m'a donné
Qui n'a ni maille ni denier.
Qu'un v i e u x bâton de vert pommier, II, 88

BIa) A un vieux bonhomme
Que je tromperay. II, 84

b5) Ell' rencontre aux portes de Rennes
Quatre bons vieux capitaines. II, 143

IIa) C'est la vieille Mathurine
Qui a tant aimé le vin IV, 49

Ib1) Oh! va-t-en à tous les diables
V i l a i n chien de médecin! IV, 49

b5) Vilain tambour,
Va, je te ferai pendre I, 270

IIa) Ils m'ont salué vilaine
Margot
Vilaine Margot II, 132

IIa) La belle a répondu
Comm' une fille v o l a g e: I, 41

IIIa) C'est votre cœur volage
Si nous le méritons I, 6

Je pleurs mon cœur volage
Que vous m'avez gagné II, 32

Ta bague d'or, ton cœur volage
Tu périras dans ce bocage. III, 56

A. Wir lernten als charakteristisches Beiwort für mer bereits joli kennen. Hier tritt dazu noch die bei Rolland nicht belegte Wendung la mer courante (coulante). Courant oder coulant werden überhaupt für alle Gewässer wie eau, rivière und ruisseau als Beiwörter gebraucht. Fleuri wird mehrfach auf Bäume, Pflanzen und Blumen angewendet, ohne daß einer bestimmten Wendung besondere Bedeutung zukäme. Für das Beiwort gris ist auf die bereits erwähnte typische Verbindung beau (oder bon, petit) cheval gris und cheval grison hinzuzuweisen. Übrigens ist im französischen Volkslied auch wiederholt vom cheval blanc die Rede, jedoch herrscht die Wendung mit gris durchaus vor. Cheval noir tritt dagegen nur ganz vereinzelt auf. Charakteristisch ist ferner, daß der Vogel stereotyp sur la plus haute branche dargestellt wird. Auch von la plus

haute montagne ist mehrfach die Rede. Schließlich muß noch auf rossignol hingewiesen werden, dessen häufigstes Beiwort sauvage wir erst jetzt kennen gelernt haben. Noch häufiger als rossignol sauvage lautet die Wendung rossignolet sauvage. Selten werden sauvage und volage auf die Vögel im allgemeinen angewendet, die gelegentlich vorkommende Verbindung beau rossignol volage lernten wir schon kennen. Sie tritt genau wie rossignol chantant nur sehr vereinzelt auf. Bei der Erwähnung des Gefieders der Vögel wird wiederholt der Ausdruck léger plumage gebraucht.

B. Handelte es sich bei den in den vorigen Abschnitten besprochenen Beiwörtern, vielleicht nur mit Ausnahme von gros, um solche, die in lobendem Sinne gebraucht wurden oder objektiv schilderten, so lernen wir hier auch einige Epitheta kennen, die bei ablehnender oder feindseliger Einstellung Verwendung finden. Es sind dies maudit, mauvais, méchant und vilain. Dagegen drückt das im allgemeinen nur vereinzelt vorkommende mignon zärtliche Zuneigung aus. Auffallend ist, daß mignon mehrfach besonders auf berger unter Voran- oder Nachstellung des Epithetons angewendet wird. Marchand wird vorherrschend durch riche gekennzeichnet. Sodann sei darauf hingewiesen, welche Beiwörter sich im französischen Volkslied bei der Erwähnung der Augen, des Haares und der Lippen finden. Das häufigste Epitheton für yeux, beaux, haben wir schon kennen gelernt; nur ganz vereinzelt finden sich daneben bleu und noir. Für cheveux spielt blond eine vorherrschende Rolle; es ist wohl kein Zufall, daß sie gerade im Süden daneben gelegentlich auch als noirs bezeichnet werden. Der Vergleich mit den entsprechenden Wendungen des altfranzösischen Epos zeigt abweichenden Gebrauch für die Augen („Die Augen werden iex vairs genannt", Husse, S. 55), dagegen Übereinstimmung für die Haarfarbe („Das Haupthaar wird gewöhnlich als blond geschildert", Husse, S. 55). Für bouche wird am häufigsten das Beiwort vermeil gewählt. — Bemerkenswert ist ferner, daß chanson oder chansonnette stereotyp als nouvelle[1]) bezeichnet werden, und weiter, daß etwa gleich häufig wie die schon erwähnte Wendung petit cœur cœur volage vorkommt.

[1]) Derselbe Ausdruck kehrt auch im Volkslied anderer Völker wieder. Man vergleiche dazu Böckel, Psychologie der Volksdichtung, S. 25 f.

Auch beide Beiwörter zusammen werden mit cœur verbunden (petit cœur volage). Volage wird schließlich auch häufig als Epitheton für amant verwendet.

C. Das französische Volkslied scheint eine gewisse Vorliebe für die Superlativform von haut zu haben. Zu den beiden schon erwähnten Wendungen dieser Art gesellt sich hier noch la plus haute chambre.

Aus der ältesten Zeit ist zu erwähnen, daß auch hier Superlativformen von haut auftreten wie el plus haut boscage und el plus haut rivage. Im XV. und XVI. Jahrhundert kommen une eau courant, une chanson nouvelle und roussignolet sauvaige vor. Schließlich ist noch bemerkenswert, daß mehrfach das Adjektiv gai als Beiwort Verwendung findet.

In Südfrankreich scheint die eben erwähnte stärkere Verwendung von gai der älteren Zeit zum Teil noch ihre Fortsetzung zu finden. So kommen hier noch mehrfach gaio bergèro, gaio pastouro und gay roussignol vor, auch gai chevalier ist einmal belegt. Zum Schluß sei noch das Auftreten einer Superlativform von haut in der Wendung de la finestra mes alta erwähnt.

Anhang: Die Attribute d'or und d'argent.

BIIIa) Et un petit cœur d'or que j'ai
Qui vient de la Rochelle I, 241

L'un soutient le poil doré
L'autre la blonde tresse II, 233

CIc) Et puis dans un lit doré
Va me faire oublier, IV, 72

IIb) Mon anneau d'or, dit-elle,
Nous vous le donnerons. I, 12

Je vous rapporte sa cocarde
Son anneau d'or, vos ch'veux tressés. I, 212

Oh! quand ce fut pour épouser,
Des anneaux d'or il lui a présenté. V, 65

Je prendrai ma rich' coiffure,
Ma Jeannett', mes anneaux d'our. VI, 4

Des boucles d'or aux filles....
Des vieux anneaux aux garçons I, 50

La ceinture d'or qui la serre
Faisait bien dix mille tours. VI, 6

Laissez-moi prendre mes habits,
Mes diamants d'or, VI, 11

c) Tu as une chambre garnie en tapisserie,
Comm' les plus grand's dames de Paris;
Coffre doré, cabinet de noyer, II, 200

Ma fille, il y a bien de quoi pleurer,
Un couvert d'or nous est volé. III, 41

Ic) Je descends dans mon jardin
Par un escalier d'argent II, 100

IIb) Je gagne bien cinq cents francs,
Une ceinture d'argent. II, 100

Qu'apportera-t-il à sa bien aimée?
Chapelet d'argent, ceinture dorée. V, 22

IIb) Tu portes robe sur robe
Et le demi-ceint d'argent. II, 228

Le fils du roi s'en va chassant
Avec son beau fusil d'argent. I, 249

IIc) Avecque mon ciseau d'argent
Point à point je l' décousis. I, 92

Qui se peigne et se mire
Dans un beau miroir d'argent, II, 228

Que me donn'rez-vous, ma mie?
Onze plats d'argent I, 319

Wie zu erwarten ist, werden vor allem Schmuckstücke gern durch die Attribute d'or oder d'argent gekennzeichnet. Unter ihnen tritt durch häufigeres Vorkommen besonders anneau d'or hervor. Aber auch alle Arten von Ausrüstungsgegenständen, wie couteau, éperon, étrier, fusil und poignard werden mit d'argent oder argenté, d'or oder doré zusammengesetzt. Als bemerkenswert seien weiter erwähnt escalier und porte d'argent, lit und bateau doré. Auch alle möglichen Gebrauchsgegenstände, wie bassin, ciseau, fuseau, miroir, peigne und plat werden mit den Attributen d'or oder d'argent bezeichnet. Es ist sogar von drap d'or und gants d'argent die Rede. Freilich kommen alle genannten Wendungen außer anneau d'or nur vereinzelt vor.

In der ältesten Zeit finden sich Beispiele für die hier besprochene Eigentümlichkeit des französischen Volksliedes nicht. Dagegen kommen im XV./XVI. Jahrhundert Wendungen wie ung beau basteau d'or fin, les esperons dorez, son couteau d'or fin, boutons d'argent und ces estandarz dorez vor.

Im Süden findet sich dieselbe Erscheinung. Beachtung verdienen hier noch die Ausdrücke hount (= fontaine) d'argent, château d'or und castet d'argent.

VI. Übersicht über die angezogenen Substantive und die dazugehörigen Beiwörter.

Nachdem wir im vorigen Kapitel die im französischen Volkslied vorkommenden Beiwörter kennen gelernt und besprochen haben, würde es sich nun noch darum handeln, in einer Übersicht zu zeigen, welche verschiedenen Epitheta für ein und dasselbe Substantiv gebraucht werden. Es würde zu weit führen, die Bedeutung des einzelnen Beiworts, die in dieser Zusammenstellung natürlich klar zum Ausdruck kommen muß, durch Anführung sämtlicher Belegstellen aus allen vorhandenen Sammlungen darzutun. Wir werden daher so vorgehen, daß wir auf Grund einer hier nicht wiederzugebenden Überschau über alle Belegstellen entscheiden, ob das einzelne Adjektiv:

1. mit seinem Substantiv eine so vorherrschende Rolle spielt, daß Verbindungen desselben Begriffs mit anderen Beiwörtern der genannten Wendung an Bedeutung weit nachstehen;

2. in Verbindung mit dem Substantiv zwar vorkommt, aber nicht erheblich häufiger als andere ebenfalls hier zu nennende Epitheta (hier sollen auch die Wendungen ihren Platz finden, in denen ein bestimmtes Beiwort vorherrschend gebraucht wird, die jedoch im ganzen genommen zu selten sind, als daß sie unter 1. anzuführen wären);

3. auf das jeweils besprochene Substantiv nur vereinzelt angewendet wird.

Es ist ferner erforderlich, daß in diese Übersicht gegebenenfalls Hinweise auf Eigentümlichkeiten des älteren oder südlichen Sprachgebrauchs mit aufgenommen werden. Das wird in der Weise geschehen, daß für alle Substantive, die wir im folgenden nach der auf S. 36/37 aufgestellten Gliederung anführen, angegeben wird, welche Beiwörter in Verbindung mit ihnen:

a) in der ältesten Zeit und im XV./XVI. Jahrhundert,
b) im neueren Volkslied,
c) im Süden

gebraucht werden. Es läge nahe, in allen drei Abschnitten die Häufigkeit des Vorkommens nach den eben erwähnten mit den Ziffern 1—3 benannten Abstufungen zu kennzeichnen. Da jedoch das ältere Volksliedmaterial verhältnismäßig wenig umfangreich ist und sich auch für südfranzösische Eigentümlichkeiten gewöhnlich nur wenige Belegstellen finden, so werden wir nur in dem wichtigsten Abschnitt b) eine Unterteilung in 1—3 vornehmen.

Soweit möglich, entnehmen wir auch hier die Belegstelle Rollands Recueil. Für die bei ihm nicht verzeichneten Fälle beziehen wir uns zunächst auf die wichtigeren landschaftlichen Sammlungen, also für den Norden Puymaigre, Bujeaud, Barbillat, Millien und Guillon, für den Süden Arbaud, Lambert, Bladé und Poueigh. Erst wenn auch sie das Beispiel nicht aufweisen, werden wir auf die übrigen Sammlungen zurückgreifen.

AIa) clair de lune

b2) beau c. Bb V, 117

mois d'avril

a) douz m. Ba 38

b2) joli m. Ro II, 183

c) beroi més d'abriu Pou 354

mois de mai

a) tres douz tens de mai Ba 24
moys de may tant gracieulx Pa 75
joly moys de may Gé 17

b2) joli m. Ro I, 199

b3) gracieux m. Ta II, 58

c) més de mai frés e gai Ll II, 162
galan mei de mai Ll II, 147
gentil mois de mai Dd 244
poulit més de may Dd 248

printemps

a) douz tens nouvel Ba 22
joly temps qui verdoye Pa 138

b3) joli p. Bu I, 179
p. nouveau Gn 275
beau p. nouveau Fl 364
doux p. TiA 439
p. aimable Bb II, 39

c) dolsa primavera Bou 314

AIb) eau

a) e. courant Gé 33

b3) e. coulant Bb II, 91
bonne e. clairette Gn 280

c) aigo ben claro Ad I, 15
aigo fresco Ad II, 69

fontaine

b1) claire f. Ro I, 200

b3) jolie f. Ro I, 222
belle f. Bq 296

c) hount d'argent BG III, 374

mer

a) m. salee Ba 24

b2) m. jolie Ro I, 273

b3) m. courante Gn 85
m. coulante Bb V, 141
m. farouche TrP 196
grand' mer TrP 145
cruelle m. TrP 196
m. blanche Bb IV, 30
m. profonde Bb V, 154
m. gentille Mn II, 9
triste m. Bb II, 114

c) mar salada Pou 299
ma floutanto Sv 95

rivière

b3) r. coulant Puy 27
r. forte Puy 67

c) rious courans Ll II, 208
riu grand Pou 365

ruisseau

b2) r. courant Puy 285
petit r. Bb III, 65
p'tit r. coulant Ro VI, 26

b3) clair r. Tr V, 177
r. charmants Mn II, 71
frais r. Ta II, 254

AIc) bocage

a) el plus haut boscage Ba 24
vert boucaige Pa 46 u. ö. Gé 41

b1) vert b. Ro I, 35

b3) grands b. Mn I, 277

c) bel b. Pou 444
sombre b. Dd 162

bois

a) biaus bois Ba 28
vert boys Pa 32 Gé 16 u. ö.
joly boys Pa 71 u. ö. Gé 27
boys plaisant Pa 122

b2) grand(s) b. Ro I, 21
joli b. Ro II, 84
b. joli Bb II, 99
petit b. Ro II, 35
b. charmant(s) Puy 247

b3) beau bois Gn 171
vert b. Ta II, 182
petit b. joli Bb III, 19
petit b. charmant Mn III, 114
joli vert b. Sz 52
grand(s) b. charmant(s) Puy 280
b. solitaire Gn 242
b. touffu Sz 52
b. sauvage Gn 423

feuillage

b2) vert f. Ro I, 138

b3) f. charmant Bb V, 18
sombre f. Tr V, 184

gazon

b2) vert g. Ro I, 2

b3) joli g. Bb I, 55
g. fleuri Ta II, 219

montagne

b3) la plus haute m. Gn 63

c) haute m. Pou 311

prairie

b3) grand' p. Ro I, 141
verte p. Ta II, 128

pré

a) vert pre Ba 49, Pa 30 u. ö., Gé 32 u. ö.

b1) vert p. Ro IV, 30

b3) petit p. Bb V, 84
grands p. TiA 357
beaux p. Sz 164

c) prats tant dous Pou 310

AId) argent

b2) a. blanc Puy 379

b3) a. fin Ro II, 150
bel a. Bb III, 52
bon a. Bu II, 52

cuivre

b3) c. rouge Ro II, 40

or

a) o. fin Ba 12, Pa 96, Gé 12

b2) o. fin Ro II, 33

b3) o. brillant Bb III, 86

c) o. jaune Sv 11

AIIa) arbre

b3) grands a. Sz 164

c) bel aubre Ad I, 23

chêne

b3) grand c. Puy 332

laurier

b3) beau l. Gn 240
l. blancs Ro III, 62
l. fleuri Ro I, 220

ormeau

b3) grand o. Ta II, 212
gros o. Bu I, 141

poirier

b3) grand p. Mn II, 211

pommier

b2) p. doux Ro I, 211
vert p. Ro II, 85

b3) beau p. Ta II, 170
p'tit p. tout rond Bb V, 180

c) poumiè blan Pou 365

prunier

b3) p. blanc Ro I, 219

AIIb) épine

a) blanche espine Pa 52
espine fleurie Pa 19

b2) é. blanche Pi 315
verte é. Ro I, 295

b3) é. noire Bu I, 198

c) male espine Ri 36

fleur

a) doulce f. Pa 28 u. ö.
petite f. Pa 49
f. blanche comme neige Pa 144
belles f. Gé 77

b2) belle f. Gn 359
f. jolies Mn I, 120

b3) charmante f. Puy 129
f. jaunes et vermeilles Cr 212
tendre fleurette Bb IV, 81

c) blanque flou Pou 405
flous blancos coumo de papié Ll II, 181

fougère

b1) verte f. Puy 125

herbage

b3) h. nouveau Ta II, 254

herbette

a) erbette verdoyant Ba 30

b3) h. fleurie Ro II, 238
charmante h. TiA 363
h. nouvelle Cr 103

c) bèro erbeto BG II, 114
erbo fresco Pou 356

fleur de lyse

b3) belles f. Cr 39

muguet

b3) beaux m. Gn 573

romarin

b3) beau r. Mn I, 178
doux r. Bb II, 100
r. nouveau Bu I, 195

rose

a) belle rouse Pa 73

b2) belle r. Ro I, 230
r. blanche Ro I, 271

b3) jolie r. Ro II, 152
r. fleurie Ro II, 153
r. vermeille Puy 342
r. rouge TrV 252
r. fraîche Sz 7
r. fleurie gentille Bb III, 95

rosier

a) r. floris Ba 55

b2) r. blanc Ro II, 127

b3) beau r. Bb V, 148
joli r. Bu I, 53
r. bien fleuris Ro II, 127
r. mignon, gaillard, joli Puy 343

c) charmant r. Ll I, 241

sureau

b3) vieux s. Bq 262

violette

b3) blanche v. Gn 163

Anhang zu AIIa—b):

bouquet

a) biau b. Gé 78

b1) beau b. Bu I, 322

b2) joli b. Ro I, 129
beau b. charmant Puy 315

b3) gros b. Ro II, 143

bouton

a) b. d'argent Pa 43

b3) b. blancs Cr 235
b. d'argent Cr 108

branche

b1) la plus haute b. Ro I, 200

b3) haute b. Ta II, 204

AIIc) cheval

a) c. moreau Pa 102
c. grison Gé 7

b2) c. gris Bb III, 30
c. grison Ro IV, 66
beau(x) c. Gn 448

b3) beau c. gris Bb IV, 95
petit c. gris Ro I, 240
p'tit c. grison Bb I, 79
bon c. gris Ro III, 61
petit c. blanc TrV 281
joli c. blanc Bq 290
grands c. Mn III, 22
c. roussin Mn I, 210
gros c. Puy 422
c. blanc Bu I, 273
c. moreau Ro IV, 67
c. noir et blanc Puy 235
c. noir Mn III, 212
c. rouge Dc 195

loup

a) grant lou Pa 32, Gé 47

b2) gros l. Ro I, 21

b3) grand l. Ro I, 19
l. gris Bb IV, 142

mouton

b1) blanc(s) m. Ro II, 25

b2) m. blancs Ro I, 320

b3) beaux m. Ro I, 21
joli m. blanc Ro V, 8
jolis blancs m. Ro I, 133
beau blanc m. Ro I, 292
m. si tendre Sz 59
petits m. Sz 24
jolis m. TrV 191

rat

b2) gros r. Puy 312

AIIc2) alouette

a) a. jolie Gé 7

b3) belle a. Ro IV, 44
p'tite a. Bu I, 270
petite a. grise TrV 218
gaillarde a. Gn 492
maudite a. Bq 339

c) gaio lauveto TrP 173

bécasse

b3) petite b. Bu I, 267

canard

b2) c. blanc(s) Ro I, 252

b3) beau c. blanc Ro I, 254
jolis c. blancs Pi 415
beaux c. Mn II, 23
petits c. Bb V, 128

colombe

b3) blanche c. Ro I, 222
jolie c. TrV 102
gentille c. Dc 220
tendre c. Dc 215

c) belo couloumbeto Ad II, 34

hirondelle

b3) h. jolie Ro I, 139
petite h. Bu I, 264
h. volaige Dc 354
charmante h. TiA 268

c) chère h. Pou 339

merle

b3) petit m. Dc 133

mésange

b3) petite m. TrV 177

oiseau

a) petit oysillon Pa 65

b1) petit(s) o. Ro I, 43

b2) bel o. Ro I, 46

b3) o. charmant Sz 159
o. sauvage Pi 432
o. volage Bu I, 270
p'tit o. joli Mn I, 7

c) aucells amables Pou 315

perdrix

b3) jolie p. Ro I, 122

c) perdris griso Ll II, 208

pigeon

b2) p. blanc Ro I, 193

b3) joli p. TrV 145.
petit p. blanc TrP 293

rossignol

a) beau rousignou Pa 103
rousignoul gracieulx Pa 21
rousignol jolis Pa 96, Gé 12
doulx roussignolet Pa 21 u. ö.
roussignolet gent et joly Pa 124
roussignolet sauvaige Pa 70

b1) rossignolet sauvage Ro I, 44
r. sauvage Ro I, 235

b2) beau r. volage Bu I, 238
rossignolet charmant Ro I, 44

b3) joli r. sauvage Bb IV, 99
p'tit r. sauvage Dc 356
beau r. Ro I, 241
doux r. Ro I, 45
r. joli Bu I, 68
r. chantant Ro I, 229
petit rossignolet Mn I, 236
p'tit r. sauvaige Dc 356
gentil roussignolet Dc 208
r. heureux Puy 33

c) gai roussignòu Ll II, 143
tendre roussignoulet Ri 43
bon rossinyol Pou 247
tan brave roussinholet BP 28

tourterelle

b3) blanche t. Gn 515
t. parfaites et belles Bb IV, 95
aimable t. Sz 24

c) praubé tourterellette Ri 75
touterelos poulidos e belos Pou 151

AIIc3) papillon

b3) beau p. blanc Ro I, 193
joli p. Cr 169
p. blanc Dc 269
cher p. Dc 181
p. léger Pi 262
petit p. volage TiA 280
petit p. Bb IV, 107

poisson

b3) petits p. Bu I, 75
gaillards p. Bb I, 80

c) bèu peisson TrP 189

Anhang zu AIIc):

chant

a) douz c. Ba 22
doulx c. Pa 6 u. ö., Gé 45
jolis c. Pa 65, Gé 7

b2) doux c. Fl 293

b3) beau c. Pi 274
c. si charmant Bb II, 99

c) joli c. Dd 230

langage

b2) charmant l. Bb II, 78

b3) joli l. TrV 194
doux l. Sz 39

c) poulit lengage Ll II, 142

plumage

b2) léger p. Fl 292

b3) beau p. Gn 46

ramage

b3) doux r. TiA 349
tendres r. TiA 355

c) joli r. Pou 339

refrain

b3) joli r. Sz 40

troupeau

b2) petit t. Bu I, 230

b3) blanc t. TrV 177
t. si charmant Fl 286
gras t. Fl 286

BIa) amant

a) loyal a. Pa 47 u. ö.
tres doulx loyal a. Pa 60

b1) cher amant Ro IV, 1

b2) bel a. Ro II, 40
jeune a. Pi 307
pauvre a. Bu I, 137
fidèle a. Ro V, 2
a. volage Puy 79

b3) doux a. Bb II, 44
a. joli Bu I, 218
cher fidèle a. Sz 95
cher a. doux Pi 304
doux fidèle a. Bb IV, 73
méchant a. Puy 34
a. mignon TiA 348
tendre a. Mn I, 135
ingrat volage a. TiA 350
a. agréable et bien gentil Bb I, 75
gentil a. Dc 48
cruel a. Dc 331

c) poulit a. BG III, 234

ami

a) biax amis Ba 36 u. ö.
bel amy Pa 115, Gé 20
tres bel ami Ba 33
belz douz amis Ba 10 u. ö.
dous amis Ba 11 u. ö.
brun ami Ba 19
ami gent Ba 39, Pa 34, Gé 23
doulx amy Pa 124, Gé 22 u. ö.
leal ami Ba 20 u. ö.
loyal ami Gé 29
ami chier Ba 48
bon ami chier Ba 50
bons amis Pa 58 u. ö.
bel amy plaisant et gracieulx Pa 64

b2) bel a. Ro I, 180
bon a. Ro I, 294
cher a. Ro I, 21
a. doux Ro IV, 38

b3) joli a. Bu II, 201
grand a. Ro II, 23
jeune a. Puy 123
charmant a. Fl 319
fidèle a. Bb II, 88
tendre a. Bb III, 86
p'tit a. Ro II, 109

enfant

a) jeune enffant Pa 98
petits enfans Gé 39

b1) petit(s) enfant(s) Ro III, 5

b2) bel a. Ro I, 141
bon e. Ro I, 294
cher(s) e. Ro VI, 2

b3) jolis e. Ro I, 230
e. fidèles Mn II, 90
méchant e. Puy 254
maudit e. TrV 290
e. obéissants Puy 436
pauvre e. Ro V, 47
e. blanc comme un ange Pi 314

c) doux e. Ad I, 15
e. aimables Dd 201
brave e. Ll I, 338
gentils e. Ll I, 271

époux

b3) cher é. Gn 93
très cher é. Mn I, 209
fidèle é. TiA 103

fils

b2) cher f. Bu II, 226

b3) beau f. Fl 216
petit f. Ro I, 304
très cher f. Bb II, 18

frère

a) beaulx f. Pa 33 u. ö.

b2) petit f. Ro I, 229
cher f. Ro III, 5

b3) beaux f. TiA 13
f. joli Qu 52

c) très chers f. BA 49
bouen fraire Ad II, 180

galant

a) gentil(z) gallan(s)
Pa 36 u. ö., Gé 33 u. ö.

b1) beau g. Ro III, 71

b2) jeune g. Mn III, 107
gentil g. Ro II, 98

b3) g. fidèle Ro I, 244
beaux jeunes g. Bu II, 27
petit g. Mn III, 209
joli g. Mn II, 44
cher g. Bb II, 65
doux g. Bb V, 142
g. trompeur Gn 295
vilain g. Bu I, 235
g. volage Mn II, 233

c) bèt poulit g. Pou 234
brave g. Ll II, 219
bon g. Pou 360
poulit g. BG II, 132
riche g. Ll II, 307
fin g. BG II, 364

garçon

b2) joli g. Ro I, 11
jeune g. Ro I, 211
beau g. Ro II, 102
bon g. Ro I, 18

b3) jeunes gentils g. Ro II, 3
g. honnête Ro I, 24
méchant g. Ro I, 107
beaux jeunes g. Ro I, 1
p'tit g. Ro II, 42
bons petits g. Mn II, 194
beau petit g. Puy 67
joli p'tit g. Mn III, 169
cher petit g. Fl 272
gros g. Ro II, 103
pauvre g. Bu I, 296
brave g. Ro I, 123
fidèle g. TrV 177
gentil g. Bu I, 276
maudit g. Bb V, 142
g. volage TrP 171
vaillant g. Puy 119
vilain g. Bb II, 52

c) poulit garson Ll II, 99
g. brun ou blond Pou 385

monsieur

b1) beau m. Ro I, 232

b3) jeune m. TrP 40
bon m. Bb II, 19
cher m. Bu II, 69
gentil m. Bb III, 75

c) paure moussi Ad II, 170
brabe moussu BG III, 118
vaillant moussi Ad I, 128

père

b2) cher p. Ro V, 4
bon p. Ro I, 162

b3) très chère p. Cr 11
cruel p. Ro I, 290
p. malfaisant Ro III, 71
vieux p. Ro I, 89
maudit p. Gn 77

c) p. si tendre Ll II, 267

sire

a) bels s. Ba 34
beau s. Pa 50 u. ö.
bels s. douz Ba 13

c) beou s. Ad I, 107

BIb1) chevalier

a) beals chevaliers Ba 32
franc c. Gé 70

b2) beau c. Ro I, 12
grand c. TiA 460
jeunes c. Mn III, 130

b3) brave c. Ro II, 29
franc c. Cr 35
jeune et beau c. Bu II, 54

c) bèt brabe chibaliè Pou 268
bon c. BA 78
jolis c. Dd 177
chibaliès gracious Pou 310
gai c. Ad II, 91

marquis

b2) beau m. Bb V, 45

prince

b3) grand p. Mn I, 184
beau p. Cr 180

roi

a) noble roy Pa 143

b2) beau r. Bb III, 78
petit r. Gn 17
grand r. Ro II, 256
bon r. Ta II, 83
joli r. Puy 343

b3) noble r. Dc 326
r. tout puissant Bb IV, 39

c) brave r. SA 254
mauvais r. Ll I, 291
maudit r. Dd 228

sénéchal

b3) grand s. Ro II, 162

BIb2) moine

a) frans moinnes loialz Ba 29

b3) m. blanc Ro I, 154
petit m. blanc Ro I, 162
grand m. blanc Bb V, 59
bon m. blanc Fl 323
bon m. Ro II, 109
gros m. Ro I, 149
pauvre m. Ro I, 158
beau m. Bb V, 49
petit m. Bb V, 49
joli petit m. Mn III, 119
joli m. Mn III, 119

BIb3) cordonnier

b3) beau c. Ro II, 120
joli c. Ro I, 152
p'tit c. Bb V, 144
bon c. Puy 371

fendeur

b3) beau f. Bb III, 40
petit f. Mn II, 17
joli f. Ro II, 153
bons f. Mn II, 18

maçon

b3) jolis m. Ro I, 145
petits m. Bb V, 118
gentils petits m. Pi 415

c) boun maçoun BG III, 178
poulit maçoun BG I, 84

meunier

b2) beau m. Ro I, 126
m. bien aimable Gn 219

b3) m. fin Mn II, 266
gentil m. TrV 231

c) joen mouliè BG III, 402

ramoneur

b3) petit r. Bb V, 103
bon r. Fl 316
pauvres r. TiA 471

tailleur

b3) beau t. Mn III, 101
petit t. Mn II, 252
grand t. du roi Sz 161
vilain t. Mn III, 19

BIb4) berger

a) franc bergier Pa 6, Gé 45

b2) doux b. Ro IV, 41
b. mignon Ro I, 208
mignon b. Bb III, 19

b3) beau b. Ro I, 209
petit b. Bb III, 64
joli b. Pi 237
galant b. Ro I, 207
aimable b. Gn 70
fidèle b. Gn 369
gentil b. Bb II, 44
b. charmant Sz 26
b. fort honnête Do 175

c) poulit bargier Ad II, 207
youen beryé Ri 23

chasseur

b2) beau c. Ro II, 30

b3) petits c. Bb V, 128
grand c. du roi Sz 50
braves c. Bu II, 126
galant c. Bb II, 54
vaillant c. Gn 69

faucheur

b3) beaux f. Mn I, 90
petits f. Bb V, 84
f. joli Bb III, 97

c) joens daillaires BG II, 228

fermier

b3) riche et grous farmier Ro II, 34
gros f. Mn III, 131
vieux f. Bb III, 32
bon f. TiA 373

forestier

b3) beau f. Ro I, 20
bon f. Ro II, 25

laboureur

b3) beau l. Ro I, 218
petit l. Mn II, 231
pauvre l. Gn 585

pasteur

a) gentil pastoureau Gé 77

c) joueine pastou TrP 166
pastour aimaple Ll II, 237
janti pastour Ll II, 186
boun pastour CM 306
praube pastou BG III, 202
brabe pastou BA III, 300
poulit pastou Ll II, 234
tendre pastou Sv 224

paysan

b3) doux p. Ro V, 39
beau p. Bq 266
bon p. Bb II, 72
pauvre p. Fl 275
simple p. Gn 339
vieux p. Bu I, 308
petit p. TrP 17

c) méchant p. BA 9
riche p. Pou 311

vigneron

b2) beau v. Bb III, 22

b3) joli v. Bb I, 67
bon v. Bu I, 139

BIb5) cadet

b2) jeune c. Bu I, 296

b3) beaux c. Ro VI, 11
c. blanc Ro I, 151
joli c. Mn II, 87
pauvre c. Bb IV, 51
brave c. Ta II, 122

capitaine

b2) brave c. Ro I, 301
jolis c. Bb III, 38
beaux c. Ro II, 142
jeunes c. Mn I, 190

b3) petit c. Fl 237
grand c. de France Bb IV, 50
bon c. Mn I, 310
franc c. Mn II, 129
vaillant c. Bb II, 32
bons vieux c. Ro II, 143
cher c. Gn 77
pauvre c. Ro III, 61

cavalier

b2) beau c. Ro V, 8
joli c. Mn I, 162
jeunes c. Mn III, 68

b3) bons c. Ro III, 61
franc c. Ro II, 35
c. honnête Ro I, 42
c. habile Gn 176
c. mignons TrP 72
c. fort galant Ro II, 99

conscrit

b3) jeunes c. BbIV, 41
pauvre c. Gn 589
vaillant c. Pi 371

dragon

a) beau d. Gé 83

b2) beaux d. Bb IV, 52
joli d. Ro I, 138
vaillant d. Ro I, 5

b3) petits d. Ta II, 127
jeune d. Gn 441
maudit d. Gn 189
bon d. Ro I, 139

gendarme

b2) beau(x) g. Bb IV, 34

b3) bons g. Ro V, 39
joli g. Mn II, 81
petit g. Mn II, 123
jeune g. Mn II, 85
brave g. Mn II, 81

général

b3) beau g. Bq 18
grand g. Mn II, 299
brave g. Bu II, 140

grenadier

b2) beau g. Gn 116
joli g. Mn II, 54

b3) jeunes g. Mn I, 277
brave g. Qu 19

guerrier

b2) vaillant g. Bu II, 126

b3) bon g. Dc 239
jeune g. Mn I, 286
braves g. Mn II, 107
généreux g. Bu II, 130

homme de guerre

b3) grands h. Ro I, 313
brave h. Puy 29

maréchal

b3) beau m. Bb I, 53
grand m. d. France Dc 290

marin

b3) beau m. Bb II, 114
petit m. Mn II, 101
pauvre m. Cr 34
vaillant m. Mn III, 109
brave m. Cr 35

marinier

a) gentil m. Gé 58

b2) beau m. Ro IV, 63

b3) jeune m. Ro I, 193
gentil m. Ro I, 194
bon m. Ta II, 230
brave m. Ta II, 231

matelot

b2) beau m. Bb IV, 16
charmant m. Mn II, 58

b3) braves m. Ro V, 21
m. jolis Fl 264
bon m. Bu I, 240
gentil m. Bb IV, 61
jeunes m. Bb III, 39
vaillant m. Mn III, 109

militaire

b2) beau m. Bb IV, 40
jeune m. Ro I, 290
brave m. Ro I, 290
pauvre m. Bb V, 150

b3) joli p'tit m. Mn II, 141
vaillants m. Bb IV, 59

officier

b3) bel o. Ro II, 150
petit o. Ro I, 294
vaillants o. Ro I, 80
jeunes o. barons Ro I, 131
jolis o. Dc 248
jeunes jolis o. Mn I, 249
digne o. du roi Bu II, 128

soldat

b2) beau(x) s. Ro II, 144
petit s. Ro I, 139
joli s. Puy 401
bon s. Gn 440
jeune s. Ro I, 276
pauvre s. Bb IV, 38
brave s. Mn II, 167
vaillant s. Puy 171

b3) gentil s. Puy 171
vieux s. Gn 442
vaillants bons s. Mn I, 313

c) brabe et balén sourdat Ri 6

tambour

b3) beau t. Ro I, 271
petit t. Ro II, 151
joli t. Ro I, 266
jeunes t. Ro I, 266
vilain t. Ro I, 270
maudits t. Mn I, 219

Anhang zu BIb5):

bataillon

b3) beau b. Gn 115
joli b. Mn I, 165

corps de garde

b3) beau c. Mn II, 167

guerre

b2) grand' g. Mn I, 213

b3) maudite g. Gn 95
forte g. Bb V, 44

régiment

b2) beau r. Bu II, 186
joli r. Mn I, 237

BIb6) écolier

b2) jeunes é. Ro I, 81

b3) gentils é. Ro I, 79
vaillant é. Bb IV, 36

marchand

b1) riche m. Ro II, 54

b3) petits m. Mn II, 33
grand m. Gn 113
gros m. Bb II, 16

page

b3) beau p. Bu II, 216
petit p. TrP 182

c) beau joli p. BA 38

serviteur

a) loyal s. Pa 47

b3) doux s. Bb IV, 104
s. agréable et bien joli Puy 363
très humb' s. Dc 104

valet

b3) grand v. TrP 259
bon v. Ro I, 110
doux v. Bb III, 14
petit v. TrP 289

c) brabe bailet BG II, 159

BIc) bonhomme

b2) p'tit b. Ro I, 96

b3) vieux b. Ro II, 84
vieux petit b. TrP 258

camarade

b2) cher(s) c. Ro I, 39

b3) jolis c. Mn II, 167
bon c. TiA 296
vaillants c. Bb V, 106

compagnon

a) gentil(z) compaignon(s) Pa 129 u. ö., Gé 62

b3) bons c. TrV 220
chers c. Gn 284
chers c. honnêtes TiA 466
c. fidèles Bu II, 302
gentils c. Bu II, 64
gai c. Bq 173
c. joyeux Bb III, 24

drille

b3) bon d. Ro II, 2

drôle

b2) bon d. Bb V, 121

b3) vilain d. Bb V, 147
grand vilain d. Bb IV, 14

c) paure drole Ll I, 256

lourdaud

b2) gros l. Ro II, 69

b3) grand l. Ro I, 325

nigaud

b2) grand n. Ro II, 181

b3) gros n. Gn 102
pauvre n. Bb V, 104
vilain n. Sz 45
vieux n. mal peigné Mn III, 81

traître

b3) franc t. Anglois Ro V, 67
faux t. Puy 85
gentil galant t. Bb III, 62
méchant t. Bq 340
maudit t. Gn 206
vilain t. Mn I, 266

vieillard

b2) bon v. Bb II, 116
vieux v. Gn 487

b3) bon v. tout blanc Bq 111
gros v. tout blanc Sz 134
v. méchant Sz 249
vieux v. tout blanc Gn 325

c) brabe bieillard BG II, 216
bielhart grisoun Pou 438

BIIa) weibliche Vornamen

a) belle Erembors u. a. Ba 3 u. ö.

b1) belle Hélène Ro I, 215

b2) petit' Jeanneton Ro V, 56
charmante Angélique Ro I, 293

b3) jeune Margot Ro I, 127
chère Nanon Mn II, 107
jolie Rosette Ro V, 40
pauvre Élise Gn 39
aimable Nanon Mn II, 107
Marguerite ma mignonne Bb II, 67
blond' Joséphine Bb V, 151
Fanchett' coquette Dc 25

c) Luseto poulideto Pou 90

amante

b3) chère a. Bb IV, 16

amie

a) douce amiete Ba 29
doulce amie Ba 16
Pa 12 u. ö., Gé 11 u. ö.
loyals amie Ba 37
douce et loyalle amie Pa 21
tres loyalle amye Pa 84
belle amie Pa 110 u. ö.
bonne amie Gé 78

b2) bonne a. Ro II, 22
douce a. Ro II, 35
chère a. Bb V, 141

b3) belle a. Cr 121
chère bonne a. Mn I, 156
chère a. jolie Mn III, 71
mie ma blonde Gn 266
fidèle a. Mn III, 113

c) poulido mie BG III, 234
amio bruno Dd 110
pauro mio Ad II, 105

belle

b2) charmante(s) b. Bb II, 98

b3) b. blanche comme la neige
belle comme le jour Mn I, 223
b. claire comme le jour Ro III, 62
b. joli' comme le jour Bu II, 167
petite b. TiA 398
jeune b. Sz 162
chère b. Bu II, 233
aimable b. Pi 223
douce b. Cr 245

bien-aimée

b2) chère b. Mn II, 93

b3) douce b. Bb IV, 27

c) poulido aimado Ll II, 178

blonde

b2) charmante b. Puy 398

b3) belle b. Pi 281
bell' joli' blondes Bu I, 232
jolie b. Mn II, 153

petite b. Bb III, 60
douce b. TrP 197

c) care bloundete BG II, 18

brune

b2) belle b. Mn III, 59
jolie b. Bb V, 100
charmante b. Bb II, 46

b3) b. plus belle que le jour Puy 375
petite b. Dc 337
plaisante b. Mn I, 95
chère b. TrP 163
gaillarde b. Puy 262

brunette

b2) belle b. Mn I, 97
petite b. Mn I, 177
charmante b. Gn 491

b3) jolie belle b. Mn III, 114
gentille b. TrV 160

c) jouno brunetto TrP 147
aimable b. Pou 276

dame

a) belle d. Ba 21
d. gente et belle Ba 51
d. plaisant Ba 56
douce d. Ba 4 u. ö.
douce d. loiaus Ba 18
dames loiaus Ba 47
bone d. Ba 22
jone d. Ba 19 u. ö., Pa 117, Gé 57
chère d. Pa 47 u. ö.
d. chère Gé 43
grandes dames Pa 51

b2) belle d. Mn I, 59
bonne d. Ro II, 185
jeune d. Ro II, 51

b3) d. belle comme le jour Cr 29
belle jolie d. Bb V, 49
jolie d. Ro I, 158
grande d. Ro II, 250
jeune et jolie d. Fl 326
douce d. Pi 394
brave d. Mn I, 286
brave jolie d. Mn III, 117
noble d. Fl 328

c) galanto damo BG II, 50

demoiselle

a) jone damoiselle Ba 22
jeunes damoiselles Pa 24 u. ö.
gentes damoiselles Pa 138, Gé 17 u. ö.

b2) jeune d. Ro II, 242
jolie d. Bb III, 20
bell' d. Ro II, 106

b3) jeun' d. belle comme la lune Mn I, 223
jeun' d. belle comme la rose Mn I, 223
jeun' d. fraîche comme une rose Mn I, 223
jeun' d. blanche comme le jour Mn I, 223
d. gracieuses et belles Bb IV, 95
d. belle et gentille Mn II, 44
petite d. Gn 547
grande d. TiA 377
charmantes d. Bb V, 42
gentille d. Bu II, 351
jeun' d. jolie comme l'amour Mn I, 223

c) aimables dameiselos Ad II, 186

enfant

a) belle e. Gé 83

b2) belle e. Bb III, 33

b3) chère e. Mn II, 147
pauvre e. Sz 98

femme

a) jeune f. Pa 69 u. ö.

b2) belle f. Ta II, 63
petite f. Bb III, 109
jolie f. Ro II, 240
pauvre f. Ro IV, 65

b3) belle jolie f. Bu II, 225
bonne f. Ro V, 60
brave f. TrV 247
chère f. Bu II, 43
chère jolie f. Bb III, 106
aimable f. TrV 206
charmante f. TrV 206
méchante f. Ro III, 5
maudite f. Bb V, 44

c) fremo gentil Ad II, 82

fille

a) belle f. Pa 24 u. ö., Gé u. ö.
plaisante f. Gé 42

b2) belle f. Ro II, 146
jeune f. Ro II, 113
pauvre f. Ro III, 60
jolie f. Ro I, 295

b3) belle jolie f. Bb III, 133
petite f. Ro IV, 69
petite jeune f. Cr 113
jolie f. blonde Mn I, 250
bonne f. Mn I, 107
f. jeunes et belles Bb III, 104
très chèr' f. Mn I, 259
aimable f. Bu II, 31
braves et jeunes f. Sz 182
f. charmante Mn I, 289
gentille f. Pi 336
jeunes f. gaillardes et gentilles Puy 161
jolies f. gaillardes et gentilles Mn III, 104
belle f. blanche comme la neige jolie comme le jour Pi 287
f. honnête Gn 165
méchante f. Mn II, 259
maudite f. Sz 29

c) pouridos filhos Ad II, 158
braves jouves Ll II, 130
hillos tant mignardos BG II, 260

fillette

a) jeunes f. Pa 115, Gé 20 u. ö.

b2) jeune f. Ro I, 235

b3) pauvre f. Ro II, 77
gentille f. Fl 323
simple f. Dc 304

maîtresse

a) bonne maistresse Pa 51

b2) charmante m. Mn I, 160
chère m. Bb V, 138
jolie m. Ro I, 202

b3) m. blanche comme le jour Gn 261
petite m. Dc 333
douc' m. Bb IV, 64
aimable m. Gn 203
sincère m. Sz 58
belle m. TrP 52

c) boulatyé (= volage) mestresse Ri 91

mère

b2) bonne m. Ro V, 72
chère m. Ro III, 6
très chère m. Bu II, 53
tendre m. Ro I, 141

b3) douce m. Gn 265
pauvre m. Ro III, 9
cruelle m. Mn I, 262
méchante m. Ro I, 290
m. malfaisante Ro III, 71

sœur

a) douce suer Ba 32
doulce seur Pa 22 u. ö.

b3) chère s. Ro II, 171
s. jolie Sz 179
bonne s. Bb IV, 79
jeune s. Bu II, 50
pauvre s. Sz 29

BIIb) batelière

b2) belle b. Bb II, 70

b3) petite b. Mn III, 82
jolie b. Gn 49
jeune b. Dc 324
gentille b. Bu II, 307

bergère

a) gaye b. Pa 32 u. ö., Gé 46
gentes b. Pa 7, Gé 46

b2) belle b. Ro V, 57
jeune b. Ro I, 182
jolie b. Ro I, 133
petite b. Mn I, 196
aimable b. Bb III, 21

b3) pauvre b. Bb V, 129
adorable b. TiA 380
charmante b. Bb III, 75
b. fine TiA 372
gentille b. Bb III, 44
simple b. Gn 179
douce b. Puy 141
b. honnête Ro I, 134

c) poulido bergèro BG III, 400
gaio bergèro BG II, 234

couturière

b3) petite c. Mn III, 73
jolie c. Pi 285
jeune c. Mn I, 285

c) fino couturièro Dd 72

hôtesse

b2) belle h. Puy 160

jolière

b3) j. blanche comme le jour Gn 117

lingère

b3) belle l. Bb V, 101
petite l. Ta II, 214
jolies l. jolies comme le jour Pi 267
jeune l. Dc 316

meunière

b2) belle m. Bb II, 93

b3) petite m. Mn III, 21
joli' m. Bu II, 159
adorable m. Bb V, 74

c) aimable m. Pou 361

pastourelle

a) gente p. Bb III, 23

b3) aimable p. Bb III, 23
jeune p. Ro V, 56

c) gentiuo pastouro BG III, 196
bère pastoure Pou 221
youenne pastoure Ri 15
praubo pastouro CM 342
cruelle pastoure Ri 29
charmante pastoura Ll II, 188
poulido pastourette CM 449
gaio pastouro BG III, 208

princesse

a) grant p. Pa 31
jeunes p. Gé 75

b3) belle p. Ro II, 151
jolie p. Mn I, 224
grande p. Puy 187
bonnes p. Bu II, 141
aimable p. Ro III, 59
noble p. belle comme le jour Mn I, 42

BIIc) sotte

b1) petite s. Ro I, 192

vieille

b2) bonne v. Ro II, 220

b3) pauvre v. Gn 560

BIIIa) bouche

a) bele b. Ba 52
b. vermeille Pa 144

b2) b. vermeille Ro II, 43

b3) b. riante Sz 252

c) fine b. Pou 272
bouque resquette (= fraîche) Ri 70

bras

a) bels braz Ba 10 u. ö.

b3) b. blanc Bb V, 143

c) brassous blanquis coumo l'albastre Sv 209

cheveux

b1) blonds c. Ro I, 137

b3) beaux c. Mn II, 109
beaux c. fins Ro VI, 2
grands c. jaunes Ro V, 68
grands c. épars Bu II, 205
longs c. Sz 185
c. noirs Sz 108

c) pel d'or Pou 103
pel rous Pou 61

cœur

a) fin cuer Ba 10 u. ö.
joli cuer Ba 49
fin cueur doulx Pa 11, Gé 43
doulx cueur Pa 39
joly cueur Pa 104
franc cueur jouyeulx Pa 50
cueur jouyeulx Pa 71
petit cueur Pa 55
cueur gay Pa 3 u. ö.
gent cueur Pa 28 u. ö.
fin franc cueur doulx Pa 33, Gé 22
povre cueur Pa 62 u. ö.
bon cueur fin Pa 57
cueur plaisant Pa 60

b2) petit c. Ro V, 13
c. volage Ro III, 56

b3) joli c. petit Ro I, 247
petit c. charmant Ro I, 193
petit c. d'or Ro I, 241
petits c. mignons Ro I, 193
p'tit c. fidèle Bb III, 26
petit c. volage Ta II, 201
joli c. volage Bb III, 20
petit c. doux TrP 171
petit c. joli Bb III, 19
cher c. Mn I, 62
aimable c. Bb II, 100
c. fidèle Bb I, 53
gentil c. Sz 9
pauvre c. Dc 368
joli c. doux Qu 4
joli c. mignon TiA 518
c. joli Bb II, 66
jeune et joli c. TrP 262
jeune c. TrP 262
grand c. Bb I, 31
tendre c. Bb II, 12
noble c. Sz 42
tendre petit c. Puy 129
grand mauvais c. TrP 195

c) bon c. Dd 200
cô sincère Ri 44
cô leüyé (= léger) Ri 1
cor plasent Pou 396

genou

b2) blancs g. Ro I, 31

b3) jolis g. blancs Bq 137

main

a) m. blanche Pa 54

b1) m. blanche Ro I, 304

b3) belle m. blanche Sz 153
chères m. TiA 380
douce m. blanche Mn I, 138

c) belo man blanqueto, blanco coumo lou lach Ro VI, 29
mas blancos coumo la neijo Ro VI, 34
man blanqueto fresco coumo la roso Ro VI, 29

mamelle

b3) blanches m. Mn I, 285

sang

b3) clair s. Puy 98

sein

b1) blanc s. Bu I, 197

talon

b3) blanc t. Ro III, 62

téton

b3) blancs t. Pi 286
jolis blancs t. Mn III, 73

visage

a) vis cler Ba 5 u. ö.
cler visaige Pa 46

b2) blanc v. Ro I, 33

b3) beau v. Gn 212

yeux

a) doulx y. Pa 3 u. ö.

b1) beaux y. Ro I, 131

b3) beaux y. brillants Puy 315
jolis y. b II, 49
jolis y. doux Bb V, 72
jolis y. bleus Ro I, 135
beaux y. noirs Mn I, 152
petits y. souriants TrV 192
y. luisants TrV 193

c) charmans ouelhets Ri 19

BIIIb) amour

b2) tendres a. Gn 369

b3) a. plaisantes Bb IV, 61

appas

b3) beaux a. Bb IV, 25
blancs a. Mn II, 112
brillants a. Sz 88

baiser

a) bon b. Pa 10
doux b. Gé 79

b1) doux b. Ro I, 21

b3) joli petit b. Ta II, 146
tendre et doux b. Sz 181
doux b. charmant Sz 59
b. charmant Puy 280

c) bètz poutetz BG III, 30

chanson

a) chançon nouvelle Pa 50, Gé 84

b2) c. nouvelle Mn I, 165

b3) c. jolie Ro II, 175
belle c. TiA 139

c) cansoun pla poulideto CM 339

coup

b2) trois petits c. Ro I, 33

Anhang zu BIIIb)

diable

b3) grand d. Ro I, 155

Dieu

a) grant D. Pa 80

b1) grand D. Ro IV, 1

b2) bon D. Ro V, 62

b3) grand D. puissant Ta II, 76
D. tout puissant Bu II, 244

c) boun Diu puissent BG I, 38

saint

b2) grand s. Nicolas Ro III, 16

b3) bons s. du Paradis Ta II, 71

sainte

b3) grande s. Anne d'Auray Ro IV, 65
bonne s. Ro IV, 65

Vierge

a) doulce V. Marie Pa 57 u. ö., Gé 29

b2) douce V. Marie Ro II, 23

b3) bonne V. Marie Puy 71
noble V. Ta II, 61

c) Viergi adourablo Ad I, 93
Viergi puro Ad II, 37

CIa) bourg

b2) petit b. Bb V, 159

village

b3) beau v. Sz 38
p'tit v. TrV 247

c) agreable bilatge BB III, 70
poulit bilatge BG II, 156

ville[1])

b2) grande v. (ohne Namensnennung!) Bb I, 105 (daneben in der Form Paris la grand' ville TrV 203 noch bei folgenden Ortsnamen: Strasbourg Mn II, 168; Lyon BA 28; Hautecour Gn 529; Soudron Ta II, 152; Ezerâ Bu II, 131)

[1]) Es erscheint hier angezeigt, eine genaue Übersicht über alle vorkommenden Belege zu geben.

jolie v. (stets bei Eigennamen in der Form Lorient la jolie Ro I, 247 — ebenso Chartre Ro II, 112; Givry Ro II, 155; — oder in der Form Paris la jolie ville Mn II, 6; ebenso St. Nicolas Puy 466; Nantes Bu I, 295; Moscou Pi 379; Besançon Bq 161; Bordeaux Bq 276; Toulon Gn 104)

b3) la bonne v. de Rennes Ro II, 143
Carcassonne, petit' v. de grand renom Bu II, 157
Piémont, dans cette aimable v. TiA 411
Nantes, v. très commerçante Bu II, 328
Namur, charmante v. Bq 191
la noble Venise Sz 144
Lonchaumois, la noble v. Bq 288
tant belle v. Bu II, 246
Ornans, ma bonne v. Bch 98

c) Clairac, charmanto bilo BG III, 54
Clérac, la claro bilo Sv 205
uno vill' immanso Ad II, 2

CIb) château

b2) beau c. Bu I, 154

b3) c. joli Mn I, 207
c. plaisant Sz 42
c. brillants Cr 173
petit c. Mn I, 241
c. d'or TiA 107

c) brabe castel Dd 98
castet d'argent BG III, 376

logis

b2) beau l. Bu II, 174

c) grand lougis Ad II, 48

moulin

b3) beau m. Bb I, 42
joli m. Mn II, 264
petit m. Mn II, 271
bon m. Mn II, 264
gentil m. Mn II, 267

CIc) chambre

b2) la plus haute c. Ro II, 70

b3) belle c. Ro IV, 72
c. jolie TiA 248
maudit' c. Gn 136

escalier

b3) e. d'argent Ro I, 229

fenêtre

b3) petite f. Ro I, 51

c) la finestra mes alta Pou 308

lit

a) beau l. blanc Gé 72
bon l. Gé 38

b2) blanc l. Ro I, 138
beau l. Ro I, 71
grand l. Ro I, 65
bon l. TrV 209

b3) petit l. Bb II, 124
petit l. blanc Gn 4
beau l. blanc Ro II, 200
l. d'or Ro IV, 72
beau l. doré Bb V, 110

c) poulit lèit BG I, 238

ménage

b2) petit m. Ro I, 54

b3) bon m. Cr 143
gentil m. Bb V, 140

porte

b3) p. jolie Ta II, 53
p. d'argent Cr 239

CId) bateau

a) beau basteau d'or fin Pa 96, Gé 12

b3) beau b. Ro I, 33
joli b. Bb II, 91
b. doré Mn I, 146

bâtiment

b2) beau b. Bb II, 113
b3) joli b. Fl 238

navire

b2) beau n. Bb V, 156
b3) petit n. Bb V, 155
joli n. Fl 255
joli petit n. Dc 295

vaisseau

b2) beau v. Gn 212
joli v. Bb V, 153
b3) grands v. Mn II, 263
gros v. Puy 192

CIIa) vin

a) bon v. Pa 141, Gé 62
b1) bon v. Ro I, 71
b2) v. blanc Mn I, 133
b3) bon v. blanc Ro II, 94
bon v. rouge Sz 41
v. clairet Ro II, 175
joli v. Gn 581
v. nouveau Ro II, 178

CIIb) anneau

b1) a. d'or Ro I, 11
b3) bel a. Bb VI, 106
bel a. doré Mn II, 179
jolis a. Mn I, 183
a. d'or charmant Sz 28
a. d'argent Cr 108
c) anneous d'or fin Ad II, 82

ceinture

b2) c. dorée Bb IV, 119
b3) bell' c. Ro VI, 4
c. d'or Ro VI, 6
c. d'argent Ro II, 100
belle c. dorée Bb III, 120

chemise

b2) c. blanche Ro I, 85
b3) belle c. Mn I, 167
c. fines Gn 124
c. gentille Bb III, 96
grosse c. Bch 130

corset

b2) blanc c. Bb III, 118

couteau

a) c. d'or fin Gé 71
b3) grand c. Mn I, 234
blanc c. Mn I, 135
c. d'argent Mn I, 189
c. fin TiA 109
p'tit c. Ro II, 256
c) c. d'or fin BA 24

coutelas

b3) grand c. Mn I, 45

drap

b3) beaux d. blancs Ro II, 94
beau d. Bb IV, 86
beaux d. fins Mn I, 192
grands d. Sz 242
d. blanc Gn 163
d. d'or Cr 43

épée

b2) é. claire Ro I, 21
b3) belle é. claire Mn II, 148
grande é. Sz 49
bonne é. Dc 269
é. tranchante TrV 287
c) é. sanglantes BA 20

éperon

a) esperons dorez Gé 61
b3) é. dorés Mn I, 172
é. argentés Bb II, 18

étrier

c) etrious argentats Ad I, 93

fusil

b3) beau f. d'argent Ro I, 249
petit f. d'argent Ro I, 252
grand f. d'argent Cr 76

gant

b2) g. blancs Bb II, 86

b3) beaux g. blancs Ro II, 230
g. d'argent Mn I, 112

glaive

c) grand glaivo Ad II, 8

habit

b2) beaux h. Bb II, 60

b3) h. vert Gn 464

jupon

b2) blanc j. Ro I, 208

b3) beau j. blanc TrV 176
j. rouge Dc 27

linge

b3) beau l. Bu II, 74
beau l. fin Bb V, 71
l. blanc Mn I, 262
l. fin Pi 328

mouchoir

b2) m. blanc Mn I, 162

b3) beau m. Bb II, 34
joli m. blanc Bu II, 83
m. bleu Puy 172

poignard

b3) p. d'or TrP 182

robe

b2) belle r. Ro VI, 4

b3) r. blanche Ro II, 35
grande r. Ro II, 109
r. verte Ro II, 35
r. noire Ro II, 229
joli' r. Bu II, 41

sabre

b2) grand s. Bb III, 102

c) bèt s. BG II, 40

satin

b2) s. blanc Ro I, 215

b3) beau s. blanc Bb IV, 50
s. bleu Ro I, 291
s. gris Ro II, 253
s. rose Gn 162

tablier

b3) t. blanc Ro II, 127
beau t. blanc Ro I, 131
beau t. Bb III, 91
joli t. Pi 323
joli p'tit t. blanc Dc 154

CIIc) bassin

b3) b. doré Bu II, 345
b. d'argent Sz 128

bâton

b2) gros b. Ro II, 86

b3) vieux b. de vert pommier Ro II, 88
b. blanc Bb V, 116
vert b. Mn I, 142

ciseaux

b3) grands c. Ro I, 91
c. d'argent Ro I, 92
c. d'or fin Ta II, 106
c. d'argent doré Gn 349
c. fins Mn I, 185

fuseau

b3) f. d'argent TiA 352

linceul

c) linsooun blanc Ad II, 63
linços blancs coumo papè BG I, 242

miroir

b3) beau m. d'argent Ro II, 228
beau m. doré Sz 186

peigne

b3) beau p. Ro I, 245
beau p. d'argent Gn 135
p. de plomb Bq 289

c) p. d'or BA 93
pinton d'or fin BG II, 46

plat

b3) beaux p. Bu I, 267
beaux p. d'or TrV 292
p. d'or Mn II, 4
p. d'argent Ro I, 319

VII. Substantiv und Beiwort im Zusammenhang der Handlung.

Wir überschauen die wichtigsten typischen Wendungen, auf die wir gestoßen sind, noch einmal so, wie sie sich im Zusammenhang des Satzes darstellen, und skizzieren kurz, welche Bilder sich uns dabei darbieten.

Wenn sich im französischen Volkslied Zeitangaben finden, so sind es fast stets nur au joli mois d'avril oder au joli mois de mai. Andere naheliegende Begriffe wie jour und nuit spielen hier keine Rolle.

Viel abwechslungsreicher gestaltet sich die Landschaftsschilderung. Man befindet sich im vert bocage oder im bois joli, auf dem vert pré und dessus la mer jolie. Man liegt im vert gazon oder in der verte fougère, unter dem grand chêne oder dem pommier doux. Und diese Natur ist von Leben durchpulst: da findet man die claire fontaine und die épine blanche, den ruisseau coulant und die belle fleur. Im vert feuillage hört man den doux chant der petits oiseaux. Da blüht die belle rose am rosier blanc, sur la plus haute branche singt rossignolet sauvage, da sammelt man die fleurs jolies und unter ihnen besonders die rose blanche zu einem beau bouquet, die verte épine dabei ängstlich meidend. In den grands bois haust der gros loup, der Schrecken der blancs moutons. Der böse Jäger legt an auf den canard blanc, und der Reiter jagt zur grand' ville auf seinem cheval gris. Man begegnet der belle bergère mit ihrem petit troupeau.

Damit sind wir bereits zu den Personen gelangt. Auch hier ergibt sich eine Fülle von bunt wechselnden Gestalten[1]):

[1]) Um eine solche Überschau hier zu ermöglichen, müssen wir uns die Freiheit nehmen, für manche Wendungen auf Varianten und Lieder ähnlichen Inhalts zurückzugreifen.

Petite Margot ist beim Kressepflücken in den Brunnen gefallen; trois beaux jeunes garçons helfen ihr wieder heraus. Sie verspricht ihnen dafür ihren anneau d'or, ihre Retter dagegen verlangen ihr petit cœur. Dieser Wunsch aber kann nicht erfüllt werden, denn sie ist schon einem joli garçon versprochen.

Ein beau cavalier mit seiner épée claire bringt der belle bergère ein vom Wolf entführtes Lamm zurück. Er verlangt als Lohn dafür einen doux baiser. Sie gestattet dies ihrem cher ami.

Ein beau monsieur will eine jeune fille, die ihm gefällt, entführen, läßt jedoch davon ab, als die petite sotte anfängt zu weinen, und wird dafür als gros lourdaud gescholten.

Der beau galant rühmt sich vor seinen chers camarades, daß seine bonne amie ihn in der Nacht einlassen würde. Sie belauscht jedoch dies Gespräch und weist ihn ab, als er sein Kommen durrch die trois petits coups ankündigt.

Der brave militaire findet seine jolie maîtresse in einem Turm eingesperrt vor. Ihr cher père, der grand général de France, weigert sich, sie freizulassen. Darauf entführt sie der cher amant mit Gewalt und kleidet sie in satin blanc.

Ein beau marinier entführt auf seinem beau navire eine jeune dame aus Bordeaux, la jolie ville. Sie beteuert, daß sie von ihrer chère mère verlangt wird und daß ihre petits enfants weinen, aber der charmant matelot hält nicht an.

Eine jeune fillette geht zum beau moulin. Während der beau meunier mit der belle enfant scherzt, frißt der Wolf ihren Esel auf.

Der berger mignon erzählt seiner jolie bergère von dem bon vin, den er mitgebracht hat.

Eine Prinzessin, blanche comme la neige, belle comme le jour wird von trois jolis capitaines in ihr beau logis entführt. Dort stirbt sie, jedoch nur zum Schein, um ihre Ehre zu retten.

Eine charmante blonde ist mit einem joli dragon davongelaufen. Sie fühlt sich in ihrem petit ménage mit dem blanc lit recht wohl und ist nicht geneigt, zu ihren Eltern zurückzukehren.

Belle Marion möchte einen jeune soldat heiraten, aber ihre Eltern haben für sie schon einen bon vieillard ausgesucht, weil er als riche marchand ihnen erwünschter ist.

Eine andere jeune demoiselle ist mit einem beau soldat nicht zufrieden; sie möchte sich als belle femme eines capitaine sehen.

Ein beau grenadier erhält um seine charmante Catin Urlaub, aber er trifft die belle brune nicht mehr lebend an. Grand' guerre steht bevor, und so kehrt er als vaillant guerrier zu seinem beau régiment zurück.

Der petit soldat kommt aus dem Krieg zurück und kehrt bei der belle hôtesse, seiner Mutter, ein, ohne sich zu erkennen zu geben. Er stärkt sich am vin blanc und wird dann von seiner pauvre femme, die Magddienste verrichten muß, dans la plus haute chambre geleitet. Hier gibt er sich ihr zu erkennen und enthüllt am nächsten Tag die Niedertracht seiner Mutter.

Die Schilderung des Mannes geht über die in diesen Wendungen enthaltenen Andeutungen allgemeiner Art kaum hinaus. Als einziges wäre vielleicht zu erwähnen, daß blonde Haarfarbe anscheinend nicht nur für die Frau, wie gleich zu besprechen sein wird, sondern auch für den Mann das Übliche ist[1]). Dagegen wird die weibliche Schönheit natürlich genauer geschildert. Zum Idealbild gehören blanc visage, blonds cheveux, beaux yeux und bouche vermeille. Wie schon erwähnt, kommen schwarze Haarfarbe und Angabe von Augenfarbe nur ganz vereinzelt vor. Ebenso wurde schon darauf hingewiesen, daß weiß in allen Fällen die ideale Hautfarbe ist, wie dies neben blanc visage besonders in main blanche, blancs genoux und blancs seins zum Ausdruck kommt[2]). Weitere ins einzelne gehende Angaben, wie sie beispielsweise das toskanische Volkslied, aus Kellers Andeutungen zu schließen, bietet[3]), finden sich im französischen Volkslied nicht.

---

[1]) Nur einige wenige Stellen geben Anhaltspunkte dafür:
Ba 19 brun ami,
Bq 52 votre blonde chevelure (von der Mutter zum Sohn gesagt),
Pou 385 un garçon brun ou blond.

[2]) S. dazu auch oben S. 49.

[3]) Walter Keller, Das toskanische Volkslied, Basel 1908, S. 80; dort Angaben über Nase, Zähne, Gestalt, Gang usw.

Schlußbetrachtung.

Wenn wir nunmehr auf die im ersten Kapitel angeführten Äußerungen zurückgreifen, so müssen wir nach unseren Darlegungen an erster Stelle die fälschlich Ticknor zugeschriebene (s. oben S. 7—8) und später von Köhler wiederholte Behauptung, die Volkspoesie verschmähe das schmückende Beiwort (s. oben S. 17), zum mindesten für das französische Volkslied mit aller Entschiedenheit zurückweisen. Nach der Fülle des Materials, das wir in unserer Beispielsammlung zu verarbeiten hatten, müssen wir durchaus Scheffler beipflichten, wenn er (S. 243) sagt, daß gerade das Gegenteil richtig ist, daß also das französische Volkslied weitgehenden Gebrauch vom schmückenden Beiwort macht. Es ist überhaupt auffallend, daß wiederholt die Behauptung auftaucht, das Volkslied einer bestimmten Nation verwende weniger Epitheta als das einer andern. Ticknor stellt einen seltenen Gebrauch des Beiworts für das Volkslied Deutschlands, Italiens und Spaniens fest, Talvj für die romanischen Sprachen überhaupt und Rathery insbesondere für das Französische (s. oben S. 8, 10, 11). Diese Angaben genau auf ihre Richtigkeit zu prüfen, würde weit über den Rahmen dieser Arbeit hinausführen. Man könnte ja, wenn man als Tatsache hinnimmt, daß die italienische und die spanische Volksdichtung verhältnismäßig wenig Epitheta bieten, zur Erklärung auf den gleichen Gesichtspunkt verweisen, den wir schon bei der Besprechung südfranzösischer und provençalischer Eigentümlichkeiten zu erwähnen hatten. Denn Italienisch und Spanisch haben ja in der Tat weitgehend die Möglichkeit, das durch Endungen auszudrücken, was in andern Sprachen nur durch Beiwörter wiederzugeben ist. Immerhin scheint sich soviel schon nach einer kurzen Prüfung des italienischen und spanischen Volksliedmaterials zu ergeben, daß auch hier ein auffällig seltener Gebrauch des Beiworts nicht festzustellen ist. Jedenfalls wird im Volkslied beider Sprachen dem Substantiv viel häufiger ein Epitheton beigegeben,

als daß eine Sinnesnuancierung durch Setzung einer Endung vorgenommen wird. Auch die Ticknorsche Behauptung, das deutsche Volkslied mache selten Gebrauch vom schmückenden Beiwort, dürfte genau so wenig zu Recht bestehen wie die nach unsern Darlegungen durchaus unzutreffende Feststellung Ratherys für das französische Volkslied.

Weniger umstritten als die Frage der Häufigkeit des Beiworts im Volkslied ist die seines besonderen Charakters. Jedoch zeigten uns die von Tiersot geäußerten Zweifel (s. oben S. 13), daß dem Unbefangenen nicht unmittelbar einleuchtet, inwiefern sich das Beiwort im Volkslied von dem in der Kunstdichtung gebrauchten unterscheiden sollte. Ist dieser Unterschied nun so aufzufassen, daß bestimmte Beiwörter vorzüglich in der Volksdichtung, andere besonders in der Kunstdichtung Verwendung finden? Um hier zu einer klaren Antwort zu gelangen, führen wir ähnlich wie am Anfang eine Untersuchung über die Häufigkeit des Vorkommens der Beiwörter noch für einige Sammlungen durch, die Kunstdichtung enthalten. Als solche wählen wir die Gedichtsammlungen von Engwer[1]) und Plattner[2]), ferner die Chants populaires von Bouchor-Tiersot, die wir nicht als Volkslieder anerkennen konnten (s. oben S. 3—4). Hier ergibt sich folgendes Bild:

	Engwer	Plattner	Bouchor-Tiersot
1.	grand 107	grand 56	beau 42
2.	petit 77	bon 55	cher 34
3.	beau 67	petit 55	bon 32
4.	doux 59	beau 48	grand 28
5.	blanc 57	vieux 41	doux 23
6.	vieux 40	jeune 38	frais 19
7.	bon 34	pauvre 38	petit 17
8.	vert 29	doux 29	vieux 16
9.	jeune 27	blanc 28	clair 15
10.	pauvre 27	cher 23	fier 15
11.	long 26	long 16	joyeux 14
12.	frais 18	vert 14	gai 12

Zunächst scheinen sich in gewisser Hinsicht Tiersots Bedenken zu bestätigen. Die Anordnung hat sich zwar stärker ver-

[1]) Theodor Engwer, Choix de Poésies Françaises, Bielefeld und Leipzig 1930.

[2]) Ph. Plattner, Sammlung Französischer Gedichte für die Schule, Karlsruhe 1890.

schoben, aber die Beiwörter, die nach unsern Feststellungen für das französische Volkslied am wichtigsten sind, stehen durchweg auch in der Kunstdichtung unter den meist gebrauchten.

Auf eine auffallende Ausnahme ist allerdings hinzuweisen, die kaum durch Zufall zu erklären ist. Wir vermissen das in der Volksdichtung häufig gebrauchte Beiwort joli in der eben angeführten Übersicht ganz. Es würde, wenn wir es nach der Häufigkeit seines Vorkommens in die obige Zusammenstellung einreihen wollten, bei Engwer an 18., bei Plattner an 20. und bei Bouchor-Tiersot an 21. Stelle stehen. Ob es Zufall ist, daß blanc bei Bouchor-Tiersot sich noch nicht unter den oben stehenden 12 meist gebrauchten Beiwörtern befindet, sondern sich erst an 17. Stelle anreihen würde, mag dahingestellt bleiben. Bei einer Prüfung der Dumersanschen Sammlung, die wir wegen ihrer ausgiebigen Berücksichtigung des Gassenhauers ebenfalls ausscheiden mußten (s. oben S. 3), zeigt sich allerdings dieselbe Erscheinung: in ihr steht blanc an 14., joli an 10. Stelle. Wir werden Gelegenheit nehmen, auf diese Eigentümlichkeit, die besonders bei joli klar zu Tage tritt, noch einmal zurückzukommen.

Im übrigen aber kann für die meist gebrauchten Epitheta nicht die Rede davon sein, daß einzelne unter ihnen zur Verwendung in Kunst- oder Volksdichtung vorbehalten bleiben. Der Hauptunterschied in ihrer Verwendung im Volkslied besteht der Kunstdichtung gegenüber vielmehr darin, daß das Volk im allgemeinen dazu neigt, für bestimmte Substantive dieselben Beiwörter immer wieder in Anwendung zu bringen. Durch diese dauernde Wiederholung derselben Verbindungen kommt es zu einem allmählichen Verblassen der eigentlichen Bedeutung der Beiwörter. Daraus erklärt sich eine Erscheinung, die in der Kunstdichtung ganz undenkbar wäre: der wirkliche Sinn der Beiwörter geht dem Volke im Laufe der Zeit derart verloren, die Wendungen erstarren so weit zu Formeln, daß sie in einzelnen Fällen auch an solchen Stellen vorkommen, wo sie nach dem Zusammenhang eigentlich unmöglich wären (näheres s. unten S. 119f.). So recht also Uhland für die älteste Zeit mit seiner Feststellung haben mag, daß „auch das einfachste Wort seine ganze sinnliche oder sittliche Bedeutung hat“ (s. oben S. 12), so wenig trifft dies doch für die weitere Entwicklung zu.

Auch bei den Wendungen, auf die wir bei unserer Untersuchung des französischen Volksliedes gestoßen sind, kann man Anzeichen einer solchen Erstarrung feststellen. Es ist zunächst an die Beiwörter beau und petit zu erinnern, die, wie wir bei der Besprechung dieser Epitheta schon auszuführen hatten, zu einer unbestimmten Allgemeinbedeutung verblaßt sind. Ferner haben Ausdrücke wie joli capitaine, joli soldat, petit cœur, blancs genoux, main blanche, jolie barbe zunächst eigentlich nur da Sinn, wo diese Wendungen zur objektiven Schilderung der Gestalten des Volkslieds dienen, oder wo eine im Volkslied redend eingeführte Person sie in der Unterhaltung auf andere, nicht aber auf sich selbst anwendet. Es kommen aber durchaus Stellen vor wie:

moi qui suis son joli capitaine Bb III, 38
moi joli soldat Puy 401
Et aussi mon joli cœur volage je vous l'offrirai Bb III, 20
Prenez .... mon p'tit cœur joli (und noch dazu sagt dies nicht ein Mädchen, sondern ein beau chevalier!) [1]) Bb III, 19
vous découvrez mes blancs genoux Ro I, 31
Il me prit par ma main blanche Ro II, 130
Ma jolie barbe, la feriez-vous? Ro I, 212

Man kann es vielleicht als selbstverständlich betrachten, daß das Volk auch in diesem Zusammenhang die ihm geläufigen Beiwörter einsetzt.

Darüber hinaus kommen nun aber auch zwar nicht so krasse Fälle wie die weiße Hand des Mohren (s. oben S. 8), wohl aber Beispiele vor, die deutlicher auf einen widerspruchsvollen Gebrauch hinweisen. Man kann sich das Entstehen der Wendung rosier blanc doch wohl nur so erklären, daß das Beiwort blanc zunächst mit Vorliebe auf rose angewendet und von da aus dann auch auf rosier übertragen wurde. Wie eng sich auch diese Verbindung gestaltet hat, kann man daraus ersehen, daß das Wort blanc selbst da auftaucht, wo die sonst fast nie erwähnte rose rouge wirklich einmal vorkommt:

J'ai cueilli la rose rouge
Au rosier blanc. TrV 252

[1]) Ebenso unursprünglich dürfte die Anwendung von blanc visage auf den cher amant Ro IV, 1 sein:

Son cher amant qui va la voir,
Son blanc visag' couvert de larmes:

Weiterhin wäre an die Anwendung der Formel grand' ville auch auf ganz unbedeutende und unbekannte Orte zu erinnern:

Ezerâ la grande ville Bu II, 131
Hautecour la grande ville Gn 529
Soudron la grand' ville Ta II, 152

So erklären sich vielleicht auch die folgenden seltsam anmutenden Beispiele für die Verwendung der Formel la plus haute branche:

Comment f'ras-tu pour te coucher?
Je m'en irai dedans ces bois,
Je mont'rai sur la plus haute branche. Pi 277

Estacat-be bosse chibau
A la plus haude brangue
(= Attachez votre cheval
A la plus haute branche). Pou 221

Schließlich seien noch folgende Zitate gegeben, die klarer als die zuletzt angeführten widerspruchsvollen Gebrauch des Beiworts aufweisen:

Oh, dites-moi, la belle
Qui vous a mise en peine
Dedans cette tour?
— Hélas, c'est mon cher père;
Hélas, c'est ma chère mère,
Par rapport à vous. Dc 289

L'y a-t-une bergère au bois
Que j'ai-t-entendue bien plus de cent fois;
Pleurant son serviteur,
C'est un aimant trompeur
Pleurant son fidèle aimant[1])
Qui ne revient pas dans ces bois charmants. Gn 271

Zum Deserteur wird gesagt:

Rends-toi, rends-toi, beau militaire,
Vaillant conscrit! Pi 371

Auf Grund unserer bisherigen Ausführungen läßt sich über den Gebrauch des Beiworts im französischen Volkslied zusammenfassend folgendes sagen:

Für Naturschilderungen spielen joli und die Farbenadjektive blanc und vert eine besondere Rolle. Das zuletzt genannte

[1]) Vgl. dazu: „my own true love, applied indiscriminately to faithful and faithless lovers" (aus Ticknors Artikel, s. oben S. 8).

Epitheton ist von der ältesten Zeit an in diesem Zusammenhang in Gebrauch, dagegen scheinen blanc und joli im XV. Jahrhundert erst im Vordringen zu sein. In den älteren Liedern fällt die häufige Verwendung von doux auf, die sich in einzelnen Ausdrücken (pommier doux und doux chant) erhalten hat. Im übrigen ist hier noch auf Doncieux' Bemerkung, daß das französische Volkslied seine beschreibenden Epitheta fast ausschließlich aus dem Bereich des Visuellen wählt (s. oben S. 15), einzugehen. Von den bei ihm angeführten Wendungen — rosier blanc ist schon erläutert, und auf main blanche werden wir erst weiter unten zu sprechen kommen — sind vert pré und cheval grison eigentlich weniger auffällig, denn hier liegt eine Bezeichnung nach der Farbe in der Tat sehr nahe, wie auch entsprechende Ausdrücke aus dem Volkslied anderer Völker zeigen. Beachtenswert dagegen ist tatsächlich claire fontaine, denn mit diesem Begriff verbindet sich in der außerfranzösischen Volksdichtung anscheinend in der Tat gewöhnlich ein Beiwort aus einem andern Sinnesbereich. Wir erinnern an Ticknors Feststellung, daß in den ostslavischen Liedern alle Gewässer kühl sind (s. oben S. 8), und verweisen auf die deutsche Wendung kühler Brunnen und die in der spanischen Volksdichtung wiederholt belegte Verbindung fuente fría. Doncieux hätte diese Besonderheit noch durch weitere Beispiele belegen können, die mindestens ebenso auffallend wie claire fontaine sind. Wir denken an die Ausdrücke épée claire[1]) und verte épine (für den stechenden Dorn); besonders für den an zweiter Stelle genannten Begriff liegt ein nicht visuelles Beiwort sehr nahe.

Allerdings muß man sich davor hüten, anzunehmen, daß es sich hier um eine durchgängige Besonderheit des Beiworts im französischen Volkslied handelt. Seit der ältesten Zeit ist im Französischen und anscheinend auch in andern romanischen Sprachen[2]) die Wendung or fin im Volkslied in Gebrauch. Auch hier liegt ein eindeutig visuelles Beiwort wie in unserer Verbindung rotes Gold oder in dem ganz vereinzelt (Sv 11) vorkommenden Ausdruck l'or jaune durchaus nahe. Ebenso deutlich zeigt sich die Bevorzugung eines Beiworts von unbestimmter Allgemeinbedeutung vor einem solchen konkret-optischer Natur

[1]) Ganz vereinzelt kommt épée tranchante vor, TrV 287.

[2]) Belegt bei Milá 109 u. ö. und Nigra 214.

in der Formel mer jolie[1]). Auch hier scheint bei andern Völkern gern ein Farbadjektiv gewählt zu werden (das blaue Meer und Ticknor: „In the Eastern Slavic poetry... the sea is blue (s. oben S. 8), während die spanische Volksdichtung einen noch andern Weg geht (la mar salada[2]). Ebenso läßt auch die Wendung beaux yeux die Wahl eines an sich auch denkbaren rein visuellen Beiworts vermissen.

Für die im französischen Volkslied auftretenden Personen haben wir als weitaus am meisten gebrauchtes Beiwort beau, außerdem besonders jeune, joli, bon, petit und cher kennen gelernt[3]). Von diesen beruht offenbar nur beau auf alter Tradition, von den übrigen scheint als erstes jeune an Bedeutung zu gewinnen. Für die ältere Zeit fällt auch hier besonders der starke Gebrauch von doux auf, das fast gleich häufig verwendet wird wie beau. Daneben sind noch als für die ältere Zeit charakteristisch loyal, gent und gentil zu nennen. Von ihnen hat sich nur doux in einigen Wendungen, die teilweise seit der ältesten Zeit in Gebrauch sind (ami doux, douce amie), behauptet (außerdem: doux berger und — anhangsweise hier zu nennen — doux baiser).

Bei der Schilderung der weiblichen Schönheit werden fast ausschließlich die Epitheta blond und blanc verwendet. Was blond angeht, so ist darauf hinzuweisen, daß es sich auch hier um alte Tradition handelt, die auch im altfranzösischen Epos zum Ausdruck kommt (vgl. die Beispiele bei Husse S. 69). Es gilt für uns dasselbe, was Keller bei der Besprechung des toskanischen Volksliedes zu dieser Frage ausführt (S. 78):

„Wir haben es mit der alten und weitverbreiteten Anschauung zu tun, daß blondes Haar zum Inbegriff der Schönheit gehöre. „Blond" war das Schönheitsideal nicht allein im Altertum ...., sondern während

[1]) Der von Doncieux mer jolie gegenübergestellte Ausdruck mer farouche, den auch Coirault wiederholt, kommt übrigens nach unseren Feststellungen nur sehr vereinzelt vor.

[2]) Milá 110 u. ö., Pidal 244.

[3]) Wenn Doncieux die Wendung brave capitaine zusammen mit beau Déon und joli tambour als Beispiele für psychologische oder moralische Charakterisierung von Personen anführt, so will er damit natürlich nicht sagen, daß den genannten drei Beiwörtern in dieser Funktion gleiche Bedeutung zukommt. Brave wird nach unsern Feststellungen (s. S. 68) fast ausschließlich auf den Soldaten angewendet, ähnlich wie vaillant, dem Scheffler (s. S. 12) mit seinen Angaben nicht gerecht wird.

des ganzen Mittelalters, zur Zeit der Renaissance und teilweise noch heute, und zwar nicht bloß bei den Völkern germanischen, sondern gerade bei denjenigen romanischen Idioms."

In ähnlicher Weise weit verbreitet ist auch das Ideal der weißen Farbe für die Haut, zum mindesten als stehendes Beiwort für die Hand. Auffällig bleibt allerdings, daß im Volkslied der ältesten Zeit die Wendung main blanche nicht belegt ist; im altfranzösischen Epos kommt mains blanches vor (z. B. im Rolandslied 2250, aber nicht auf eine Frau, sondern auf Turpin bezogen, siehe Drees, S. 52). Jedenfalls scheint blanc früher bei der Schilderung der weiblichen Schönheit nicht die Bedeutung gehabt zu haben, die ihm heute zukommt. Es wird nämlich auch in Verbindung mit vis und braz nicht das Beiwort blanc gewählt; statt dessen werden mehrfach die Wendungen vis cler und bels braz gebraucht. Immerhin kommt der Zusatz o le blance poitrine, der im Volkslied nie in Gebrauch war, der aber durch die Wahl des Beiworts in diesem Zusammenhang Interesse gewinnt, im altfranzösischen Epos vor (Ren. Mont. 347, 3 bei Husse, S. 69).

Damit sind wir an die Stelle gelangt, wo noch kurz die Frage der Verwendung der Farbenbezeichnungen im französischen Volkslied zu erörtern wäre.

Auffallend ist zunächst, daß die weiße Farbe eine verhältnismäßig große Rolle spielt[1]). Es ist daran zu erinnern, daß wir blanc als eins der fünf häufig vorkommenden Beiwörter zu bezeichnen hatten. Wir begegneten ihm als Epitheton für Blumen (besonders rose und rosier) und Tiere (moutons, canard), auch für das Silber. Nicht nur die Hand wird weiß genannt, sondern auch alle andern Körperteile. Weiß ist ferner auch immer der Wein, das Bett und Wäsche- und Kleidungsstücke.

Der Kontrastfarbe schwarz dagegen kommt im französischen Volkslied keinerlei Bedeutung zu. An zweiter Stelle ist vielmehr die grüne Farbe zu nennen. Wie wir sahen, findet sie hauptsächlich bei Naturschilderungen Verwendung. Es liegt ja in diesem Zusammenhang die Wahl des Epithetons grün in der Tat sehr nahe, und so finden sich auch außerhalb Frankreichs manche

[1]) Vgl. dazu Hauffen, Die deutsche Sprachinsel Gottschee, Graz 1895, S. 146: „Sehr häufig ist auch das Beiwort weiß".

Parallelen (der grüne Wald, die grüne Heide, das grüne Gras, the greenwood, campos verdes, verde prado).

Bemerkenswert ist weiter, daß die sonst als besonders eindringlich bekannte rote Farbe nur selten gebraucht wird. Sie kommt fast nur in der Wendung bouche vermeille vor; rouge wird nur ganz vereinzelt verwendet. An verhältnismäßig häufigen Wörtern, für die das Epitheton rot nahe läge, kämen besonders rose und vin in Betracht. Für beide wird jedoch, wie wir sahen, durchgehend das Beiwort blanc gebraucht.

Sodann wäre noch grau zu nennen, jedoch kommt es fast nur in der Wendung cheval gris vor. Eine Parallele zu diesem Ausdruck findet sich in Ticknors Aufsatz. Er erwähnt, daß in den skandinavischen Balladen das edle Roß immer grau ist (s. oben S. 8), dagegen scheint in der italienischen und spanischen Volksdichtung der Schimmel stereotyp wiederzukehren[1]).

Ein Wort muß schließlich noch über die Rolle gesagt werden, die Gold und Silber im französischen Volkslied spielen; auch Doncieux äußert sich zu dieser Frage. Die im Verhältnis zu seinen sonstigen Angaben recht ausführliche Schilderung dieser Eigentümlichkeit (s. oben S. 15—16) könnte zu der Meinung Veranlassung geben, es handle sich hier um etwas für das französische Volkslied ganz besonders Charakteristisches. Das ist aber nicht der Fall. Wir wiesen schon (oben S. 90) bei der Besprechung der hierher gehörigen Wendungen darauf hin, daß allen diesen Ausdrücken außer anneau d'or keine allgemeinere Bedeutung zukommt. Doncieux setzt die Wahl solcher Attribute in Beziehung zur Schönheit des Menschen, die durch den Glanz gewissermaßen noch erhöht wird. Sicher ist das auch nicht unrichtig; Wendungen aber wie hount d'argent, château d'or, castèt d'argent, lit doré und escalier und porte d'argent weisen darauf hin, daß das Volkslied gelegentlich die Neigung zeigt, über eine an sich schon idealisierte Darstellung der Wirklichkeit noch hinauszugehen und sie durch Glanz und Schimmer zu verklären[2]). Vielleicht handelt es sich hier um einen charakteristischen Zug der Volksdichtung überhaupt, denn ganz derselben Besonderheit begegnet man ja auf Schritt und Tritt im Märchen.

[1]) Milá 156, Pidal 93 u. ö., Ulrich, Ital. Volksromanzen, S. 81 u. ö.

[2]) Ähnliches findet auch Keller bei der Untersuchung des toskanischen Volksliedes, vgl. besonders S. 121.

Wenn wir nun noch fragen, was für die im französischen Volkslied auf Personen angewandten allgemeinen Beiwörter besonders charakteristisch ist, so wäre dies zunächst ihre verhältnismäßig große Zahl (beau, jeune, joli, bon, petit, cher). Ihnen stehen beispielsweise im italienischen Volkslied anscheinend nur bello und caro, im spanischen bueno, hermoso und lindo gegenüber. Die an sich schon begrifflich nicht scharf entwickelte Bedeutung der genannten 6 Beiwörter ist im Laufe der Zeit noch verblaßt, und zwar so weit, daß das Volk bei der Verwendung des einen oder andern unter ihnen kaum unterschiedliche Vorstellungen damit verknüpft. Ob vom beau, jeune, joli oder petit tambour die Rede ist, dürfte kaum einen Unterschied bedeuten; in allen Fällen handelt es sich nur um ein formelhaft gewordenes Schmuckwort ohne anschaulichen Vorstellungsinhalt. Die Tatsache, daß das französische Volkslied 6 Beiwörter allgemeiner Art nebeneinander zur Darstellung des Menschen verwendet, bringt es mit sich, daß sich für Personen verhältnismäßig wenig feste Formeln entwickeln konnten. Dieses Schwanken des Epithetons bei Personen stellt ein weiteres Charakteristikum des Beiworts im französischen Volkslied dar.

Unter diesen allgemeinen Beiwörtern sind beau und petit noch insofern bemerkenswert, als sie ohne Unterschied auf beide Geschlechter angewendet werden. Allerdings wird auch im italienischen Volkslied bello für Mann und Frau gebraucht, während die spanische Volksdichtung bueno vorzugsweise für den Mann, hermoso und lindo für die Frau verwendet. Im Volkslied beider Völker scheint der Ausdruck für klein keine besondere Rolle zu spielen. Immerhin steht die französische Eigentümlichkeit, daß petit häufig auch auf den Mann angewendet wird, nicht einzig da. Auch Hauffen kommt in seinem schon genannten Buch über die deutsche Sprachinsel Gottschee (S. 146) zu der Feststellung: „Merkwürdig ist es, daß gerade die Titelhelden der Lieder so oft als klein bezeichnet werden". Am beachtenswertesten unter den genannten 6 allgemeinen Beiwörtern ist aber vielleicht joli, und zwar in verschiedenster Hinsicht. Wir kamen schon (oben S. 61) zu dem Ergebnis, daß der häufige Gebrauch des Beiworts joli das heutige französische Volkslied in doppelter Weise charakterisiert. Zeitlich betrachtet unterscheidet es sich hierin vom älteren Volkslied, das dies Epitheton in viel beschränkterem Umfange verwendet. Räumlich gesehen

hebt sich das häufige Vorkommen von joli im Volkslied scharf gegen den Süden, insbesondere die Provence ab, wo es nie in Gebrauch gewesen ist. Weiterhin haben wir schon gefunden, daß im Gegensatz zur Sprache des Volkslieds joli in der Kunstdichtung nur selten Verwendung findet (s. oben S. 118). Darüber hinaus ist noch hervorzuheben, daß mit diesem Beiwort etwa ebenso viele stehende Wendungen gebildet sind wie mit dem verhältnismäßig viel häufiger vorkommenden Epitheton beau, und zwar gehören sie allen drei von uns unterschiedenen Gebieten Natur, Mensch und Kultur an. Dazu kommt schließlich noch, daß joli ein spezifisch französisches Wort ist, das in den übrigen romanischen Sprachen nicht existiert. Auch in andern Sprachen sucht man vergeblich nach einem Parallelausdruck, der so allgemeiner Verwendung fähig wäre wie joli im französischen Volkslied. So können wir joli am ehesten als das Beiwort bezeichnen, das im Gegensatz zur älteren Zeit, zur Kunstdichtung, zu Südfrankreich, zu den übrigen romanischen und auch andern Sprachen charakteristisch ist für das neuere französische Volkslied.

Es ist infolge der (oben S. 37) schon auseinandergesetzten in der Eigenart der Sammlungen begründeten Schwierigkeiten nicht möglich, eine ähnliche zusammenfassende Darstellung[1]) auch vom Gebrauch des Beiworts im Volkslied Südfrankreichs zu geben. Wir müssen uns damit begnügen, auf die bei der Besprechung der Beiwörter joli und petit (oben S. 61 u. 66 f.) zum Ausdruck gekommenen hauptsächlichen Unterschiede zurückzuverweisen.

[1]) Wenn wir unsere Ergebnisse mit Elschners Zusammenstellung von schmückenden Beiwörtern aus den französischen geschichtlichen Liedern vergleichen (s. S. 13 ff.), so finden wir eigentlich recht wenig von dem wieder, was wir als wichtig erkannt haben. Der Grund dafür ist ohne weiteres klar: Elschner hat seine Stiluntersuchung auf die geschichtlichen Lieder beschränkt, die übrigens durchaus nicht allgemein als Volkslieder anerkannt werden (vgl. z. B. Otto Böckel, Deutsche Volkslieder aus Oberhessen, Marburg 1885, S. VI: „Es ist noch immer üblich, von historischen Volksliedern zu reden, obwohl diese Rubrik als solche gar nicht existiert"). Dieser Themastellung entsprechend spielen natürlich in seiner Übersicht Namen von Personen, Parteien und Völkern, die für das sonstige Volkslied ohne jede Bedeutung sind, eine besondere Rolle. Ein stärkeres Hervortreten solcher Epitheta wie brave, franc, noble und besonders auch der tadelnden Beiwörter für den Feind ist damit durchaus verständlich. Von Interesse für uns ist eigentlich nur, daß auch im geschichtlichen Lied Städtenamen gern durch joli gekennzeichnet werden.

Nachdem wir so die Eigentümlichkeiten des Beiworts im französischen Volkslied kennen gelernt haben, hätten wir uns abschließend noch mit der teilweise schon berührten Frage nach dem Ursprung der von uns gefundenen formelhaften Wendungen auseinanderzusetzen. Das macht zunächst eine Stellungnahme zu Coiraults oben angeführten Äußerungen[1]) erforderlich. Es ist nicht ganz einfach, der von ihm in etwas verwickelten Gedankengängen dargelegten Theorie in vollem Umfange gerecht zu werden. Soviel aber scheint klar, daß er gewissermaßen als Vorstufe für die Sprache des Volksliedes eine „langue assez incertaine.... au vocabulaire restreint, aux locutions sempiternelles, aux tours très simples ou simplifiés.... une façon de langue commune, mais étendue par la plupart plutôt que parlée" annimmt. Wenn er nun fortfährt, daß die Sprache des Volksliedes fast ausschließlich diesem Französisch entnommen ist, so fragt man sich doch, wie es eigentlich zu einer Ausdehnung dieser Sprache kommen konnte, und bei welcher andern Gelegenheit als beim Volksgesang sie weitergetragen sein soll. Es scheint beinahe, als erkläre Coirault die Sprache des Volksliedes mit Hilfe ihrer selbst. Denn diese von Coirault gemeinte Sprache ist doch offenbar gerade erst die Ausdrucksweise, wie sie sich durch die Verbreitung von Volksliedern eingebürgert hat. Er sagt später selbst: „Dans la chanson qu'il (gemeint ist le public populaire) aime, on lui proposera souvent et il répétera à son tour, cette fois sans hésitation, la claire fontaine...." und deutet damit doch ganz richtig an, daß diese Ausdrücke erst durch den Volksgesang in das Volk hineingetragen wurden. Es ist nicht uninteressant, daß Coirault in diesem Zusammenhang in einer Anmerkung (S. 392) auch auf die von uns schon besprochene Ansicht Doncieux' verweist und sie als „une explication autre, et, en un sens, meilleure" bezeichnet. Und in der Tat leuchtet das Prinzip, die Wahl der Epitheta psychologisch zu erklären, das offenbar auch Doncieux' Darlegungen zu Grunde liegt, viel mehr ein als die Zuhilfenahme einer Vorstufe, durch die eigentlich das Unbekannte nur auf ein ebenfalls Unbekanntes zurückgeführt wird. Coirault gegenüber erklären wir den Ursprung dieser formelhaften Wendungen in der Weise, daß sie erst durch den Verfasser des Liedes in das Volk hineingetragen werden. Da er selbst der unbekannte einfache

[1]) Vgl. zum folgenden oben S. 17—18.

Mann ist, der mit seinem Empfinden und Denken ganz im Volke verwurzelt ist, so wird er aus seinem Wortschatz unwillkürlich Ausdrücke wählen, die seinen Zuhörern leicht eingehen, auch ohne daß sie vorher in einer Gemeinsprache irgendwelcher Art in solchen Verbindungen bestanden haben oder vom einzelnen schon gehört oder gesprochen sind. An sinnlich lebhaften Beiwörtern werden sich beim Verfasser des Liedes — das hat Doncieux richtig erkannt — natürlich vor allem solche visuellen Charakters einstellen. Daneben aber wählt er mit Vorliebe auch die aus der Alltagssprache geläufigen Beiwörter allgemeiner Art ohne unmittelbar anschaulichen Bedeutungsinhalt. Das Volk wird nun solche Ausdrücke nicht nur beim Mitsingen des einzelnen Liedes im Augenblick oder bei späterer Wiederholung verwenden, sondern sie werden infolge ihrer leichten Einprägbarkeit so in ihm haften, daß es auch bei eigenen Dichtungen und Umgestaltungen ihm nicht geläufiger Stellen fast unwillkürlich auf sie zurückgreift.

Es ist dies ein Vorgang, der auch in anderen volkstümlichen Dichtgattungen eine Rolle spielt. So kommt Filipsky in seiner Untersuchung über das stehende Beiwort im Volksepos (S. VIII) zu folgender Feststellung:

„Die fürs einzelne einmal glücklich gefundenen Ausdrücke und Wendungen gefallen, prägen sich deshalb dem Gedächtnisse fest ein und erzeugen das Streben, sie bei ähnlichen Anlässen und Situationen genau wiederzugeben, wobei die Individualität des Sängers gänzlich in den Hintergrund tritt."

Derselbe Autor weist auch noch auf folgendes hin (S. VIII):

„Das Stereotype in der Darstellung ist nicht nur der volkstümlichen erzählenden Dichtung, sondern auch der volksmäßigen Erzählung in Prosa, dem Märchen eigentümlich."

Wie es kommt, daß Volksepos, Märchen und Volkslied diese stilistische Eigentümlichkeit gemeinsam haben, ist klar:

Epensänger, Märchenerzähler und Volkslieddichter haben, nachdem erst einmal Dichtungen geschaffen sind, die als Vorbilder fortwirken können, nur noch die Aufgabe, den überlieferten Inhalt in der herkömmlichen Form von Generation zu Generation weiterzugeben.

In der vorliegenden Abhandlung ist der Versuch gemacht, einen Bestandteil dieser herkömmlichen Form, das schmückende Beiwort, für das französische Volkslied klarzulegen. Wir sind dabei zu dem Ergebnis gekommen, daß das Volkslied kein wirk-

lichkeitsgetreues Abbild von der Außenwelt entwirft, daß vielmehr seinen Schilderungen ein ideales Urbild, der Typus, für Natur und Mensch der Zustand der Schönheit und Jugendfrische, zu Grunde liegt.

Aber nicht nur in der Form, sondern auch im Inhalt ist das Volkslied genau wie das Volksepos und Märchen und damit die Volksdichtung überhaupt „Ausdruck nie des Persönlichen, immer des Typischen“ (Götze, S. 34).

Lebens- und Bildungsgang.

Am 3. Mai 1908 wurde ich, Hans Wolfgang Eckart Müller, evangelischen Bekenntnisses, als Sohn des damaligen Eisenbahnoberkassenvorstehers Gustav Müller in Halberstadt geboren. Ab Ostern 1914 besuchte ich die Vorschule des Domgymnasiums in Halberstadt und trat Ostern 1917 in die Sexta derselben Anstalt ein. Am 15. März 1926 bestand ich die Reifeprüfung und wandte mich nunmehr dem Studium der Romanistik, Anglistik, des Lateinischen und der Philosophie an der Universität Halle a. S. zu. Nachdem ich dort drei Semester studiert hatte, bezog ich für je ein Semester die Universitäten Berlin und Bonn und kehrte dann zum weiteren Studium wieder nach Halle a. S. zurück. Am 28. Februar 1931 unterzog ich mich der Prüfung für das Lehramt an höheren Schulen, und zwar erwarb ich die Lehrbefähigungen für Französisch, Englisch und Latein. Am 1. Mai desselben Jahres legte ich noch eine Erweiterungsprüfung in Spanisch ab. Zur praktischen Ausbildung wurde ich dem Pädagogischen Bezirksseminar in Erfurt überwiesen. Am 8. März 1933 bestand ich vor dem Pädagogischen Prüfungsamt der Provinz Sachsen das Assessorexamen und wurde nach einmonatiger Tätigkeit am Pädagogium in Bad Sachsa der Guericke-Oberrealschule in Magdeburg zur Beschäftigung überwiesen. Von dieser Anstalt wurde ich Ostern 1935 an die Bismarckschule in Magdeburg, an der ich jetzt tätig bin, versetzt.

Mein besonderer Dank gilt an dieser Stelle meinem hochverehrten Lehrer, Herrn Geheimrat Professor Dr. Voretzsch, der mich zu der vorliegenden Abhandlung anregte und mir stets in liebenswürdigster Weise mit seinem Rat zur Seite stand.